

**EL DISCURSO ESPECIALIZADO  
DE TELEFONÍA CELULAR:  
ANÁLISIS DE SU DIVULGACIÓN EN  
COLOMBIA**

**Trabajo de grado para optar al título de  
MAGISTER EN LINGÜÍSTICA**

**GONZALO CASTRO MOGOLLÓN**

Dirigida por la Doctora

**Maria Cecilia Plested A.**

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA**

**Facultad de Comunicaciones**

**Maestría en Lingüística**

**2005**

# TABLA DE CONTENIDO

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	<b>5</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>6</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>7</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>8</b>
<b>1. EL PROBLEMA</b>	<b>9</b>
<b>1.2. ANTECEDENTES: TELECOMUNICACIONES</b>	<b>10</b>
1.2.1. EL TELÉFONO	11
1.2.2. EL TELÉFONO CELULAR	11
1.2.3. ENTES REGULADORES	12
<b>1.3. EL PROBLEMA</b>	<b>14</b>
<b>1.4. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA</b>	<b>18</b>
<b>1.5 OBJETIVOS</b>	<b>20</b>
1.5.2. GENERAL	20
1.5.3.- ESPECÍFICOS	20
<b>2 METODOLOGÍA</b>	<b>21</b>
<b>2.1. ACTUALIZACIÓN SOBRE EL TEMA</b>	<b>22</b>
<b>2.2. DELIMITACIÓN DEL TIEMPO DE RECOLECCIÓN DEL CORPUS</b>	<b>23</b>
<b>2.3. RECOPIACIÓN DE MUESTRAS</b>	<b>23</b>
<b>2.4. EL CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN</b>	<b>24</b>
<b>2.5.- ENFOQUES TEÓRICOS</b>	<b>25</b>
<b>2.6. FORMATO DE REGISTRO PARA LAS MUESTRAS</b>	<b>25</b>
<b>2.7.- EL ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS</b>	<b>25</b>
<b>2.8. ENCUESTA</b>	<b>27</b>
<b>3 MARCO TEÓRICO</b>	<b>29</b>
<b>3.1. LINGÜÍSTICA: ANTECEDENTES</b>	<b>29</b>
3.1.1. LINGÜÍSTICA TEXTUAL	29
3.1.2.-ANÁLISIS DEL DISCURSO	31
3.1.3.- LINGÜÍSTICA: DEFINICIONES DE CONCEPTOS BÁSICOS	33
<b>3.2. ANTECEDENTES: TERMINOLOGÍA</b>	<b>40</b>
3.2.1. ENTES REGULADORES	42
3.2.2. TERMINOLOGÍA: DEFINICIONES DE CONCEPTOS BÁSICOS	44
<b>3.3.- ENFOQUES TEÓRICOS</b>	<b>49</b>
3.3.1. GENERACIÓN DE DENOMINACIONES Y REPRESENTACIONES	49
3.3.2- LA DIVULGACIÓN DEL DISCURSO CIENTÍFICO	50

3.3.3. “VULGARIZACIÓN” DEL DISCURSO CIENTÍFICO	51
<b>4 RESULTADOS</b>	<b>54</b>
<b>4.1 RESULTADOS GENERALES</b>	<b>54</b>
<b>4.2 ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS</b>	<b>55</b>
<b>4.3. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS</b>	<b>117</b>
<b>4.4. RESULTADOS DE LA ENCUESTA</b>	<b>117</b>
4.4.1 ANÁLISIS GENERAL	117
<b>4.4.- CONCLUSIONES</b>	<b>128</b>
<b>TÉRMINOS ENCONTRADOS EN EL CORPUS</b>	<b>131</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>133</b>
<b>PÁGINAS WEB CONSULTADAS</b>	<b>137</b>
<b>FIGURAS</b>	<b>144</b>
<b>FIGURA 1. TELÉGRAFO ÓPTICO DE CHAPPE</b>	<b>144</b>
<b>FIGURA 2 TELÉGRAFO ELÉCTRICO DE MORSE</b>	<b>145</b>
<b>FIGURA 3 PRIMER TELÉFONO DE ALEXANDER GRAHAM BELL</b>	<b>146</b>
<b>FIGURA 4 PRIMER TRANSISTOR DE LA COMPAÑÍA BELL</b>	<b>147</b>
<b>FIGURA 5 FOTOGRAFÍA DE UNO DE LOS PRIMEROS TELÉFONOS CELULARES</b>	<b>148</b>
<b>FIGURA 6 TELÉFONO CELULAR MODERNO Y SUS COMPONENTES</b>	<b>149</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>150</b>
<b>ANEXO 1 PÁGINA DE LA UIT-T</b>	<b>150</b>
<b>ANEXO 2 PÁGINA DE LA ISO/TC37</b>	<b>151</b>
<b>ANEXO 3 NOTAS DE PRENSA</b>	<b>152</b>
<b>ANEXO 4 DOCUMENTOS DE LA ERICSSON</b>	<b>153</b>
<b>ANEXO 5 SECCIÓN DE LA PÁGINA WEB DEL BUSCADOR GOOGLE</b>	<b>154</b>
<b>ANEXO 6 GLOSARIUM</b>	<b>156</b>
<b>ANEXO 7 MANUAL DE INSTRUCCIONES MOTOROLA</b>	<b>157</b>
<b>ANEXO 9 GLOSARIO DE TELEFONÍA</b>	<b>160</b>
<b>ANEXO 10 PÁGINA GLOSARIO</b>	<b>161</b>
<b>ANEXO 11 COMPAÑÍA DE TELEFÓNICA NOKIA</b>	<b>163</b>
<b>ANEXO 12 BASE DE DATOS DE ACROTERMITE</b>	<b>164</b>
<b>ANEXO 13 COMPAÑÍA: THE BETTER BUSINESS BUREAU</b>	<b>165</b>
<b>ANEXO 14 COMPAÑÍA SWITCH:</b>	<b>166</b>
<b>ANEXO 15 BRÚJULA.NET:</b>	<b>167</b>
<b>ANEXO 16 ERICSSON</b>	<b>168</b>
<b>ANEXO 17 EL COLOMBIANO, SEPTIEMBRE 20 DE 2004</b>	<b>169</b>
<b>ANEXO 18 COMPAÑÍA DE SERVICIO TELEFÓNICO DE CELULARES BELL SOUTH.</b>	<b>170</b>
<b>ANEXO 19 EL COLOMBIANO, 15 DE MAYO DE 2004</b>	<b>171</b>

<b>ANEXO 21 EL COLOMBIANO, AGOSTO 23 DE 2004</b>	<b>173</b>
<b>ANEXO 22 EL COLOMBIANO, ABRIL 11 DE 2005</b>	<b>174</b>
<b>ANEXO 23 FORMULARIO DE REGISTRO DE MUESTRAS</b>	<b>175</b>
<b>ANEXO 24 FORMULARIO DE LA ENCUESTA</b>	<b>176</b>
<b>ANEXO 25 FORMATO COLTERM PARA REGISTRO DE TÉRMINOS</b>	<b>177</b>

## **AGRADECIMIENTOS**

A los profesores de la Maestría: Oscar Montoya, Luz Estela Castañeda, José Ignacio Henao y Francisco Zuluaga, por su trabajo e interés en los seminarios, y por el aporte de sus conocimientos para colaborarnos en el trabajo investigativo.

A la Doctora Maria Cecilia Plested, por su guía en la tutoría, su paciencia en las asesorías, y la contribución de sus conocimientos y experiencia para el desarrollo del trabajo de grado.

A mis compañeros de la Maestría, por sus importantes aportes al desarrollo de los diferentes seminarios y talleres.

A mi esposa y mis hijos, que me animaron en los momentos difíciles y tuvieron la suficiente paciencia con mi falta de atención y olvidos, por mis constantes y eternas sesiones frente al computador.

Gonzalo Castro M.

## RESUMEN

Este trabajo de investigación nace debido a la falta de información y la desorientación que se experimenta cuando se leen textos de divulgación científica, redactados para la comunidad no científica de habla hispana, y que utilizan términos especializados en inglés, sin su equivalente en español.

En el desarrollo de esta investigación, se hizo un seguimiento en distintos textos – y por un período de dos años- al discurso especializado de telefonía celular que se encuentra consignado en ellos. Este rastreo de textos se llevó a cabo en escritos de la prensa local y nacional; de revistas seriadas y de avisos comerciales. De ellos se extrajeron los términos en inglés de la tecnología celular, sin su traducción al español. Con este trabajo se logró reunir un corpus de cincuenta muestras; que fueron objeto tanto de análisis textual como de análisis terminológico. Para cumplir con este objetivo, se consultaron los enfoques teóricos de diversos investigadores en los campos del análisis del discurso y la terminología. Así mismo, para validar en español, los términos tomados del inglés, se consultaron las bases de datos de Acrotermite y EuroDicautom; al igual que los glosarios de las compañías fabricantes de teléfonos: Nokia y Ericsson. A continuación, con el fin de comprobar los efectos secundarios que dejan entre los usuarios de teléfonos celulares los textos con terminología en inglés, se aplicó una encuesta sobre el conocimiento que tienen los dueños de celulares acerca de las características y el manejo del aparato telefónico que poseen. Al final de la investigación, después de analizar cada una de las muestras y estudiar los resultados de la encuesta, se exponen algunas conclusiones y recomendaciones. Adicionalmente, de este trabajo se extraerán los elementos para iniciar la formación de una base de datos terminológica, registrada en el formato estándar de COLTERM, que se incluirá en un CD disponible para las personas que deseen consultar ese lenguaje especializado, en español.

## ABSTRACT

This research work emerged from the lack of information and disorientation, that is experienced when reading texts of scientific spreading, edited in Spanish, directed to the non scientific community, and that use specialized terms in English, without the equivalent term in Spanish.

For developing this research, the specialized discourse of cellular telephony was sought – during a two-year period – in the different texts where it was consigned. This monitoring was carried out in writings in Spanish of the local and national press; weekly and bimonthly magazines, as well as commercial advertisements. From all them, the cellular technology terms, written in English, were taken. After this labor, it was possible to gather a corpus of fifty samples; that were object of textual and terminological analysis. With this aim, the theoretical focuses of researchers in the fields of both: Discourse Analysis and Terminology were consulted. Likewise, in order to get the equivalence in Spanish of the English terms that were extracted, the official databases of Acrotermite and EuroDicautom were consulted. The consult was extended to the glossaries of telephone-manufacturing companies as Nokia and Ericsson. Later on, a survey was applied to the cellular owners, about their skills and knowledge on the cellular handling. This survey had the purpose of checking on the secondary effects that texts with terminology in English leave among the cellular telephone users. At the end of the work, after analyzing each one of the samples and the survey results, some conclusions and recommendations are exposed. From this work, data will be taken out in order to start the building of a terminological database in Spanish, registered in the standard COLTERM format. This database will be included in a CD, available for people who want to consult the Cellular-Telephony Specialized Language.

## INTRODUCCIÓN

Las nuevas tecnologías de producción industrial y la globalización del mercado han dado como resultado que los países más desarrollados hayan dedicado parte de sus recursos a la fabricación de una gran cantidad de artículos comerciales de diversa índole, muchos de ellos con el objetivo de brindar comodidad a los seres humanos en sus diversas labores. En la comercialización de los productos, por lo general, se utiliza un lenguaje especializado en el que se emplean términos técnicos en inglés, sin su equivalente en español, y con el cual se pretende que el nuevo dueño aprenda a manejar su reciente adquisición. La comercialización del producto se logra, tal vez por la necesidad o la curiosidad del cliente, pero el mensaje para enseñar su manejo casi siempre se mal interpreta, o se pierde, debido a que el lenguaje técnico que se maneja está en un idioma diferente al del comprador, o se utiliza la terminología en inglés sin su equivalencia en el idioma nativo del país en que se comercializa el producto.

A pesar del interés mostrado por muchos comunicadores terminólogos y lingüistas, en las últimas décadas, para que los textos que utilizan este discurso de divulgación científica, dirigidos a la comunidad no científica, se rijan bajo determinadas normas que faciliten su comprensión, muy pocas compañías comerciales y muy pocos medios de comunicación las siguen, al divulgar el conocimiento científico al público en general.

Este trabajo de investigación surgió del interés que suscita la carencia de información y la desorientación que se experimenta cuando se abordan diferentes textos de divulgación científica, redactados en español para la comunidad no científica, y en los que se utilizan términos especializados en inglés, sin su equivalente correcto en español.



## 1. EL PROBLEMA

Una de las diferencias principales entre el ser humano y los animales es la forma de comunicarse. La lengua oral y la escrita, como medios de comunicación, han mantenido a la raza humana como especie predominante en la tierra. Sin embargo, el acto de comunicarse entre humanos no es tan sencillo como parece. Uno de los principales problemas que siempre ha existido en la comunicación, es la creación de palabras para la denominación de objetos. Platón, el filósofo griego, en su diálogo “*El Cratilo*”, muestra esa dificultad cuando Sócrates en una de sus intervenciones sobre el origen de los nombres, expresa ‘¿Luego cada cosa tendrá tantos nombres como se le asignen, y por el tiempo que se le asignen?’

Otro de los problemas en la comunicación humana, es el hecho que aunque el emisor seleccione el mensaje de una fuente de información y lo emita hacia un receptor, por lo general, para que lo interprete (Renkema, 1999: 50), entre la emisión y la recepción suelen existir obstáculos que cambian la estructura del mensaje y tergiversan su contenido, haciendo que el receptor no capte la esencia del mensaje enviado y por tanto no obtenga la información solicitada, o la mal interprete.

Estas dos circunstancias, unidas a la rápida evolución de todas las ciencias y tecnologías, con sus respectivos Lenguajes Especializados, han hecho que cada día sea más difícil sostener una comunicación clara y comprensible entre los seres humanos. (Arnzt & Picht, 1995: 17).

Una de las ciencias que más ha evolucionado en las últimas décadas es la Electrónica. Su progreso ha generado el desarrollo de muchas tecnologías cuyos productos, junto con su terminología, han pasado a formar parte de la vida diaria del ser humano. En el área de las telecomunicaciones, se puede observar que los teléfonos celulares adquieren cada día una mayor importancia en el desenvolvimiento de los quehaceres diarios de la mayoría de habitantes del planeta en el presente siglo. Hoy en día podemos ver toda clase de gente, desde niños en edad escolar, pasando por comerciantes, empleados, gerentes etc., hasta personas de la tercera edad, utilizando celulares con “tecnología de punta” para comunicarse con amigos y familiares, o para realizar toda clase de negocios. Las empresas productoras y promotoras de celulares aprovechan el interés por esta nueva forma de comunicación y emprenden campañas para promocionar el uso de este aparato; para ello utilizan el lenguaje especializado con términos

técnicos en un idioma extranjero, sin su equivalente en español, con el propósito de que su mensaje “impacte” a los posibles clientes. En ese lenguaje técnico, “popularizado”, se emplean de manera incorrecta términos calcados del inglés, en lugar de sus equivalentes exactos en español, lo que causa que la mayoría de usuarios de la comunicación por celular no entiendan las instrucciones de manejo y les sea difícil comprender la manera de activar todos los servicios que trae cada teléfono. Por otra parte, la terminología de telefonía celular utilizada sin su equivalencia en español normalizada, también origina confusiones conceptuales en los expertos del área, pues el término pierde exactitud al presentar polisemia.

## **1.2. Antecedentes: Telecomunicaciones**

El término telecomunicación se deriva del griego tele (distancia), y comunicación; significa, entonces, comunicación a distancia. Desde sus orígenes el ser humano siempre ha necesitado comunicarse a distancia con sus semejantes, para anunciar algún peligro, solicitar ayuda o pasar alguna noticia. Así fue como se usaron señales de humo, fogatas, heliógrafos, y otra serie de sistemas de señales que, por ser muy rudimentarios, no permitían una buena comunicación. El afán de mejorar los sistemas de comunicación para aumentar la rapidez en el envío y la recepción de los mensajes, así como su fidelidad, hizo que el ingenio humano se agudizara y surgieran nuevas ideas para lograr el objetivo: transmitir mensajes más lejos, más rápido y más detallados. Con el paso de los siglos se diseñaron nuevos sistemas de comunicación a distancia, con los cuales se logró un poco más de rapidez y claridad en la comunicación. Por ejemplo, a finales del siglo XVIII en Francia, apareció el telégrafo óptico, diseñado por Claude Chape (*Figura 1, p. 145*). Este aparato funcionó con un código de señales, o lenguaje especializado, que permitía 198 diferentes combinaciones, lo que aumentó la claridad de los mensajes y la velocidad de llegada, reduciendo el tiempo entre el envío y la recepción, de días a horas. Robert Hook, en 1667, describía cómo se podía transmitir el sonido a distancia por medio de un hilo muy tenso, pudiéndose decir que este fue el primer teléfono rudimentario.

Aproximadamente dos siglos más tarde, el descubrimiento de la electricidad permitió un mejor uso del magnetismo y se desarrolló el telégrafo eléctrico, (*Figura 2, p. 147*) considerado, en su época, como el invento por excelencia del siglo XIX. Para la transmisión de mensajes se empleó un lenguaje especializado, en el cual se reemplazaron las letras del alfabeto latino, por combinaciones de señales eléctricas cortas o largas. El 24 de mayo de 1844 se inauguró la era de las telecomunicaciones, cuando Samuel Morse envió su primer mensaje público a través de una línea telegráfica entre Washington y Baltimore. A partir de ese

momento, los gobiernos del mundo y empresas particulares que se interesaron en este nuevo sistema de comunicaciones, lo desarrollaron e implantaron las normas para la transmisión y recepción de mensajes. De allí surgió un lenguaje especializado con términos como 'línea telegráfica', 'operador de telégrafo', 'telegrafista', 'telegrama', 'código Morse', y otros muchos, referentes a esta nueva tecnología, que la gente de la época incluyó en su lenguaje cotidiano.

### **1.2.1. El teléfono**

El término viene del griego tele (distancia), y phon (voz), significa entonces conversación a distancia. La evolución tecnológica de la telegrafía eléctrica abrió las puertas a nuevos productos en las comunicaciones, y es así como el 14 de febrero de 1876, Alexander Graham Bell solicitó en Estados Unidos una patente para un teléfono electromagnético (*Figura 3, p. 148*). Con este invento se logró convertir la voz humana en impulsos eléctricos para transmitirlos por un hilo metálico y, en el receptor, realizar el proceso inverso. El 9 de julio de 1877, Graham Bell fundó la compañía telefónica Bell Telephone Company. Ese mismo año la Western Union Telegraph Company creó su propia compañía de teléfonos, y encargó a Thomas Alba Edison el desarrollo de un modelo alternativo al de Bell. A partir de esta fecha comenzaron a crearse compañías fabricantes de teléfonos y a llevar este invento a gran parte de las naciones del mundo.

En 1879 se inauguró al público la primera línea telefónica de larga distancia entre Boston y Providence. Para 1881, más de 123.000 aparatos telefónicos constituían la red telefónica. En Colombia, se inauguró en 1885 la primera central telefónica, en Bogotá, después de 7 años de hacer instalaciones experimentales. A partir de esa fecha se inició la instalación de más centrales en otras ciudades importantes como Barranquilla, Medellín y Cali. Por esta época, varios países de Latinoamérica, entre ellos Argentina, y España en el Continente Europeo, también adoptaron el nuevo invento, poniendo en servicio nuevas centrales telefónicas, en diversas ciudades de sus territorios.

### **1.2.2. El teléfono celular**

A partir de la segunda mitad del siglo XX, la ciencia electrónica hizo grandes avances, sobre todo después del descubrimiento del transistor en los laboratorios Bell, que fue mostrado en público el 23 de diciembre de 1947 por los ingenieros Walter Brattain, John Barden y W. Shockley, (*Figura 4, p. 149*). Este invento hizo que las tecnologías derivadas de la electrónica se perfeccionaran, entre ellas los sistemas de telecomunicaciones. A principios de la década de los 70 se comenzó a experimentar sobre un teléfono inalámbrico y fue Martín Cooper quien,

trabajando para la compañía Motorola, acopló un sistema de radio y un teléfono para crear así, en 1973, el primer radio-teléfono; por este motivo se le considera el “padre” de la telefonía celular. Este sistema se perfeccionó y en 1979 la compañía NTT de Japón lo comercializó.

En 1980, la compañía Bell, con sus laboratorios Bell Labs, basada en la tecnología *Frequency-Division Multiple Access* —*FDMA*— (en español: Acceso Múltiple por División de Frecuencia) desarrolló la tecnología *Advanced Mobile Phone System* —*AMPS*— (en español: Sistema Avanzado de Telefonía Móvil), que hizo más práctico el uso del teléfono móvil. En 1981, los países de la península escandinava introdujeron un sistema celular similar al AMPS y lo desarrollaron comercialmente. En Estados Unidos, en 1983, se inauguró el primer sistema comercial de telefonía celular en la ciudad de Chicago, luego de que se adoptaran las regulaciones necesarias para la creación de un servicio comercial de telefonía celular. Estos aparatos tenían el inconveniente de ser muy grandes y pesados, debido a la batería que les suministraba corriente (*Figura 5, p. 150*). En la reglamentación de la construcción, comercialización y uso de los teléfonos celulares se utilizó un nuevo lenguaje especializado: el de la telefonía celular, al que se le han ido sumando los términos que los avances de la tecnología crea al mejorar los dispositivos ya existentes, o al inventar nuevos diseños.

El gobierno colombiano, en enero de 1993, por medio de la ley 037 inaugura y regula la telefonía celular en el país. Ese mismo año, con los decretos 0741 y 2061, reglamenta la prestación del servicio. En 1994, por decreto del 1 de agosto, quitó el monopolio de las comunicaciones a la empresa estatal Telecom y autorizó a las empresas particulares para prestar el servicio de larga distancia. En la actualidad existen en el país varias empresas dedicadas a la prestación del servicio de telefonía celular. Su interés por ganar clientes hace que estén actualizando su tecnología constantemente, para poder ofrecer a sus usuarios lo más moderno de la tecnología celular. Estos sistemas han ido cambiando a medida que la electrónica progresa. La evolución en la tecnología de la fabricación de circuitos integrados y la miniaturización en la construcción de los sistemas de transistores han logrado que se produzcan cuatro diferentes “generaciones” de teléfonos celulares, cada una de ellas involucra la introducción de nuevos circuitos, para mejorar los servicios ofrecidos y disminuir el tamaño del teléfono y el consumo de energía. (*Figura 6, p. 151*).

### **1.2 3. Entes reguladores**

Con el invento y uso generalizado del telégrafo, en el siglo XIX, cada gobierno y compañía generó sus propios sistemas y protocolos de transmisión; esto ocasionó

un caos en las conexiones entre los países, principalmente en Europa, viéndose obligados a firmar, en 1865, un convenio internacional; de esta manera se crea la **Unión Telegráfica Internacional (UIT)**. Su objetivo era regular los protocolos de transmisión, las modificaciones y los nombres de las partes de los nuevos aparatos. La invención del teléfono, en 1876, y su rápida expansión obligaron a la UIT a emitir una ‘normalización’ para la interconexión de las diferentes redes.

La llamada “segunda revolución industrial” de finales del siglo XIX y principios del XX, generó el desarrollo de nuevas ciencias y tecnologías. Este progreso industrial desembocó en una gran cantidad de inventos tales como: el motor de combustión interna, la radio, la aviación, el radar, la televisión y otros tantos que ayudaron al desarrollo de nuevas ciencias y tecnologías.

En el siglo XX, a partir del descubrimiento de las “ondas de radio”, la invención del “díodo” y otros inventos se originaron varias áreas derivadas de las telecomunicaciones y, en consecuencia, una serie de lenguajes de especialización, con nuevos términos para designar los componentes de esas innovaciones.

Para evitar un caos como el que se originó con el telégrafo, las empresas particulares y los gobiernos interesados en estos inventos, en el área de las comunicaciones, crearon comités internacionales para que reglamentaran y unificaran los “protocolos” de transmisión y recepción de mensajes. También acordaron cambiar el nombre de la Unión Telegráfica Internacional por el de **Unión Internacional de Telecomunicaciones** y esta pasó a regular todos los medios de comunicación por medio de alambres e inalámbricos.

En la actualidad, la UIT cuenta con varios comités adjuntos que se encargan de reglamentar, en diferentes áreas de las telecomunicaciones (como radio, televisión, Internet), las frecuencias y protocolos de transmisión de señales o de datos que se utilizan en todos los sistemas de telecomunicación, para que se puedan acoplar equipos de diferentes marcas, sin que haya dificultades para recibir las señales. En lo que respecta al área de telefonía, la **UIT-T**, comité de telefonía de la UIT (Anexo 1), coordina y regula todo los protocolos de recepción y envío de mensajes de voz, tanto por teléfonos de línea física o hilos telefónicos, como los de tecnología celular y satelital. Ese comité también trabaja en coordinación con los comités encargados de los protocolos de Internet y los de transmisión satelital, puesto que estas tecnologías se están incorporando a los nuevos modelos de aparatos telefónicos en el mercado.

En cuanto a la interconexión de los equipos y la calidad de producción se controlan por medio de la **ISO (Organización Internacional para la Estandarización)**. En 1947 algunas organizaciones internacionales crearon una

federación mundial de organismos de estandarización, para generar normas de control en la producción industrial del mundo: la **International Standardization Organization (ISO)**. Esta organización origina y regula los estándares internacionales para facilitar el intercambio de bienes y servicios. Estas especificaciones evitan que las diferentes culturas y tecnologías del mundo se conviertan en una barrera para el intercambio comercial y de servicios. En la actualidad, hay 130 países afiliados y la organización cuenta con varios comités, cada uno de ellos encargado de la normalización de los diferentes campos de la ciencia y tecnología. (Anexo 2)

### 1.3. El Problema

Como se expuso anteriormente, el constante avance en todos los campos del saber humano, en especial en las últimas décadas, ha dado como resultado una gran cantidad de descubrimientos científicos y tecnológicos, que generan nuevas ciencias y tecnologías y renuevan las ya existentes; a su vez originan nuevas áreas de conocimiento, nuevos instrumentos, nuevos métodos de comercialización; no es extraño, entonces, que surja una infinidad de inquietudes no sólo en los renovadores o inventores, sino también en las personas que utilizan los resultados de ese progreso. Esta serie de eventos ha creado, en primer lugar, la necesidad de producir nuevos lenguajes de especialidad que reúnan todos los vocablos, y en segundo lugar, la generación de términos para la denominación de los descubrimientos. Estos nuevos términos se deben usar tanto para el mantenimiento de los equipos con la nueva tecnología como para la comercialización de los productos, incrementando así el número de conceptos y términos de los lenguajes especializados, en las diferentes líneas del saber y que se deben trasladar a los diferentes idiomas. Begoña Montero opina al respecto:

[...] Les frontières de la connaissance sont repoussées toujours plus loin spécialement en science et en technologie, ce qui entraîne, sur le plan linguistique, la nécessité de la création d'une vaste terminologie capable de désigner les nouveaux concepts, et ce langage scientifique s'est développé selon certains traits syntactiques et discursifs propres... (Montero, 1999: 156).<sup>1</sup>

En el lenguaje especializado o discurso científico, de las telecomunicaciones,

---

<sup>1</sup> "...Las fronteras del conocimiento cada día se amplían más, en especial en la ciencia y en la tecnología, lo que implica, para el plan lingüístico, la necesidad de crear una amplia terminología con capacidad de designar cada uno de los nuevos conceptos, y ese lenguaje científico se desarrolla según ciertas características sintácticas y discursivas propias..." (Montero. 1999: 156). (Traducido por Gonzalo Castro M.).

y en particular en el área de la telefonía celular, se producen constantemente nuevos diseños para mejorar los productos, lo que se traduce en nuevos términos para ese lenguaje de especialización. Esto se debe a que la gran mayoría de países industrializados ha enfocado sus progresos científicos hacia esta área del saber, dando lugar a una fuerte competencia para dominar el comercio mundial. Dicha rivalidad comercial ha obligado a que los pequeños países productores unan sus tecnologías, para poder competir en el mercado. Podemos tomar como ejemplo las naciones que forman la península escandinava: Noruega, Suecia, Finlandia, a las que se une Dinamarca. Las industrias de telefonía celular de estos países se especializaron, se organizaron y se unieron para perfeccionar sus productos, y, así, competir con mejores posibilidades en el mercado mundial. Estos países también fundaron un organismo unificador y regulador de la terminología producida por ellos, que se denomina NORDTERM. De esta forma, compañías multinacionales como Nokia, Ericsson, y otras han logrado ubicarse en el grupo principal de empresas que producen la mayoría de los equipos de telefonía celular que se instalan en el mundo.

Todos estos países productores utilizan sus idiomas nativos para mejorar, diseñar e inventar los dispositivos propios de su conjunto de técnicas. Así es como dibujan y redactan los diagramas de instalación, lo mismo que las instrucciones para el mantenimiento y uso de su tecnología, con su codificación particular. Con el fin de unificar conceptos y mejorar sus tecnologías, traducen al inglés todas esas instrucciones. Así, cientos de términos nuevos llegan al mercado sin “normalización” y tienen que utilizarse de esta manera en los países compradores. Como lo expresa Montero :

[...] Le progrès scientifique et technique se diffuse actuellement surtout en langue anglaise, laquelle est ainsi confrontée aux besoins de transmission des nouveaux concepts, ce qui oblige à un travail d'innovation. (Montero, 1999:156)  
2.

Ahora bien, esa gran cantidad de nueva terminología llega a los traductores encargados de trasladarla a idiomas como el francés, alemán e inglés, en los que también se genera tecnología, sin que se hayan realizado los trabajos de: localización, armonización, normalización y homogenización de ese vocabulario especializado. Por esta razón, se da el caso de que conceptos similares se denominen en el mercado de igual manera, de acuerdo con la nomenclatura de la

---

<sup>2</sup> . "En la actualidad, el progreso científico y técnico se transfiere sobre todo en lengua inglesa, la cual también se ve confrontada a la necesidad de transmitir los nuevos conocimientos, lo que la obliga a un trabajo de renovación" (Traducido por Gonzalo Castro M.).

compañía de origen, o dependiendo de la opinión de la persona que utilice el término; ejemplo: al teléfono de tecnología celular se le denomina: celular, móvil, móvil celular (Anexo 3), y al teléfono de tecnología satelital<sup>3</sup>, teléfono móvil, o, simplemente, móvil.

Mientras se estudia el tratamiento de la nueva terminología, la producción de equipos celulares, su instalación y su comercialización, en países del tercer mundo, sobre todo en Latinoamérica, avanza a pasos agigantados, y, aunque las compañías instaladoras proporcionan la capacitación para el manejo y mantenimiento de su tecnología, esas empresas, por lo general, entregan los manuales de instrucciones correspondientes en inglés, el idioma comercial (*lingua franca*) por excelencia.

[...] es obvio que el inglés se ha convertido a lo largo de nuestro siglo en la *lingua franca* de la comunicación entre investigadores: despojada de connotaciones nacionales y expresivas, altamente técnica, con una sintaxis simplificada, una organización textual muy pautada y una terminología acotada a cada ámbito de conocimiento. (Calsamiglia, 1998, <http://www.imim.es/quark/7/estrella.htm>)

Lo anterior da como resultado que el proceso de traducción de la terminología a idiomas que no producen tecnología en este campo (como es el caso del español) se hace más arduo, disperso y demorado; y por ello la premura en la instalación y puesta en servicio de los nuevos equipos, da muy poco tiempo para obtener los equivalentes adecuados al idioma destino. Si esa nueva terminología estuviera reconocida, normalizada, homogeneizada, con su equivalencia adecuada en otros idiomas (español, portugués, etc.), se facilitarían las traducciones de esta clase de textos técnicos, por ende las empresas compradoras ahorrarían tiempo y dinero en la capacitación de su personal, con beneficio para los usuarios, quienes tendrían mayores facilidades para utilizar todos los servicios que traen sus teléfonos celulares.

En Colombia siempre se han utilizado equipos de telecomunicaciones con tecnología de punta. Como resultado de esta política, nuestro país siempre ha sido referencia importante en las telecomunicaciones de América Latina con empresas importantes como: Telecom, Empresas Públicas de Medellín, la ETB de Bogotá. Ese interés de renovar y actualizar los equipos de comunicaciones, ha hecho que

---

<sup>3</sup> Teléfono satelital: Dispositivo dotado de tecnología GPS (Sistema de Posicionamiento Global) la cual le permite la comunicación de un usuario ubicado en un área geográfica inaccesible (una jungla o una reserva forestal) con cualquier teléfono. [http://www.xpress.com.mx/glosario\\_t.jsp](http://www.xpress.com.mx/glosario_t.jsp)



en nuestro país se de especial atención a la telefonía celular, dando origen a la creación de varias empresas particulares que compiten en el mercado local y contratan con los países productores las innovaciones en esta tecnología. Dentro de ese programa de renovación se facilita la actualización en el manejo, al personal técnico y de servicios, con la mayoría de manuales de instrucciones redactados en idiomas como el sueco, inglés americano, o en inglés británico (Anexo 4). Adicional a esto, existe el hecho de que en Latinoamérica, y en especial en Colombia, existen muy pocos traductores entrenados (Plested et al., 2000) para trasvasar la terminología de esos lenguajes especializados al español y muchas veces ese trasvase es inadecuado. Las anteriores circunstancias siempre representan una etapa adicional para la capacitación del personal que trabaja con este lenguaje especializado, pues además de aprender el manejo de una tecnología, que se renueva constantemente, deben traducir los manuales sin contar con bases de datos especializadas, donde esté registrada la significación de los nuevos términos. Debido a ello, para manejar esa nueva terminología en el trabajo, se opta por “calcarla” del idioma extranjero al idioma local, en este caso al español. Respecto de este uso Montero acota:

[...] Resulta evidente la presencia, en las diferentes áreas especializadas que existen en el mundo científico, de ingentes cantidades de nuevos conceptos que, por un lado enriquecen la lengua fuente y, por otro tienden a colonizar la lengua receptora. Esto es un claro ejemplo de la economía del lenguaje: utilización del mismo término en lengua origen a la lengua destino. (Montero, 1999:62)

Los continuos avances en el campo de la electrónica han permitido que se progrese velozmente en la telefonía celular; así las cosas, podemos afirmar que un producto lanzado al mercado como novedad en lapso de semanas, se torna obsoleto y el que lo reemplaza trae nuevas tecnologías, lo que implica nueva terminología y esta llega generalmente en inglés.

Esa nueva terminología, calcada del idioma extranjero, hace que en unos pocos días una persona experta en el área de telefonía celular, pierda actualización en su campo de acción. Por este motivo, el autor de este trabajo, a pesar de haber laborado durante 25 años en el área de telefonía, al acceder a manuales de instrucciones sobre esa tecnología para realizar una traducción, no entendió muchos de los nuevos términos y se le crearon dudas y desinformación sobre el tema. Para solucionar el problema se consultaron expertos en estos nuevos sistemas, así como diferentes páginas de telefonía en Internet, como la

“Introducción a la Telefonía Celular”, de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina; o sitios especializados con glosarios sobre el tema (Anexos 5 y 6), al igual que textos que contenían nociones sobre la tecnología. Esta consulta mostró que la terminología utilizada no tenía sus equivalentes normalizados para el español, porque para las empresas del área es más simple utilizar el “calco” del inglés.

Como en Colombia existen diversas empresas de telefonía celular que utilizan diferentes marcas de equipos telefónicos, se genera una diversidad de “extranjerismos,” y para denominar un mismo objeto se utilizan varios términos, lo anterior causa confusión y dificultad en la coordinación de trabajos de enlace entre los centros de mantenimiento de las empresas prestadoras del servicio, al igual que en las promociones y ventas de los productos y en la utilización de ellos por los usuarios que los adquieren, así como en los trabajos de traducción que se presentan sobre telefonía celular.

#### **1.4. Delimitación del problema**

En el área de telefonía celular, para obtener la equivalencia en español de un término asignado a un concepto, se debe tener una equivalencia en inglés. Este, a su vez, se traduce del idioma del país donde se produce esa tecnología (noruego, sueco, finlandés, etc.). Los traductores, encargados de hacer el trasvase del inglés al español de los manuales de manejo de los equipos telefónicos se asesoran de expertos en el área tecnológica para hacer la conversión correspondiente. Si el término carece de la clasificación y homologación de acuerdo con las normas ISO, se produce incertidumbre sobre su validez y, en su mayoría, optan por “calcarlo” del inglés. Esto se refleja en los manuales de instrucciones o instructivos que se entregan a los usuarios, donde se encuentran términos con sus siglas en inglés o calcos de esa terminología al español (Anexo 7).

En la actualidad, se encuentran en la Internet cientos de páginas con glosarios de terminología de telecomunicaciones, publicados generalmente por empresas internacionales, ya sea porque son productores de esa tecnología, o porque obran como intermediarios para su distribución (Anexos 8, 9 y 10). También se hallan glosarios de telecomunicaciones publicados por Asociaciones Internacionales de Empresas de Comunicaciones, como TERMITE (Terminology of Telecommunications) de la UIT (Anexo 12), o los glosarios especializados en telefonía celular de las principales empresas productoras, como Nokia, Ericsson, Sony, (Anexo 11) etc. Al acceder a estas páginas, se observa que la mayoría de ellas están enfocadas a promover la venta de sus productos, o dar instrucciones de manejo a los usuarios de determinados equipos, y servicios, pero nunca tienen

el objetivo de estandarizar tal terminología, puesto que no son las entidades encargadas de ese trabajo.

Así mismo, se encuentran sitios web de grupos de traductores y terminólogos que están realizando trabajos de investigación sobre terminología de telecomunicaciones; y, posiblemente, la terminología hallada en estas páginas no está normalizada.

También existen otros sitios web como “Guía de Conexión”, de la B.B.B. (Better Business Bureau), o la Switch Communications de U.S.A., entre otros, que pertenecen a compañías promotoras de productos o servicios del ramo y se enfocan hacia la comercialización de sus artículos; aunque ninguna de ellas le vende su tecnología a Colombia. (Anexos 13, 14).

De igual manera, existen páginas web de revistas electrónicas (Anexos 15 y 16) que utilizan el lenguaje de especialización de telefonía celular, y que por cuestiones comerciales tienen como base la terminología propuesta por las compañías productoras de la tecnología.

El análisis anterior nos permite concluir que en Colombia y en los países de habla hispana, cuando se escriben textos de contenido técnico-científico, en este caso de telefonía celular, se utiliza el lenguaje especializado con los términos calcados del inglés. Además se carece de una base de datos terminológicos de telefonía celular, que cumpla con las normas de la ISO, y que sirva como apoyo referencial a quienes trabajan con este vocabulario especializado, y a quienes adquieren los productos de esta tecnología. Por eso, es importante iniciar y dar continuidad al trabajo de investigación terminológica en el lenguaje especializado de la telefonía celular, para que se siga con la recopilación de términos y conceptos de esta área, y así trabajar sobre la armonización y posterior normalización del léxico especializado, y así se colaborará con la formación y actualización de los términos en español de la base de datos. Esta, deberá incluir enlaces con la red de Internet hacia todos los glosarios y bases de datos de las empresas que trabajan con la tecnología celular, para, de esta manera, dar certeza sobre la existencia del término y certificar su validez. La red será útil a los ingenieros, tecnólogos, traductores y a todos los que trabajen con esta clase de tecnología, así como a los usuarios de los servicios de telefonía celular. Dicha labor deberá tener como pauta normativa las Normas ISO correspondientes.

## **1.5 Objetivos**

### **1.5.2. General**

Llevar a cabo un análisis, en Colombia, de los textos de divulgación del discurso especializado de telefonía celular que utilizan la terminología en inglés sin su correspondiente traducción al español, de manera que se establezcan las principales causas por las que se pierde o se mal interpreta el mensaje contenido en el contexto estudiado.

### **1.5.3.- Específicos**

Buscar en los diferentes medios de comunicación escritos del país, los textos en que se emplea la terminología de telefonía celular en inglés, sin su correspondiente equivalente en español.

Recopilar, los términos del lenguaje especializado en el área específica de la telefonía celular, hallados en esos textos.

Realizar la clasificación de dichos términos de acuerdo a las propiedades y características que tienen asociadas.

Llevar a cabo la comparación y armonización de los términos que se encuentren,

Determinar, por medio del análisis textual, las causas por las cuales los mensajes enviados por medio de estos textos no especializados acceden a un mínimo de logros o se mal interpretan por los receptores.

Iniciar, en Colombia, las bases de una investigación sobre esta clase de textos de divulgación del lenguaje científico, para que los entes reguladores de las empresas telefonía celular de la ciudad, del departamento y del país sigan trabajando en conjunto con COLTERM en la normalización terminológica del lenguaje especializado de telefonía celular.

Proponer el diseño y la creación de una base de datos, en español, de la terminología de telefonía celular, de manera que esté disponible tanto para el personal especializado en esta rama, como para los legos en ese vocabulario, ya sean usuarios o no de las diferentes empresas existentes del país.

## 2 METODOLOGÍA

En la lengua de uso diario existe una gran multiplicidad de formas para comunicar los pensamientos, sentimientos y acciones de los seres humanos, lo que da variedad y estilo a la comunicación. Esta variedad en el uso de la lengua y en las formas de expresión, hacen que cada día aumenten las dificultades para la comunicación entre los seres humanos, así hablen básicamente la misma lengua materna (Arnzt & Picht, 1995:17). Si a lo anterior se suma el nuevo vocabulario que genera el enorme desarrollo científico y tecnológico de las últimas décadas, se podría afirmar que no es extraño que existan dificultades y confusión en la comunicación humana.

Al estudiar con atención esta situación, se observa que los nuevos vocabularios, generados por la comunidad científica en general, son códigos diseñados para la comunicación especializada entre los grupos humanos que trabajan en determinada rama de la ciencia o de la tecnología o que practican un arte u oficio, con el objetivo de lograr que se entiendan sin dificultades y con el mínimo de errores posible. Estos códigos, o nuevo vocabulario, forman los lenguajes que se denominan “lenguajes de especialidad”, que “a la par con el aumento del conocimiento humano han crecido de forma constante” (Arnzt & Picht, 1995:17). Igualmente, esos lenguajes deben estar exentos de ambigüedades; de lo contrario no cumplirían con su objetivo. Además de su rigurosidad científica, también deben cumplir con los aspectos formales de una lengua como: coherencia y cohesión. Así mismo sus textos deben cumplir con los criterios de textualidad (Renkema, 1999) para que su mensaje cumpla el objetivo trazado.

Uno de los lenguajes de especialidad que más desarrollo ha tenido y cuyos conceptos son productos de uso diario de los seres humanos, es el de las telecomunicaciones. La radio, la televisión, la Internet, el teléfono, el fax, etc., se han convertido en elementos necesarios para el desarrollo de la vida humana. Todos ellos se utilizan en diferentes regiones del mundo, ya sean de primer nivel o de tercero. Por esta razón, se puede aseverar que parte del vocabulario especializado, o discurso científico, se ha divulgado entre personas que desconocen totalmente la tecnología, pero que incluyen sus términos en su lenguaje cotidiano.

La divulgación del discurso científico o especializado, se ha hecho indispensable debido, en primera instancia, a la necesidad de la comunidad científica de comunicar sus adelantos y, en segundo lugar, a la comercialización de los productos de todas las tecnologías. Las compañías generadoras de esas innovaciones, contratan con los medios de comunicación la publicidad sobre sus productos. En estos casos no se puede utilizar un lenguaje altamente especializado, so pena de que los posibles clientes / usuarios no entiendan el mensaje comercial. Así mismo, los medios de comunicación, en su afán por ganar usuarios, publican artículos o notas de prensa sobre los resultados de los experimentos y las nuevas investigaciones. De otro lado, y con el propósito de que el público usuario comprenda mejor esta clase de discurso, se ha optado por “vulgarizar”, o “popularizar”, el lenguaje de especialidad (Cassany et al., 1998). Como resultado de esta práctica, muchos vocablos especializados o términos, se “calcan” de la lengua fuente, trayendo como consecuencia un uso irregular del discurso científico y por tanto de la terminología respectiva. Debido a que la misma no está normalizada por la ISO, se tiende a crear confusión tanto entre los expertos que usan esos lenguajes de especialidad, como entre los legos, que generalmente son los usuarios de los productos.

Durante los años de trabajo de este investigador, en el ramo de las telecomunicaciones, se observó que en esa “vulgarización del discurso científico” en el área de la telefonía se utilizaba de forma irregular la terminología “calcada” de los términos del inglés, y de allí que la información suministrada a los expertos, y más que todo a los usuarios, no era la adecuada. Recientemente, al abordar textos que manejan esta clase de discurso especializado, se observó que el problema continuaba y que, desde el punto de vista del usuario, la información era incompleta y confusa. De ahí, surgió el interés por realizar una investigación sobre el uso del Lenguaje de Especialización de la ciencia de las telecomunicaciones, en el área de la telefonía celular, a fin mejorar y corregir esa “vulgarización”, al hallar en español los equivalentes correctos, de los términos extraídos del inglés.

## **2.1. Actualización sobre el tema**

Cuando este autor empezó a indagar sobre el tema, notó que el hecho de haber perdido el contacto, por más de once años, con el lenguaje especializado de la telefonía analógica, y el desconocer parte del nuevo lenguaje especializado de la telefonía digital, de la cual hace parte la telefonía celular, no constituía un impedimento para el desarrollo del trabajo, sino más bien una ventaja, puesto que se tenían los mismos inconvenientes que los usuarios para entender los textos. Esto se vio cuando no pudo entender mucha de la nueva terminología que traían los manuales de instrucciones suministrados a los clientes de los teléfonos

celulares, y cuando se trató de comprender algunos de los documentos de montaje y mantenimiento que se entregaban a los expertos. Para iniciar la investigación, lo primero que se hizo fue tratar de realizar una actualización general del tema escogido. Para lograr este objetivo se consultaron algunos expertos en telecomunicaciones, que trabajaban en diferentes empresas comerciales del área de telefonía celular. Así mismo, se estudiaron los manuales de instrucciones que entregan los operadores comerciales del ramo a sus usuarios, para el manejo de sus nuevos aparatos celulares. Igualmente, se buscó en Internet información general sobre el progreso de la telefonía celular, desde su surgimiento, en la década de los 70, hasta la fecha (abril 2005). Este estudio conjunto sobre el desarrollo del tema permitió que se entendieran el avance que había tenido la tecnología y, por tanto, el significado del lenguaje especializado, que se emplea en las diversas generaciones de teléfonos celulares que se han diseñado hasta el momento.

## **2.2. Delimitación del tiempo de recolección del corpus**

Una vez que se logró la actualización general sobre el tema escogido, se llevó a cabo un estudio sincrónico, a fin de escoger el período de tiempo sobre el que se haría el rastreo del lenguaje especializado, para así generar un sistema conceptual actualizado sobre telefonía celular, a la par que seleccionar los textos que servirían de muestras para la investigación.

Como esos textos no son de producción diaria sino seriados: semanal, quincenal, mensual y muchas veces semestral, se consideró un período amplio de tiempo; después de consultar con los expertos y con la asesora de tesis se fijó el mes de abril del 2001 como fecha de inicio de la recolección de materiales, y abril de 2005 como fecha final.

## **2.3. Recopilación de muestras**

Para este fin se rastrearon textos que contenían el lenguaje especializado de telefonía celular, tanto en periódicos de circulación local o nacional, como revistas locales o nacionales, textos de formación, instructivos, páginas web y otros. En este proceso se utilizaron tanto conceptos de Humberto López Morales, en *'Métodos de Investigación Lingüística'* (1994), que dan parámetros para la exploración y manejo del corpus, como los parámetros para el trabajo terminológico práctico de Arnzt & Picht (1995:251).

Durante la búsqueda del corpus se visitaron diferentes bibliotecas, en especial las de la Universidad de Antioquia, la Pública Piloto de Medellín y la sala

de lectura tanto de la Escuela de Idiomas y como de la Escuela de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia, con el fin de ubicar los textos que desarrollan alguna temática relacionada con el lenguaje especializado de telefonía celular. Se transcribieron los textos originales, o se tomaron fotocopias de las fuentes seleccionadas para dicha exploración. Se ingresó a Internet para acceder a los archivos electrónicos de ediciones anteriores de los principales periódicos y revistas del país. Se utilizó la Red para guardar las páginas de compañías de telefonía celular con representación en Colombia. Así mismo, se extrajeron muestras de glosarios terminológicos de las páginas web de algunas empresas que comercializan teléfonos celulares, al igual que de las principales compañías mundiales que trabajan en la producción y comercialización de la telefonía celular.

Para la selección de los textos se tuvo en cuenta la experiencia de trabajo del autor en el área de las telecomunicaciones, así sus nuevos conocimientos adquiridos en la actualización sobre la telefonía celular, y las indicaciones de expertos en el área. El contacto con estos expertos, que trabajan en las principales empresas de telefonía celular de Medellín, se hizo solamente por teléfono; debido a razones de seguridad, impuestas por las empresas, fue imposible lograr acceder a sus sitios de trabajo.

#### **2.4. El corpus de la investigación**

Una vez hechas la recolección (parte de la cual se muestra en los Anexos 17 a 22), la revisión y la organización de las muestras, se reunió un corpus de 50 muestras del cual se extrajo un total de 36 diferentes términos (ver página 134) o piezas léxicas en estudio. Debido a que durante el período de tiempo en que se llevó a cabo la investigación se estaban introduciendo nuevas tecnologías para el sistema de telefonía celular, los medios de comunicación, en general, publicaron abundante información sobre ellas, por esto algunos de los términos extraídos se repiten, pero en contextos diferentes. Como el lenguaje de especialidad se está renovando constantemente, debido a la permanente creación de nuevos conceptos por las empresas productoras de esta tecnología, el corpus se tiene que catalogar como un corpus abierto, al que se pueden integrar los nuevos términos que salgan a la luz pública.

El grupo de muestras está formado por siglas, palabras, combinación de palabras y expresiones que maneja la telefonía celular; generalmente se extraen directamente del lenguaje especializado que se utiliza en inglés (ejemplo: Internet, bluetooth) y se convierten en “extranjerismos”; o se adaptan al español (ejemplo: celular, móvil, buscapersonas) a este procedimiento se denomina “calco”.



## **2.5.- Enfoques teóricos**

En esta fase se exploraron diferentes teorías básicas, tanto en lingüística como en terminología, para formar el referente teórico de la investigación. En el área de lingüística del texto y de la pragma-lingüística, se consultaron obras de autores como Teun A. van Dijk (1977, 1978), Daniel Cassany (1998), Henk Haverkate (1993), Paul Grice (1982), Helena Calsamiglia (1997, 1998, 2003), Jean Renkema (1999), John Searle (1979, 1980), y otros. De ellas se extrajeron enfoques lingüísticos que se aplicaron para el análisis de los textos. En el área de terminología se estudiaron obras de terminólogos como Heribert Picht (2001), Gerhard Budín (1995, 1996), Reiner Arnzt (1995), Christian Galinski (1997), Cecilia Plested (1996, 1998, 2000), y otros. De todos ellos se tomaron teorías específicas para desarrollar la investigación y trabajar la solución de la hipótesis planteada. De esta forma se trabajó un marco teórico interdisciplinario, teniendo en cuenta que la lingüística y la terminología guardan entre sí estrechas relaciones (Arnzt & Picht 1995: 22).

## **2.6. Formato de registro para las muestras**

En la sexta fase se diseñaron varios formatos, con el propósito de registrar en ellos las muestras, al igual que cada uno de los análisis que se hicieron. Para ello se tomaron como base las fichas de algunos proyectos que se consultaron. Finalmente se diseñó una ficha de registro de términos, en formato de Word (Anexo 23), buscando con esto poder trasladar fácilmente la información a la base de datos y ajustarla al registro para terminología que maneja COLTERM (Red Colombiana de Terminología), y cumplir con las especificaciones de la norma ISO 121620, sobre la manera como se debe registrar dicha información.

## **2.7.- El Análisis de las Muestras**

Del corpus reunido se seleccionaron las muestras que contenían los términos de telefonía celular, en inglés, usados con más frecuencia en la divulgación del discurso especializado de esa tecnología.

En el formulario para registro de muestras se designaron los siguientes campos para efectuar el análisis.

- Para terminología:

El análisis terminológico lo constituyó la determinación o rastreo de conceptos según cada una de las generaciones de telefonía celular, su precisión

en contexto y la búsqueda del concepto equivalente respectivo, de acuerdo con las normas de la ISO y con los planteamientos de Budín, Wright, Plested y otros terminólogos. La precisión de los términos en inglés y sus equivalencias en español se realizaron teniendo en cuenta los lineamientos sobre equivalencia de Shreve, Arnzt & Picht. De esta forma se verificó con precisión la existencia de uso y la forma más adecuada de generar una equivalencia o validar las existentes.

**Campo 1: Nombre del proyecto de investigación: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.**

**Campo 2: Campo del saber en el que efectúa la investigación: Las Telecomunicaciones**

**Campo 3: Sub-campo del saber en el que se efectúa la investigación: La Telefonía Celular.**

**Campo 4: Microcontexto en el que se rastreó el término. Ejemplo: Los PCS ya tienen fecha.**

**Campo 5: Fuente de donde se obtuvo el microcontexto del que se extrajo el término rastreado: Ejemplo: *Portafolio*, miércoles 10 de octubre de 2001.**

**Campo 6: Término en inglés extraído de la fuente. Ejemplo: Personal Communication Services (PCS).**

**Campo 7: Equivalente en español del término que se analiza, extraído de la base de datos de la UIT-T (Anexo 12) y del diccionario especializado Eurodicautom, que se encuentran en la Internet. Ejemplo: Servicios de Comunicaciones Personales (PCS). Los equivalentes que se encontraron en la base de datos de la UIT tienen el número de serie entre paréntesis. Este número incluye el equivalente en varios idiomas, sus sinónimos (si los hay) y la fuente de la definición para cada idioma.**

**Campo 8: Descripción: en español del concepto correspondiente al término extraído. El autor de este trabajo extrajo esta descripción de diferentes páginas de Internet, especializadas en telefonía celular; luego reunió las características principales descritas para cada término y las recopiló en la descripción que se registra en este campo. Al final de él, se anota la fuente principal. Ejemplo: Servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de: la ubicación, del terminal utilizado, del**

**medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Tienen nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).**  
<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

Estos ocho campos permitieron configurar el trabajo terminológico, la búsqueda del concepto respectivo, de acuerdo con las normas de la ISO y con los planteamientos de Budín, Wright, Plested y otros terminólogos. De la misma manera, se buscaron las definiciones correspondientes en los glosarios de los entes reguladores, como la UIT-T (Anexo 12), para cada uno de los dos idiomas: inglés y español. También se hizo la precisión de los términos en inglés y sus equivalencias en español, teniendo en cuenta los lineamientos sobre equivalencia de Arnzt & Picht (1995:187-189) y Shreve (1997: 772-787). De igual forma, se anotaron las ambigüedades y errores, en el uso de cada término en español, que se encontraron en los respectivos microcontextos. Además, se utilizaron tres de los glosarios de telefonía que están en la red de Internet (Anexos 8, 9 y 10) para verificar la existencia del término encontrado y validar las equivalencias.

- Para el Análisis Textual

**Campo 9: Análisis del microcontexto: Ejemplo: el microcontexto hace parte de una nota periodística en la que se afirma (Acto asertivo) que existe una fecha para un evento. En el título, el autor transgrede la máxima de cantidad, puesto que no suministra información al lector sobre cuál es el objeto que tiene fecha designada y para qué, puesto que la sigla (PCS) no significa nada para un lector lego en la tecnología. Además, el autor del texto no indica la fecha exacta, sino que da un aproximado de una semana.**

En este campo, se hace un análisis del contexto que acompaña al término rastreado y extraído. Para ello se utilizan los enfoques de H. P. Grice aplicando las máximas conversacionales, de John Searle al realizar el análisis correspondiente a los actos de habla y de Jean Renkema, precisando criterios de textualidad. Con estos enfoques se analizan: en el escrito, qué clase de actos de habla se emplean; cuáles de las máximas de Grice que se transgreden, y los problemas de textualidad que presenta el escrito que, en conjunto, son causantes de que el mensaje contenido en el texto sea mal interpretado, o no influya en el receptor.

## **2.8. Encuesta**

En esta fase se llevó a cabo una encuesta aleatoria entre usuarios, con el fin de comprobar el conocimiento sobre los términos de telefonía celular en inglés, la capacidad de manejo de los servicios que trae adjunto el aparato, y la

comprensión de las propagandas e instrucciones que conlleva la compra del celular. Para este trabajo es fundamental tomar como parámetro de análisis si entre los usuarios de la telefonía celular existe o no el referente correspondiente al desarrollo tecnológico. Para ello se diseñó y elaboró un formulario de encuesta (Anexo 24).

Como lo sugiere el título del formulario, el requisito esencial para llenar el formato fue el de poseer celular propio. La encuesta se planeó para obtener información de los usuarios de teléfonos celulares de Medellín sobre:

- Tiempo de manejo del teléfono
- El porqué y cómo obtuvieron sus aparatos
- Los servicios que tienen incorporados los celulares
- El conocimiento que tienen sobre estos servicios
- Cómo obtuvieron ese conocimiento
- El conocimiento de las tecnologías que manejan el sistema de teléfonos del mercado.

Se consideraron algunos aspectos humanos como la edad y nivel educativo de los usuarios, para observar el rango de aceptación de esta nueva tecnología y el interés de las personas por conocer, o no, sobre ella.

## **2.9. Formación de la base de datos**

Esta fase se inició con el formato de registro para el almacenamiento de las muestras. Para ello, se utilizó el modelo de la base de datos de la Red Colombiana de Terminología, COLTERM, que maneja el programa Trados Multiterm y admite la programación de los campos de almacenamiento, permitiendo el registro de los diferentes aspectos del análisis realizado. Este formato para registro de términos en una base de datos, está aprobado por la COLTERM, según los estándares de terminología de la ISO (Anexo 25). Esta base de datos se grabará en un CD re-escribible, para poder corregir posibles inconsistencias en los datos introducidos; así mismo para permitir que se alimente con nueva terminología y con sus respectivos análisis.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Para acceder a la base de datos se debe tener instalado en el computador el programa Trados Multiterm.

## 3 MARCO TEÓRICO

Para el desarrollo de esta investigación se consideran dos ramas del saber, concebidas de una forma interdisciplinaria y estrechamente relacionadas entre sí (Arnzt & Picht, 1995:22): la lingüística, para realizar el análisis textual de las muestras recolectadas, y la terminología, para la extracción, la localización y verificación de los términos contenidos en las muestras. Con estos planteamientos se buscaron y determinaron las teorías y puntos de vista de autores e investigadores de las dos ramas consideradas. Dichos planteamientos se utilizaron para delinear el marco teórico que cubre los objetivos trazados en la investigación.

### 3.1. Lingüística: antecedentes

La lingüística moderna se desarrolla a partir del siglo XIX, como resultado del interés de los neo-gramáticos europeos por encontrar las raíces de los idiomas Indo-Europeos, a fin de delinear puntos comunes en el desarrollo de sus países. Se considera a Ferdinand de Saussure como el fundador de la lingüística. Sus alumnos Charles Bally y Albert Sechehaye como un homenaje póstumo, recopilaron sus apuntes de clase y otros materiales y publicaron el libro '*Curso General de Lingüística*', que sentó las bases de esta nueva ciencia (Bernal, 1986).

Hacia la década de 1960 lingüistas como Hannes Rieser, Werner Kummer, ya estaban trabajando sobre el análisis del discurso, la pragmática y la teoría de la acción. En estos años, otros lingüistas como Charles J. Fillmore, George Lakoff, James D. McCawley y John Robert Ross, intentaron resolver los problemas de significado, que habían formulado y trabajaban filósofos del lenguaje como John Austin (*How to Do Things with Words*), John Searle, y Herbert Paul Grice, aspectos que permitirán desarrollar el análisis en esta investigación.

#### 3.1.1. Lingüística Textual

En la década de los setenta se trabajó en el campo textual a fin de fijar y desarrollar los principales enfoques de la nueva lingüística del texto. Estos enfoques se expandieron rápidamente y, por ello, se generó una gran cantidad de trabajos, a la par que nacieron nuevas teorías que permitieron explicar problemas lingüísticos más complicados que los que se presentan en la oración, pues en

esos nuevos enfoques se tuvo en cuenta el texto como unidad, criterio fundamental para la presente investigación. Por esos años, 1975, Herbert Paul Grice, con su artículo *'Logic and Conversation'*, establece la noción del 'Principio de Cooperación' como los principios que requiere el uso del lenguaje, el cual permite una revisión de campos semánticos y de los microcontextos específicos. A estos estudios le siguen los de Robin Lakoff (*'Language in Context'*), Teun van Dijk (*'Texto y Contexto'*), Penélope Brown & Stephen Levinson (*'Universals in language usage: Politeness Phenomena'*), George Lakoff (*'Lexicography and Generative Grammar I: Hedges and meaning criteria'*), Teun van Dijk (*'Texto y Contexto'*) y otros lingüistas más. De estos nuevos trabajos nace la texto-lingüística o lingüística textual. Es decir, la posibilidad de tener en cuenta en el análisis los procesos organizacionales de conocimiento en el procesamiento específico de determinados textos de un mismo campo como lo plantean también Plested et al (2000). Al mismo tiempo que se avanza en los textos escritos, se trabaja sobre la expresión oral, o actos de habla, que en este caso determina las formas y registros de lengua en las diferentes muestras y con ellos se desarrolla el análisis del discurso, como pauta general de la fundamentación teórica en este trabajo. En este tema trabajan lingüistas como John Searle (*'Actos de Habla'*), Catherine Kerbrat Orecchioni (*'Les interactions verbales'*).

Todas estas nuevas teorías y nuevos enfoques lingüísticos, ocasionan opiniones dispares entre los lingüistas tradicionales y los neo-lingüistas. Teun van Dijk opina sobre el tema:

[...] El lingüista se halla en una encrucijada de varias disciplinas, y una restricción más o menos arbitraria en el dominio y problemas de la teoría lingüística no será provechosa para el desarrollo de nuevas aproximaciones al estudio de la lengua natural... (van Dijk, 1977:21)

El propósito de la lingüística textual, base cierta para el desarrollo y análisis de esta investigación, no sólo es entender los enunciados en una situación gramatical clásica, sino también reconocer un "contexto pragmático" donde pueda desarrollarse un "intercambio verbal", con "sujetos emisores" que generan "actos de habla", lo cual permite determinar las variaciones conceptuales en los microcontextos. En 1983, el lingüista Stephen C Levinson, en su libro *"Pragmatics"*, hace una recopilación de los diferentes temas referentes a la pragmática (deixis, actos de habla, etc.). Así mismo, Jean Renkema (1999), explica los criterios sobre textualidad "que debe cumplir una secuencia de

oraciones a fin de ser considerada un texto”, teniendo en cuenta la comunicación como una acción, y, el lenguaje, como un instrumento para comunicarse.

### 3.1.2.-Análisis del Discurso

Como se expresó con anterioridad, en las últimas décadas el desarrollo socioeconómico, tecnológico y científico ha ocasionado grandes cambios, que se han reflejado en la lengua al ocasionar la diversificación de escritos y la creación de nuevos “lenguajes de especialidad”, que se utilizan en todos los idiomas del mundo. En este sentido, es fundamental precisar en los diversos entornos lingüísticos equivalencias conceptuales que realmente respondan a la base de organización de información y conocimiento de dicho lenguaje de especialidad de tal forma que se preserve el sentido textual y discursivo del mismo (Renkema, 1999; van Dijk, 1997; Budin, 1996). El plurilinguismo ya no es un patrimonio exclusivo de la gente acomodada o de ejecutivos o de las zonas de fronteras, sino que ha pasado a ser una realidad generalizada en el género humano. En el mundo moderno es casi una necesidad hablar un idioma extranjero, especialmente el inglés. Es decir, las equivalencias textuales y los microcontextos, en este caso de las muestras, deben responder al acto de habla específico, y a su vez al campo de conocimiento como tal.

Los nuevos enfoques de la lingüística, generados por el interés hacia un análisis más preciso de los textos y su composición, se investigan y estudian en diferentes lenguas y reciben el nombre general de ‘Ciencia del Texto’. En francés se denominan *Science du Texte*, en inglés *Discourse Analysis* y en español *Análisis del Discurso (AD)*. Sin embargo se conocen mejor como “análisis del texto” o “interpretación del texto” (van Dijk, 1977).

Esta interpretación del texto en sí, llevada a cabo en diferentes lenguas, ha hecho que la lingüística se convierta en una ciencia multilingüista e interdisciplinaria. Con el análisis del discurso se trabajan textos de disciplinas como antropología, sociología, periodismo y otras más. Algunos lingüistas como Teun van Dijk, al realizar estudios más detallados y profundos de las diversas clases de textos, sobre todo de tipo socio-político, han creado un nuevo enfoque llamado *Análisis Crítico del Discurso*. En su exposición del 13 de enero de 1994 ante la UNESCO, van Dijk afirma:

[...] el objetivo central del Análisis Crítico del Discurso es saber cómo el discurso contribuye a la reproducción de la desigualdad y la injusticia social determinando quiénes tienen acceso a estructuras discursivas y de

comunicación aceptables y legitimadas por la sociedad... (van Dijk, 1994, [http://www.geocities.com/estudiscurso/vandijk\\_acd.html](http://www.geocities.com/estudiscurso/vandijk_acd.html))

Llevar a cabo el análisis crítico de un discurso significa no sólo reconocer el tema, las macro-estructuras, su coherencia y cohesión, el estilo y género textual, sino también descubrir su intencionalidad inmediata y por tanto la concepción de poder que lleva, en sí mismo, directa o indirectamente.

Lo anterior también es aplicable a este trabajo, donde se utiliza la interdisciplinariedad que posee la lingüística con el análisis del discurso, para trabajar los recientes enfoques teóricos que algunos investigadores han adelantado sobre la forma de divulgación que emplean los medios de comunicación en general, para difundir el discurso científico a personas legas en él.

[...] El saber se representa en textos y éstos son a su vez sucesivamente reformulados según los circuitos de difusión del saber, tanto si es a través de la enseñanza como si es a través de la divulgación. La actividad divulgativa es eminentemente *intertextual*. Porque el avance científico se presenta al conocimiento público a través de la palabra... (Calsamiglia, 1997, <http://www.imim.es/quark/7/estrella.htm>)

El aumento constante de informaciones, orales y escritas, que se relacionan con temas científico-técnicos de diferentes áreas como la medicina, la genética, la astronomía, las telecomunicaciones, etc., obliga a que la prensa hablada y escrita, y revistas no especializadas publiquen artículos de contenido científico para ganar lectores. Estos medios escritos utilizan, en muchos casos, un nivel muy bajo de lengua especializada, lo que da por resultado la “vulgarización” del discurso científico.

[...] la divulgación científica debe enfrentarse al problema de transmitir conocimientos formulados previamente en un tecnolecto altamente especializado (con un sistema conceptual preestablecido y fijado, alto grado de abstracción, sintaxis compleja, etc.), a una audiencia amplia y heterogénea, que ha sido poco expuesta a dicho registro y que, en consecuencia, difícilmente puede acceder a los datos en cuestión... (Cassany & Matí, 1998 <http://www.imim.es/quark/7/estrella.htm>).



Por medio del análisis del discurso, como en el caso de esta investigación, se realiza una aproximación a esta clase de textos científicos, con el fin de evaluar la transmisión correcta del mensaje en los diversos contextos. Aquí, los lingüistas afirman que la divulgación no consiste simplemente en transmitir la red conceptual científica al lego, con su terminología correspondiente, sino en saber hallar y utilizar las palabras y los recursos idóneos de la lengua que puedan dar sentido a los conceptos concretos que se transmiten, para que el mensaje se comprenda.

[...] En contra de la concepción simple del trasvase unidireccional de información “de arriba a bajo”, las investigaciones [...] pretenden mostrar la existencia de unos auténticos “circuitos del saber”, en los que ciencia y divulgación no sólo se adaptan a cada destinatario y a cada contexto, sino que interactúan entre sí. En última instancia, la ciencia aporta datos que deben ser diseminados en la comunidad, pero la divulgación también ejerce una influencia crítica sobre la producción del saber... (Cassany et al., 1998 <http://www.upf.es/df/personal/danielcass/anali.htm>).

Estos enfoques lingüísticos están plasmados en investigaciones, conferencias y publicaciones que Helena Calsamiglia, Daniel Cassany y otros colaboradores han realizado, o realizan en este momento; algunos de ellos con el apoyo del gobierno español y están relacionados en la bibliografía de este trabajo. En el análisis textual del corpus se aplicaron estos procedimientos (ver análisis de microcontextos, pág. 57 – 119).

### **3.1.3.- Lingüística: Definiciones de conceptos básicos**

Las muestras recolectadas se analizaron a partir de estos enfoques lingüísticos, considerados para el marco teórico, que comprenden los conceptos básicos concernientes con el trabajo analítico que se efectuó. A continuación se presentan las definiciones de los conceptos fundamentales para el desarrollo del presente trabajo, es decir, en el momento de efectuar el análisis de cada microcontexto se hace una aplicación contextualizada. Las definiciones se toman de las fuentes y se registran en forma de glosario, dándoles el orden en que el autor jerarquizó las relaciones conceptuales implicadas para el desarrollo del presente trabajo.

## • Lengua

“Es un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad”. (Dubois et al., 1973).

“Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión. Ejemplo: la lengua de Cervantes es oficial en 21 naciones” (DRAE, vigésima segunda edición)

## • Lingüística

“El estudio del lenguaje como un sistema de comunicación humana” (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

“Estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas. La ciencia del lenguaje”. (DRAE, vigésima segunda edición).

En las páginas web se encuentra esta definición: “la lingüística es la ciencia que estudia la facultad humana del lenguaje y sus fenómenos asociados”.  
<http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica>

## • Lingüística textual

“Rama de la Lingüística que estudia los Textos orales o escritos. Se ocupa, por ejemplo, de la manera en que las partes de un texto están organizadas y relacionadas entre sí para formar un todo significativo”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

## • Lenguaje

“Aptitud observada por todos los seres humanos para comunicarse mediante lenguas” (Mounin, 1979, Diccionario de Lingüística).

“La capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos. Este sistema de signos empleado por un grupo social (o comunidad lingüística) constituye una lengua particular”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

“Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. Manera de expresarse. Ejemplo: lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular. Uso del habla o facultad de hablar. Conjunto de señales que dan a entender algo. Ejemplo el lenguaje de los ojos, el de las flores. Es cualquier sistema de signos destinados: a la comunicación entre seres humanos, también denominado lenguaje cotidiano, o lenguaje común

(español, inglés, francés, etc.); a la comunicación entre hombres y máquinas (Cobol, Dos, Windows, etc.), o entre máquinas (ASCII, Paradox, C++, etc.), que se estructura sobre un conjunto definido de reglas, convenciones y representaciones gráficas y/o fonológicas”. (Barite, 2000, Diccionario de Organización y Representación del Conocimiento, DORC, ).

#### • **Lenguajes de especialidad o discurso especializado**

“Término con que se designan las variedades lingüísticas usadas por los especialistas de un campo al escribir sobre su propio campo, tales como el lenguaje usado en botánica, derecho, filosofía, o lingüística”. (Richards, 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

#### • **Lenguas con fines específicos (LSP)**

“Segundas lenguas o lenguas extranjeras que se utilizan en ciertos tipos de comunicaciones particulares y restringidas y que contiene rasgos léxicos gramaticales y de otras índoles, diferentes a los de la lengua común”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

#### • **Discurso**

“Término general para designar instancias de uso de la lengua” (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

“Es una unidad igual o superior a la oración; está formada por una sucesión de elementos con un principio y un final que constituyen un mensaje. En lingüística moderna el término “discurso” designa a todo enunciado superior a la oración, considerada desde el punto de vista de las reglas de encadenamiento de las series de oraciones”. (Dubois et al., 1979, Diccionario de Lingüística).

“Cadena de oraciones hablada o escrita. Serie de las palabras y frases empleadas para manifestar lo que se piensa o siente. Razonamiento o exposición sobre algún tema que se lee o pronuncia en público. Doctrina, ideología, tesis o punto de vista. Escrito o tratado de no mucha extensión, en que se discurre sobre una materia para enseñar o persuadir”. (DRAE, vigésima segunda edición).

#### • **Idioma**

“Es el habla específica de una comunidad determinada, estudiada en lo que tiene relación con el dialecto o la lengua a los que pertenece. Puede ser sinónimo de “lengua” “. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüístico).

Es un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana.  
<http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica>

### • Argot

“Habla muy informal, despreocupada que emplea palabras y expresiones informales, pero expresivas. Para ciertas personas equivale al “habla coloquial”. Esta se refiere a una variedad lingüística usada en situaciones informales entre colegas, amigos o familiares”. (Dubois, 1973. Diccionario de Lingüístico).

### • Análisis del Discurso

“Estudio de cómo, en la lengua oral o escrita, las oraciones forman unidades de significado de mayor extensión”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

“La parte de la lingüística que determina las reglas que rigen la producción de las series de oraciones estructuradas. Tiene como objetivos esenciales la relación del hablante con el proceso de producción de las oraciones, o la relación de discurso con el grupo social al que destinado”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

“Examen de los componentes del discurso y de sus respectivas propiedades y funciones”. (DRAE, vigésima segunda edición).

### • Texto

“Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos”. (DRAE, vigésima segunda edición).

“Serie lingüística autónoma (oral o escrita) que constituye una unidad empírica, producida por uno o varios enunciados en la práctica social comprobada. Los textos son el objeto de la lingüística”. (Pequeño Diccionario de Semántica).

[http://www.revista-texto.net/Reperes/Glossaires/Glossaire\\_sp.html](http://www.revista-texto.net/Reperes/Glossaires/Glossaire_sp.html)).

### • Contexto

“Marcas formales localizadas en el entorno lingüístico efectivo, sea próximo o lejano”. (Mounin, 1973, Diccionario de Lingüística).

“Las unidades que preceden o que siguen a una unidad determinada” (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

“Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados. Orden de composición o tejido de un discurso, de una narración, etc.”. (DRAE, vigésima segunda edición).

“Es la parte del discurso en el que el término desempeña su función de denominación exacta. En terminología es importante el contexto ya que,

debido a la polisemia, el significado del término puede cambiar dependiendo de la relación que tenga con el lenguaje de especialidad en que esté desempeñando su función, ej. Puente sirve como término para definir conceptos de diferentes temas como: medicina, ingeniería civil, arquitectura, odontología, electricidad y otros.

El contexto tiene una doble función:

- a. Suministrar la prueba efectiva de que el término se usa en el campo de referencia y por lo tanto permite que el contenido conceptual se asocie con el término que se estudia.
- b. Hacer posible que se determine la relación específica entre el término y su campo específico, a través de la identificación del concepto.

Con el fin de asociar el término y el concepto, e identificar la relación entre ambos, es necesario llevar a cabo un análisis semántico del contexto". (Dubuc & Lauriston, 1997).

#### • Tipos de contexto

"Un contexto tiene las siguientes categorías, dependiendo de la cantidad y calidad de los descriptores que contenga:

- ∇ *Contexto asociativo*: no suministra información sobre el concepto que está cubierto por el término, pero muestra que el término se usa en algún lenguaje de especialidad.
- ∇ *Contexto explicativo*: da una idea aproximada del concepto cubierto por el término.
- ∇ *Contexto definitorio*: contiene descriptores suficientes en calidad y cantidad para transmitir una imagen muy clara del concepto cubierto por el término, de los cuales se podría inferir una verdadera definición". (Dubuc & Lauriston, 1997).

#### • Cotexto

"Es el marco textual en que está incluida la oración, u oraciones, de un enunciado. También se le conoce como contexto lingüístico". ([http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/gomez\\_gonzalez\\_doc\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm)).

"Es el material lingüístico que precede y sigue a un enunciado, y también se denomina contexto lingüístico". ([http://www.santurtzieus.com/gela\\_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves\\_lengua.html](http://www.santurtzieus.com/gela_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves_lengua.html)).

“Palabras y enunciados que enmarcan una determinada unidad en el texto”.  
([http://tdx.cesca.es/TESIS\\_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf](http://tdx.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf)).

#### • **Criterios de textualidad**

“Factores que inciden en la comprensión de un texto. Si alguno de ellos no se cumple, el texto no es comunicativo. Son los criterios de cohesión, de coherencia, de intencionalidad, de aceptabilidad, de situacionalidad, de intertextualidad”.

[http://www.umce.cl/~cipumce/cuadernos/facultad\\_de\\_historia/tecnologia\\_educativa/cuaderno\\_03/glosario\\_letrac.htm](http://www.umce.cl/~cipumce/cuadernos/facultad_de_historia/tecnologia_educativa/cuaderno_03/glosario_letrac.htm)

- ∇ *Coherencia*: relación que vincula los significados de los enunciados de un discurso o de las oraciones de un texto. Generalmente, un párrafo tiene coherencia si contiene una serie de oraciones que desarrollan una idea principal. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).
- ∇ *Cohesión*: las relaciones gramaticales y / o léxicas entre los diferentes elementos de un texto. (Richards et al., 1997. Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

#### • **Colocación**

“Utilización de ciertas palabras formando siempre una misma combinación”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

“Construcciones lingüísticas formadas por combinaciones fijas de dos o más palabras” (reELE Biblioteca virtual 2005, Nº 3, primer semestre, <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/rakotojoelimaria.shtml>)

#### • **Campo semántico (o léxico)**

“La organización de palabras y expresiones relacionadas entre sí. Ejemplo padre, madre, hijo hermana, hermano, tío, tía”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

#### • **Principio de cooperación**

“Se entiende como principio de cooperación un supuesto muy general de intercambio comunicativo, por el que se espera un determinado comportamiento en los interlocutores, como consecuencia de un acuerdo previo, de colaboración en la tarea de comunicarse. Puede definirse, por tanto, como un principio general que guía a los interlocutores en la conversación”.

[http://cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele/diccionario/principiocooperacion.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/diccionario/principiocooperacion.htm)

### • Máximas conversacionales

“Reglas de conversación, no escritas, que la gente conoce, y que influyen en la estructura de los intercambios conversacionales” (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

Grice formuló las cuatro reglas básicas, a saber:

- ∇ *Máxima de cantidad*: haga su contribución tan informativa, ni más ni menos, como se requiere para el propósito de intercambio.
- ∇ *Máxima de cualidad*: procure que su contribución sea veraz; es decir no diga aquello que crea falso, o para lo que carezca de pruebas
- ∇ *Máxima de relevancia*: no diga lo que no es pertinente para el tema del intercambio.
- ∇ *Máxima de modo*. sea claro; evite las expresiones oscuras y ambiguas y sea breve.

[http://elvira.llf.uam.es/~logicaww/textos/documentos\\_de\\_trabajo/](http://elvira.llf.uam.es/~logicaww/textos/documentos_de_trabajo/)

### • Acto de habla

“Enunciado que funciona como una unidad funcional en la comunicación. En los actos de habla los tienen dos tipos de significado: a.- Proposicional y b.- Illocutivo”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

### • Acto locutivo

“Es el acto de decir algo que es significativo y que puede ser comprendido”. (Richards et al., 1997. Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

### • Acto ilocutivo

“Es el acto en el que se usa una oración para realizar una función”. (Richards et al., 1997. Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

### • Acto perlocutivo

“Es el resultado o efecto de decir algo”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

- **Calco**

“Traducción prestada. Tipo de préstamo en el que cada morfema o palabra se traduce al morfema o palabra equivalente en la otra lengua”. (Richards, 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

- **Glosario**

“Es un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o poco conocidas”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

- **Micro contexto**

“Designa el contexto inmediato a la palabra considerada”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

- **Macro Contexto**

“El entorno mayor que rodea a la palabra considerada”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

- **Neologismo**

“Toda palabra de creación reciente, o recientemente tomada de otra lengua, o toda acepción nueva de una palabra antigua”. (Dubois et al., 1973, Diccionario de Lingüística).

“Con frecuencia, son el resultado de la creación de nuevas áreas en los campos de la ciencia”. (Richards et al., 1997, Diccionario de Lingüística y Enseñanza de la Lengua).

### **3.2. Antecedentes: Terminología**

Al igual que las comunicaciones, los lenguajes especializados siempre han existido dentro de las formas de expresión humana. Cada disciplina se integra como actividad cognoscitiva por medio de la producción que se genera de su propio quehacer en el intercambio del entorno especializado o comunitario. Razón por la cual, para efectos de este trabajo, es fundamental enmarcarlo también desde el punto de vista de la terminología como disciplina que permite la evaluación y análisis específicos de campos especializados como el de la telefonía celular.



[...] Aunque es cierto que la terminología como ciencia es una actividad joven y todavía en pleno desarrollo, sus orígenes se remontan a tiempos antiquísimos... Como fenómeno lingüístico, por lo tanto, es tan antigua como el trabajo mismo del hombre... (Fedor, 1995: 13).

Como se dijo anteriormente, con el transcurrir de los siglos el desarrollo del conocimiento humano se hizo mayor; por tanto, el avance en las ciencias, aunque que muy lento al principio, luego se hizo evidente. Esto ocasionó que los lenguajes de especialización fueran incrementando su vocabulario, al crear términos para las artes como la pintura, la escultura, o para oficios como la arquitectura, la medicina, la navegación y la ingeniería en general.

El invento de la imprenta, el descubrimiento del nuevo mundo y la exploración del globo terráqueo, brindaron al viejo mundo el conocimiento de nuevas culturas e idiomas; evento que trajo consigo la creación de nuevos vocablos y términos para designar los descubrimientos. Científicos como Versalius (1514-1564), Lavoisier (1743–1794), Bertholet(1748-1822), Berzelius (1778-1848), Carl von Linné (1707–1778) y muchos otros desarrollaron sus investigaciones en los diferentes campos del conocimiento humano que trabajaban (Fedor, 1995: 14). A su vez, estos científicos comenzaron a formar los lenguajes de especialización de cada ciencia.

El siglo XIX trajo la máquina de vapor, el descubrimiento de la electricidad, la revolución industrial y una serie de inventos y descubrimientos, que crearon cada uno su propio lenguaje de especialidad.

Además, los científicos y las universidades comenzaron a intercambiar sus conocimientos y a cooperar con la terminología de áreas específicas, incrementando, así, la cantidad de términos de los lenguajes de especialización ya existentes. Esto ocasionó una creciente necesidad de reglamentar la creación de los nuevos términos (Fedor, 1995: 14) de cada disciplina y se logró establecer terminologías para ciencias como la botánica, la zoología, la química y otras.

Mercedes García de Quesada, en su estudio de terminología oncológica, dice:

[...] La terminología se identificó y denominó en el s. xix. En Francia la palabra *terminologie* existía, pero tenía una connotación negativa. Este matiz peyorativo lo perdió tras décadas de uso y fue entre 1830-40, cuando apareció por primera vez, con un nuevo significado. De forma paralela, en inglés existía la palabra *terminology*, pero hasta hace muy poco la terminología no se había organizado

como un ámbito de estudio...(Mercedes García de Quesada <http://elies.rediris.es/elies14/cap132.htm>).

Entre los años 1870 y 1914, las ciencias y las tecnologías tuvieron un desarrollo progresivo y fueron numerosos los descubrimientos, inventos y mejoras que se lograron. Todo ello dio como resultado el nacimiento de nuevos lenguajes de especialidad, cada uno con su nueva terminología.

El avance científico y tecnológico, que sucede después de la primera guerra mundial, hace que los científicos rediseñen los lenguajes especializados. También nacen nuevas ciencias y junto con ellas sus lenguajes de especialización, que manejan cientos de nuevos conceptos. Esta circunstancia crea la necesidad de hacer la normalización de los inventos y sus denominaciones, para que la comunicación entre científicos y técnicos sea clara y precisa. A pesar de la cooperación internacional entre los diversos científicos, esta necesidad da como resultado la creación, en Europa, de diversas entidades que manejen y reglamenten la nueva terminología (Fedor, 1995:16).

En 1930, el ingeniero austriaco Eugen Wüster presentó su tesis doctoral sobre la normalización internacional de la terminología técnica, apareciendo este año como el inicio de la terminología como disciplina, quien desarrolla posteriormente la Teoría General de la Terminología, la cual se sigue y aplica en este trabajo teniendo en cuenta los avances que sobre la misma realizan Picht, Budin, Wright y Plested, entre otros.

La traducción de la obra de Wüster a diferentes idiomas, entre ellos al ruso, da como resultado la creación de las llamadas escuelas de terminología: La Escuela de Viena, formada por Wüster y sus colegas lingüistas, que posteriormente es retomada en la Universidad de Viena por sus discípulos, es decir, Picht, Oeser, Budin, Galinski; La Escuela de Praga, con lingüistas como Vancura, Kopecky y Coda; y la Escuela de Moscú con el terminólogo Lotte y el ingeniero, miembro de la Academia de la Ciencia Prof. Caplying. (Fedor, 1995: 19).

### **3.2.1. Entes reguladores**

Como se dijo con antelación, a pesar de la cooperación internacional para el intercambio de la terminología, la cantidad de lenguajes de especialización hizo indispensable tener una organización internacional que regulara el manejo de la terminología. Así se creó la **ISA / TC 37** como uno de los comités de la Federación Internacional de las Asociaciones de Estandarización Nacional (ISA). Galinski acota al respecto:

[...] At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the degree and scope of terminology standardization activities had to led to the need of the transdisciplinary standardization of principles and methods. As a result, the Technical Committee ISA/TC 37 "Terminology" was founded in 1936 as one of the committees or the International Federation of the National Standardising Associations, on the initiative of the Austrian engineer Eugen Wüster... (Galinski, 1998:44).<sup>5</sup>

Ese comité funcionó hasta 1939. Después de la II Guerra Mundial, lo reemplaza la ISO con su comité TC/ 37 (*Anexo 2*), que se encarga en la actualidad de manejar los principios normalización, localización, homogenización y validación de la terminología en el ámbito mundial.

En los últimos 60 años, el avance en las ciencias y tecnologías ha sido de forma casi exponencial, lo que ha originado el surgimiento de gran cantidad de nuevos términos y de igual número de lenguajes de especialización. Es tan abundante el material terminológico, que con frecuencia se ha planteado la inquietud de si la terminología será capaz de dar una respuesta satisfactoria a todas las necesidades de designación que surgen cada día como consecuencia del avance en los distintos y numerosos campos que abarca lo que habitualmente y de forma muy poco precisa se denomina *ciencia y tecnología*.

Por esta abundancia de trabajo terminológico, en casi todos los países del mundo y para la mayoría de idiomas y lenguajes, se han creado organizaciones para el manejo de la terminología. Estas organizaciones trabajan en cooperación para la investigación y desarrollo de la terminología. Entre los principales están los que Christian Galinski (1998 :43) denomina "El grupo Global" (The Global Group): Infoterm, TermNet, ISO/TC37) GTW e IITF. Todos ellos desarrollan sus actividades de manera coordinada para "evitar la duplicación de esfuerzos y lograr efectos sinérgicos" (Galinski: 1998 :43). En Colombia se creó la Asociación Nacional de terminología COLTERM, con la que trabajan en coordinación los diferentes grupos de investigación de las universidades entre ellos el GITT (Grupo de Investigación en Traducción y Terminología) de la Universidad de Antioquia.

---

<sup>5</sup> "A principios del siglo 20, el grado y el alcance de las actividades de la estandarización de la terminología habían llevado a la necesidad de una estandarización trans-disciplinaria de principios y métodos. Como resultado de ello, bajo la iniciativa del ingeniero Austriaco Eugen Wüster, en 1936 se fundó el Comité Técnico ISA/TC37, como uno de los comités de la "International Federation of the National Standardising Associations" (Traducido por Gonzalo Castro M.).

### 3.2.2. Terminología: Definiciones de conceptos básicos

El trabajo terminológico y su fundamentación teórica exigen del investigador un conocimiento adecuado de la conceptualización básica, en especial, cuando se aplica para el rastreo de los términos, su extracción y, en general, para el análisis terminológico. Para este trabajo se tuvieron en cuenta los enfoques teóricos de terminólogos como Wüster, Arnzt & Picht, Juan C Sager, Sue Ellen Wright, Gerhard Budin, María Cecilia Plested y Alicia Fedor, entre otros. Es decir, se consultaron diferentes fuentes para la precisión de las definiciones de los conceptos básicos de terminología concernientes al trabajo de análisis que se realizó en esta investigación. La recopilación de estas definiciones, que se extrajeron textuales de las fuentes se organizó en forma de glosario para facilitar su consulta.

La concepción terminológica desde la cual se trabaja permite la interrelación aplicada con los enfoques escogidos desde la lingüística textual, pues en gran medida se complementan.

#### • Terminología

“Sistema epistémico, informacional, comunicativo, de una disciplina específica que refrenda los principios de organización determinados a partir de criterios pragmáticos (funciones, metas y propósitos), y en el cual, la unidad terminológica como relación de correspondencia entre conceptos y representación, es la unidad primaria de referencia cognoscitiva” (Budin, 1996: 125).

“Science of terminology: An interdisciplinary science whose sphere of activities is on the one hand, the investigation of the object, the concept and their representational forms and the relations between them, and on the other hand, the investigation of their systematic representation and their application within a wide range of fields of knowledge”. (Arnzt & Picht, 1995).<sup>6</sup>

“Set of terms representing the system of concepts of a particular subject field” (ISO 1087: 1990).<sup>7</sup>

“Conjunto de los términos propios o relativos a un determinado campo del conocimiento, o a un área de especialidad. La terminología de un dominio se desarrolla naturalmente a medida que aumenta la especialización en el

---

<sup>6</sup> La ciencia de la Terminología: una ciencia Interdisciplinaria cuya esfera de actividades es, por una parte, la investigación de objetos, el concepto y sus formas de representación y las relaciones entre ellos, y por otra parte, la investigación de su investigación sistemática y su aplicación dentro de un amplio rango de campos del conocimiento.(Arnzt & Picht, 1995) (Traducido por Gonzalo Castro M.).

<sup>7</sup> Conjunto de términos que representan el sistema de conceptos de un campo particular. (Traducido por Gonzalo Castro M.).

conocimiento científico, en la tecnología o en otros ámbitos de actividad. También la podemos definir como: “Ciencia que se ocupa de la recopilación, el estudio sistemático, la normalización, la interrelación y el enriquecimiento de los vocabularios científicos y técnicos y de otros lenguajes de especialidad”. (Barite, 2000).

“En su primera acepción, la palabra *terminología* significa un “conjunto de palabras técnicas pertenecientes a una ciencia, arte, autor o grupo social determinado”, por ejemplo, *la terminología de la medicina o la terminología de los especialistas en computación*. En un sentido más restringido y especializado, el mismo término designa una “disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y términos utilizados en las lenguas de especialidad”. (Manual de Terminología, Canadá, 2002).

“Se puede decir que la terminología actual consta de dos ramas:

- ∇ la *Terminología Descriptiva*, que la manejan los traductores, los escritores de textos técnicos y los científicos sociales, quienes documentan la terminología para la traducción y la escritura, pero no determinan su uso para determinado campo, y
- ∇ la *Terminología Prescriptiva* que la manejan los encargados de la estandarización de términos, los reguladores de los gobiernos, los especialistas en nomenclaturas y los planificadores de lenguajes”. (Wright & Budín, 1997: 5).

#### • **Discurso especializado o lenguaje de especialidad**

“Por contraste con el lenguaje general, se define como el subsistema lingüístico parcialmente coincidente con el sistema de lenguaje común o general, que comprende el conjunto de los recursos lingüísticos propios de un campo particular del conocimiento (una ciencia, una técnica, una disciplina, una profesión, una temática, etc.)”.(Barite, 2000).

“Los lenguajes de especialidad forman una gran parte de la lengua general y siempre se han empleado por personas con determinado oficio o profesión, para que los miembros del mismo gremio tengan claridad al referirse a objetos muy definidos con términos propios de su profesión. Las denominaciones coloquiales de quienes trabajan en algunos campos de especialidad y que generan un registro de lengua específico, han recibido la denominación de “jerga”, y son diferentes a los lenguajes de especialidad”. (Moreno, 1999: 3)

“Es la reunión de “conjuntos especializados”, ya sea por temática, experiencia, o uso de los usuarios, que tienen características

interrelacionadas y cuya función predominante es la comunicativa”. (Montero Martínez, 2003 <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>).

### • **Concepto**

De acuerdo con los terminólogos expertos, definir la acepción de ‘Concepto’ es uno de los aspectos más difíciles de la Terminología. Por eso se recogen varias definiciones que ayudan a complementar esa difícil concepción.

“Del latín *Conceptus*. Idea que concibe o forma el entendimiento. Pensamiento expresado con palabras. Sentencia, agudeza, dicho ingenioso”. (Diccionario de la Real Academia Española, DRAE).

“Es una unidad del pensamiento que abarca las características comunes asignadas a los objetos”. (Norma DIN 2342, 1986).<sup>8</sup>

“Unidad de pensamiento constituida por aquellas características que se atribuyen a un objeto o a una clase de objetos”. (Norma ISO 1087, 1990).

“Toda representación simbólica, de naturaleza verbal, que tiene una significación general que corresponde a toda una serie de objetos concretos que poseen propiedades comunes”. (Dubois et al. ,1973, Diccionario de Lingüística).

“Un concepto es una abstracción de un conjunto de objetos, propiedades o eventos existentes en el mundo real o en un mundo posible. Puede poseer una realización física en una lengua natural o sistema de representación determinados, al cual se puede hacer referencia mediante un símbolo arbitrario, aunque necesariamente único, dentro de un sistema representativo. Como constructo posee ciertas propiedades distintivas de los demás conceptos, con los que guarda diversos tipos de relaciones. Tanto sus propiedades intrínsecas como sus relaciones con los demás conceptos deben ser evidentes, y por tanto susceptibles de ser especificados de forma explícita”. (Pérez, 2002 <http://elies.rediris.es/elies18/>).

“Abstracción o noción que se refiere a una unidad de conocimiento, independiente de su expresión lingüística, y comprende el conjunto de sus rasgos esenciales. El concepto, en tanto representación simbólica, está en la base de la Teoría de la Clasificación y de la Terminología, pues es el elemento indivisible que permite representar el conocimiento contenido en los documentos y organizar los enunciados correspondientes a la idea que se tiene de cualquier cosa. En vocabularios controlados y en lenguaje natural, el concepto se representa mediante un rótulo. (Barite, 2000).

---

<sup>8</sup> DIN (Deutsches Institut für Normung), organismo nacional de normalización de Alemania. Es el representante oficial de Alemania en la ISO. Las Normas DIN que se citan en este trabajo se han extraído de Arnzt & Picht (1995).

“For the terminographer, writing a definition is an operation consisting of determining all the characteristics that uniquely identify the intention of a concept. The final result of this operation is a proposition stating the equivalence between a term (the definendum), and all the characteristics that define it.” (De Bessé, 1997:67).<sup>9</sup>

“Es la representación mental, o elemento del pensamiento, que incluye las características del objeto mentalmente representado”. (Fedor, 1995: 37).

### • Sistema de conceptos

La terminología, a pesar de ser relativamente nueva, es una ciencia madura que maneja una serie de métodos y herramientas que le permiten desarrollar su trabajo de extracción, determinación, definición, y estandarización de términos en los diferentes lenguajes de especialidad. Entre las muchas herramientas que maneja, está la representación de esquemas o sistema de conceptos.

“Conjunto estructurado de conceptos, establecido acorde a las relaciones existentes entre los mismos, en el cual cada concepto queda determinado por su posición dentro del sistema de conceptos”. (ISO 1087: 1990).

“Tipo de lenguaje documental que se caracteriza por presentar un conjunto estructurado e interrelacionado de conceptos, destinados a simbolizar el contenido de los documentos en la llamada clasificación conceptual. Cada noción o concepto está determinada por su posición en el sistema, por ejemplo: el concepto A puede estar superordenado con respecto del concepto A'. Son ejemplos de sistema conceptual: los Tesauros, las listas de encabezamiento de materia y las listas de autoridades. (Barite, 2000).

### • Término

“Como elemento de una terminología, un término es una unidad constituida por un concepto y su denominación”. (DIN 2342).

“En Terminología, noción que se compone de un rótulo o etiqueta (la palabra o la expresión que lo representan), y un contenido conceptual, construido mediante la enumeración de enunciados esenciales y propios de ese concepto. En sentido amplio, el rótulo que denota a una noción, y que en determinados contextos asume otras denominaciones (por ejemplo, descriptor en un tesauro, palabra clave en lenguaje natural)”. (Barite, 2000).

“La palabra es un símbolo lingüístico que admite matices semánticos y

---

<sup>9</sup> Para los terminógrafos escribir una definición es una operación que consiste en determinar todas las características que identifican excepcionalmente la intención de un concepto. El resultado final de esta operación es una proposición que formula la equivalencia entre un término (el definendum), y todas las características que lo definen. (traducido por Gonzalo Castro M).

depende del contexto; el término acusa un grado de precisión mucho más elevado y pertenece a un sistema de conceptos determinado. Un término puede ser una palabra (en este caso se habla de terminologización de la palabra, a veces mediante la metáfora o la metonimia), un grupo de palabras, una abreviación, una notación, un acrónimo, un número, una letra, un símbolo gráfico, etc. (Fedor, 1995: 54).

“Un término es esencialmente un signo lingüístico en el sentido definido por F. de Saussure: una unidad lingüística (con valor arbitrario) compuesto de un significante y un significado, es decir que es la representación denominativa de un concepto”. (Rodríguez, 2004:74).

“En Terminología, el término es la noción que se compone de un rótulo o etiqueta (la palabra o la expresión que lo representan), y un contenido conceptual, construido mediante la enumeración de enunciados esenciales y propios de ese concepto. En sentido amplio, el rótulo que denota a una noción, y que en determinados contextos asume otras denominaciones por ej., descriptor en un tesoro, palabra clave en lenguaje natural”. (Barite, 2000).

“Los términos pueden ser simples, como ‘*máquina*’ (una sola palabra), o compuestos como ‘*máquina de coser*’ (dos o más palabras); esto depende de las convenciones específicas de cada lenguaje”. (Wright & Budín, 1997).

#### • **Formación de Términos**

“El proceso de denominación de conceptos que requiere un lenguaje de especialidad en particular se denomina *formación de términos*. No es una acción humana realizada al azar. Por el contrario es un proceso consciente que se difiere de la formación de palabras del lenguaje general. Este proceso necesita un conocimiento previo de modelos y patrones pues su finalidad es la transmisión del conocimiento”. (Sager, 1997).

Como la formación de términos es una acción pensada generalmente se lleva a cabo en ambientes de investigación como laboratorios, oficinas de diseño, reuniones de grupos de trabajo e investigación y en general en donde se presente la necesidad de nuevas formas de expresión.

#### • **Métodos para la formación de Términos**

“Todas las ciencias y tecnologías requieren de nuevos términos para denominar nuevos conceptos como modificaciones a objetos ya existentes, nuevas técnicas o procedimientos para investigar o fabricar, o nuevos objetos resultados de investigaciones. Se puede decir que hay tres diferentes métodos para la formación de términos:



- ▽ Uso de recursos ya existentes.
- ▽ Modificación de los recursos que existen
- ▽ Creación de nuevas entidades lingüísticas”. (Sager, 1997)

### **3.3.- Enfoques Teóricos**

Como ya se mencionó, tanto la Lingüística como la Terminología son ciencias trans-disciplinarias y están estrechamente relacionadas entre sí, al igual que con otras ciencias, como la lingüística computacional, la filosofía, la información, etc. (Arnzt & Picht, 1995: 22), lo cual es una fortaleza teórico-metodológica para el desarrollo de análisis de contextos.

Con estos parámetros se trabajó un enfoque teórico trans-disciplinario y para el desarrollo de esta investigación se tomaron en cuenta los planteamientos de un grupo de investigación, encabezado por los lingüistas Daniel Cassany y Helena Calsamiglia (1998, 2000), sobre formas de divulgación del discurso científico, expuestos en varias conferencias y propuestas de investigación (ver bibliografía). Así mismo, se utilizaron los enfoques lingüísticos sobre el análisis textual de investigadores como Jean Renkema (1999) en función de la textualidad, John Searle (1980) en función de los actos de habla, van Dijk (1977) en función del análisis del discurso y de la interpretación textual.

En el aspecto terminológico se consultaron y tuvieron en cuenta los planteamientos de investigadores como Gerhard Budín (1995, 1996, 1997) en función de la terminología como sistema epistémico y organizacional del conocimiento, Sue Ellen Wright (1997) en función de los procesos de lenguajes especializados y equivalencias, Reiner Arnzt y Heribert Picht (1995) en función de las diversas formas de representación conceptual y la sistematicidad, Alicia Fedor (1995) terminología aplicada, Christian Galinski (1997) en función de la gestión de conocimiento y representaciones conceptuales, María Cecilia Plested y otros (2000) en función de procedimientos para el trabajo terminológico y la precisión de equivalencias. La aplicación de lo anterior, permite tratar ese discurso especializado y sus realizaciones tanto en la difusión en el mundo científico como en su comercialización (publicidad) e industrialización.

#### **3.3.1. Generación de denominaciones y representaciones**

Los avances científicos y tecnológicos que ha tenido la humanidad desde su surgimiento hasta hoy, siempre han tenido el problema de la creación de palabras para la denominación de objetos y de otras formas semióticas para su

representación gráfica o en cualquier otro sistema necesario, según la especialidad de la cual se trate. Entre los siglos XVII y XX los científicos optaron por utilizar palabras de lenguas antiguas (griego, latín), para crear la terminología de los lenguajes de especialidad que surgían a medida que se progresaba en el conocimiento humano (Fedor, 1995). En la actualidad se sigue haciendo uso de esta modalidad y también se utilizan palabras del lenguaje cotidiano de los lenguajes modernos, donde se origina la tecnología (sueco, noruego, inglés, alemán, francés, etc.), para denominar los nuevos objetos creados por el ser humano o para su adecuada representación (Wüster, Budin, 1996) o equivalencia contextual en otra lengua (Plested et al 1996).

Ahora bien, aunque los expertos y científicos de cada ramo utilizan esos “lenguajes de especialidad”, o “discurso científico”, para comunicarse y entender con claridad los planteamientos y teorías de cada campo, esos “discursos especializados” deben regirse por ciertas normas científicas especiales, así como también deben cumplir con los requisitos generales, o “aspectos formales”, que observa un discurso, y en especial un texto (Renkema, 1999), para que el receptor entienda el mensaje que se le envía, o pueda relacionar las imágenes u otras representaciones con la información específica requerida (Arnzt & Picht, 1995).

### **3.3.2- La divulgación del discurso científico**

Se sabe que los avances científicos no son exclusivos de una sola lengua y por tanto en todas ellas existe el discurso científico, o lenguaje de especialidad por disciplinas. En algunas lenguas, esos discursos se diseñan y se crean; en otras se traducen de aquellos idiomas donde se produce el discurso especializado.

Este trabajo involucra varios pasos: ante todo, un proceso de rastreo e identificación de los términos desconocidos, lo que implica que el traductor conozca el manejo de la terminología del tema que trabaja, de lo contrario estará completamente perdido cuando encuentre los términos propios de ese lenguaje especializado. (Shreve, 1997:772.). El siguiente paso es producir el texto en que va la terminología traducida. Para ello se debe tener en cuenta que texto y término concuerden en varios aspectos:

- Que el término represente correctamente el concepto, de acuerdo al tema que se trabaja. (Semántico).
- Que el término se use correctamente en su ambiente lingüístico. (Lingüístico).
- Que el término que se utiliza sea el correcto, de acuerdo con la intención y situación del texto (Pragmático).

(Shreve, 1997:773.).

En la producción del texto el traductor también debe tener en cuenta los criterios de textualidad (Shreve, 1997:774), para que la traducción cumpla con el objetivo de comunicar la información científica, en la lengua de destino. Este es el proceso ideal para producir textos de divulgación del discurso científico.

Por otra parte, la globalización del progreso humano en todos los campos del saber hace necesaria la divulgación de la ciencia a todo el mundo, ya sea para lograr méritos, ganar dinero, ayudar a otras investigaciones, o para no quedarse atrás en el desarrollo del conocimiento. En tanto la organización del conocimiento se consolida en un entramado conceptual y se gestiona por medio de la producción de información especializada (Budin, 1996, Plested et al 1996, 2000). Esta divulgación, en principio, se lleva a cabo en congresos, seminarios, y foros científicos, programados por organizaciones y universidades, de carácter gubernamental o particular, interesadas en que la ciencia se transmita por todo el mundo. En estas reuniones, los científicos muestran sus avances y descubrimientos, en forma de ponencias, monografías, mesas de trabajo, etc., cumpliendo con las normas especiales y estrictas en lo referente a la publicación y manejo del lenguaje (Calsamiglia, 1998).

Agregado a lo anterior, se encuentra que las empresas productoras de tecnología también hacen divulgación del discurso científico para conseguir la comercialización de sus productos, y que la prensa escrita, en sus páginas especializadas en tecnología y ciencia, presentan textos en los cuales se utilizan los lenguajes especializados. Estos dos últimos aspectos han obligado al desarrollo de una forma especial de lenguaje que permita al público en general acceder a esa clase de información. (Cassany et al., 1998). Es de anotar que todos esos textos deben estar escritos para responder a preguntas como ¿qué decir? (relevancia); ¿cómo decirlo? (calidad) ¿cómo explicarlo? (cantidad) (Grice, 1982). Además, deben cumplir con los criterios de textualidad como coherencia y cohesión (Renkema, 1999), al igual que con el uso correcto de la terminología correspondiente (Wright & Budin, 1997:725).

### **3.3.3. “Vulgarización” del discurso científico**

Recordemos que, en la última década, investigadores como Helena Calsamiglia, Daniel Cassany y Teun van Dijk (1998, 2000), han adelantado estudios sobre la divulgación del discurso científico, y su “vulgarización” en los medios de comunicación:

[...] La divulgación de la ciencia [...] en su representación más simple, puede percibirse como la vulgarización o popularización de un saber técnico o especializado, supuestamente ininteligible para los legos”. (Calsamiglia, 1998).

La divulgación de la ciencia se hace, bien sea porque los inventos y modificaciones son noticia, o bien porque, al comercializarlos, su propaganda explica los beneficios que se pueden recibir de ellos. El discurso empleado es menos técnico pero, de todas maneras, tiene palabras propias del campo científico o tecnológico en cuestión.

Hoy en día, el discurso informativo sobre las ciencias y tecnologías se está convirtiendo en una necesidad para el ser humano que se desempeña en un mundo cada vez más tecnificado, (Calsamiglia, 2003). Los medios de comunicación en español no se quedan atrás en estas informaciones y por eso, ya sea en la prensa en general, o en las revistas especializadas, así como en medios electrónicos como la radio, la televisión o Internet, se encuentran artículos, notas periodísticas, videos o páginas web, en las que, con intenciones informativas, o comerciales, se presentan esta clase de textos. Refiriéndose a ello, Calsamiglia (2003), sentencia: “La divulgación de la ciencia configura un espacio comunicativo que pone en contacto el saber especializado de los expertos con el saber común de la ciudadanía”

Otro de los medios de “popularización” de los lenguajes de especialidad es la publicidad; de esta se puede afirmar que es la actividad discursiva a la que cualquier ser humano está más expuesto (Calsamiglia, 1998). En la actualidad, muchas empresas utilizan los medios publicitarios para dar a conocer sus investigaciones al público en general, y en este caso al de habla hispana en particular, sin intermediarios.

Los textos de toda esta clase de publicaciones deben combinar el interés y la rigurosidad científica con la accesibilidad, el atractivo y el buen manejo del lenguaje cotidiano, para así evitar la especulación, la tergiversación y las incongruencias en la información, que ocasionan confusión y desagrado entre los que utilizan los productos anunciados (Calsamiglia, 2003). La dificultad que se presenta es que, como se anunció con anterioridad, mucha de la terminología utilizada en los lenguajes de especialización, no está normalizada y no tiene equivalentes en español. Entonces, la competencia comercial entre los medios de comunicación, por ganar usuarios o posibles compradores de los nuevos productos tecnológicos (en este caso de telefonía celular), crea la imperiosa necesidad de publicar, de todas formas, los descubrimientos y progresos científicos que se presentan. Es cuando, pese a la rigurosidad científica que requiere en esta clase de publicaciones, se elaboran textos de divulgación científica utilizando la terminología en inglés, sin su equivalente en español, ello

origina desinformación y confusión entre los usuarios, expertos o legos de esta clase de lenguaje (Montero, 1999).

La mayoría de las muestras que se tomaron para este trabajo consistieron en artículos de revistas y prensa, notas periodísticas y avisos publicitarios, en los cuales es notorio el uso inapropiado del lenguaje especializado, para el caso que nos ocupa, es decir de telefonía celular. El objetivo fue analizar e indicar el mal uso que se da a la terminología de este tipo de telefonía en español por parte de las empresas comercializadoras al igual que por la prensa y la publicidad.

Con este propósito se realizó el análisis terminológico de las muestras, por medio de la búsqueda de los términos, de su equivalente normalizado en español, y de la definición técnica, de acuerdo con las indicaciones de la ISO y los enfoques sobre selección de términos (Wright & Budin, 1997), la formación de términos (Sager, 1997), los sistemas de conceptos y sus equivalencias (Plested et al, 1996), aplicaciones industriales de la terminología (Wright & Budin, 1997).

Sumado a lo anterior, se elaboró un análisis crítico de los microcontextos en los que se encontraron términos mal empleados; para esta tarea se aplicaron las máximas conversacionales de Grice (1982), y las teorías sobre textualidad trabajadas por Renkema (1999). En ese análisis se explican las fallas lingüísticas del texto, que dan por resultado la mala interpretación del mensaje. Adicional a este análisis y con el propósito de verificar los efectos del problema planteado en los usuarios de celulares, se realizó una pequeña encuesta a propietarios de estos aparatos, sobre su conocimiento y la utilización de los servicios que adquieren con sus teléfonos, ya sea que lo hubieran aprendido por el uso del manual de instrucciones o por indicaciones de terceros.

Con los resultados del trabajo terminológico y teniendo en cuenta el documento *Recomendaciones para el diseño y la configuración de bancos de datos terminológicos* traducido y editado por el Grupo de Investigación en Terminología y Traducción – GITT (Plested et al, 1998) de la Universidad de Antioquia, se realizó el almacenamiento adecuado de los conceptos especializados y se digita una base de datos sobre la terminología de la telefonía celular en español, utilizando para esto el formato que emplea la Red Colombiana de Terminología COLTERM.

## 4 RESULTADOS

### 4.1 Resultados Generales

1. Comprobación, a través del trabajo terminológico, en especial del rastreo terminológico realizado a la prensa escrita, revistas seriadas, folletos de propaganda, instructivos de celulares y revistas especializadas, del gran número de artículos de prensa y avisos publicitarios, tanto escritos como hablados, en los cuales se utiliza la terminología de telefonía celular sin su correspondiente equivalente en español.
2. Extracción de un corpus inicial de aproximadamente 100 textos que presentan el problema descrito en el capítulo 1.
3. Formación de un corpus de 50 muestras con los textos más representativos del problema, de acuerdo con lo expuesto en la justificación.
4. Extracción, del corpus seleccionado, de 36 términos en inglés, que más se utilizaron en los textos del discurso científico de la telefonía celular en Colombia y que no se emplean con su correspondiente equivalente en español.
5. Diseño de un formato de registro de muestras, que permitió reunir la información requerida para el análisis terminológico, así como el análisis textual del contexto escogido.
6. La exploración de la bibliografía, permite conocer recientes trabajos de investigación de lingüistas y terminólogos, sobre la divulgación del discurso científico hacia el público general, por medio de un lenguaje de bajo nivel tecnológico.
7. El inicio de una base de datos de terminología de telefonía celular en español, en el formato utilizado por COLTERM, disponible para ingenieros, tecnólogos, operadores, estudiantes de telecomunicaciones y otras personas interesadas, que facilita el trabajo e investigación en este campo.

## 4.2 Análisis de las muestras

A partir de la fundamentación teórica se determinaron los diferentes análisis que se aplicaron al conjunto de muestras, ver págs. 57 -117.

La mayoría de los microcontextos, campo 4, se transcribieron de las fuentes originales o de las páginas que tiene las revistas y periódicos en la Red.

En los campos 7 y 8, para los equivalentes en español y las definiciones de los términos, se consultaron: la base de datos de Acrotermite (*UIT-R*), y el diccionario Eurodicautom; al igual que los glosarios de términos de telefonía celular de las compañías Nokia, Ericsson. Cuando en ninguna de estas fuentes se encontró la equivalencia y/o la definición de un término, se recurrió al buscador Google, para encontrar la compañía fabricante del producto y con ellos se localizó la equivalencia y/o la definición.

- *Muestra N° 01*

- ∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

- ∇ *Campo:* Telecomunicaciones

- ∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

- ∇ *Microcontexto:* Celular o troncalizado

El celular es ideal para uso personal, el *trunking* (sic) para trabajo en grupo.

Existen en el mercado de las telecomunicaciones dos sistemas que están compitiendo en un mano a mano por cada cliente: la telefonía celular y los radiotéfonos con tecnología *troncalizada* (sic), o *trunking* en idioma inglés. Hay diferencias entre ellos y cada usuario debería saber cuál de los dos se adapta más a sus necesidades y operación. Aunque ambos utilizan radiofrecuencias la comunicación celular se reconoce como telefónica e individual entre dos abonados y en el *troncalizado* es entre radios (radiocomunicación) y enfocado a prestar servicio a grupos con opción de llamada telefónica individual. Es decir, el servicio celular es entre dos teléfonos y el sistema *trunking* es para comunicaciones entre dos o más personas simultáneamente. Cabe anotar que ambos son privados.

- ∇ *Fuente:* Revista *Semana*, julio 12 de 2001

- ∇ *Término en Inglés:* Trunking

∇ *Equivalente en Español:* Enlace por troncales (Trunking)

∇ *Descripción:* los servicios de trunking son comunicaciones móviles por radio a través de sistemas de troncales que por las bandas de frecuencia que utilizan (de 800MHz, 450MHz y 150MHZ) tienen varias ventajas; entre ellas, entrar al sistema con prioridades a partir de un canal que se transforma en una serie de canales.

<http://www.clubse.com.ar/news/news11/notas/nota02.htm>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el Microcontexto es una nota periodística de la revista colombiana *Semana*, cuyo titular es *Celular o Troncalizado*. El autor informa (acto asertivo), en términos no muy técnicos, de la diferencia entre los sistemas de enlace por troncal y los sistemas celulares. Es un acto asertivo, pues está presentando como verdadera, una información sobre como operan los dos sistemas. Los datos técnicos que suministra son incompletos; por tanto él incumple con la *máxima de cantidad*. Cuando utiliza el término trunking, lo traduce mal al español y puede causar confusión al lector. De acuerdo con la Descripción, el sistema trunking no es simplemente un radio teléfono; por tanto le falta información sobre la tecnología, viola, entonces, la *máxima de cantidad* de Grice. Además, al utilizar el término en inglés, con una traducción inadecuada, no está siendo claro; y por tanto transgrede la *Máxima de Modo*. Tampoco respeta la *máxima de calidad* al utilizar la palabra “troncalizado”, que no está aceptada por la Academia de la Lengua Española y es un mal calco del inglés “trunking”.

En cuanto a los criterios de textualidad, el texto está escrito con coherencia y cohesión en su nota; igualmente se conserva la intención comunicativa porque tiene la intención de informar una diferencia; tiene aceptabilidad para las personas interesadas en este tipo de comunicaciones; cumple con la informatividad, pues hay información nueva (aunque incompleta) para el público; cumple con la situacionalidad pues se trata de un artículo sobre telecomunicaciones y está ubicada en la parte de telecomunicaciones de la revista. Consideramos que la nota no cumple a cabalidad con el correspondiente acto perlocutivo, cual es el de convencer al lector sobre cuál de los dos sistemas le conviene.

- *Muestra N° 02*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones



∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* ETB insiste en PCS

La Empresa de Telecomunicaciones de Bogotá (ETB) seleccionó a la firma Banca de Inversión Santander Investment para estructurar el posible ingreso en la entrada al negocio PCS, cuya licitación está próxima a abrirse.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, septiembre 10 de 2001

∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Comunicaciones Personales (PCS). (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como “digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio localizador, y correo electrónico.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el Microcontexto forma parte de una nota periodística en la que se informa (acto asertivo) del proceso financiero de la ETB con una entidad Bancaria.

En este párrafo, el autor del texto transgrede las *máximas de modo y cantidad*.

- *Cantidad:* no proporciona la información suficiente sobre que clase de negocio va a realizar la ETB, pues utiliza la sigla PCS en lugar del el término completo en inglés, y su equivalente en español.

- *Modo:* al utilizar la sigla PCS hace confusa la información para el lector, que no tiene conocimientos sobre la clase de tecnología sobre la que se va a abrir una licitación. Tampoco informa sobre qué es lo que se va a poner en licitación, si aparatos telefónicos, oficinas, equipos de comunicaciones, redes de comunicaciones, etc.

El escrito cumple con los aspectos formales del texto que enumera Renkema (1999).

- *Muestra N° 03*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Los PCS ya tiene fecha

En la primera semana de noviembre el Ministerio de Comunicaciones dará apertura a la licitación del sistema de telefonía móvil PCS. El gobierno prevé que la competencia conducirá a menores tarifas.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, octubre 10 de 2001.

∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Comunicaciones Personales (PCS). (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Tienen nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como “digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador, y correo electrónico.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

*Análisis del Microcontexto:* El microcontexto hace parte de una nota periodística en la que se da como real (acto asertivo) el hecho de que existe una fecha para un evento.

En el título, se transgrede la *máxima de cantidad*, puesto que no se suministra información al lector sobre cuál es el objeto que tiene fecha designada y para qué, puesto que la sigla PCS no significa nada para un lector lego en la tecnología. Además no indica la fecha sino que da un aproximado de una semana.

También transgrede *la máxima de modo* puesto que utiliza la sigla PCS, en lugar de colocar el término completo en inglés, y su equivalente en español. Dada la fecha de la nota, por esa época el lector puede confundir

fácilmente el término PCS, y aún ahora, con uno de informática (por ejemplo Personal Computer System).

El microcontexto cumple con los criterios de textualidad, excepto el de aceptabilidad, puesto que no es claro en la información hacia el lector

El acto ilocutivo de convencer al lector de que ya hay una fecha fija, no se cumple; por este motivo, el criterio de intencionalidad se pierde al no publicar la fecha.

- *Muestra N° 04*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* BellSouth caza peleas en América Latina

BellSouth no sólo anda metido en controversias con el ministro de Comunicaciones de Colombia por la licitación de PCS. El pasado fin de semana en Uruguay fue pospuesta una subasta de telefonía móvil hasta que no se resuelva una disputa penal entre su filial Movison Uruguay y la estatal Atel.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, noviembre 27 de 2001

∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de comunicaciones personales (PCS) (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial, disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se le conoce como “digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador y correo electrónico.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* ésta es una nota periodística en la que el

autor informa (acto asertivo) sobre lo conflictiva que es la empresa BellSouth, no sólo en Colombia sino en Latino América.

En este párrafo se transgrede la *máxima de modo*, primero porque el escrito está redactado de tal manera que el conflicto por la licitación de PCS aparece como un asunto personal entre el Ministro y la Compañía BellSouth. Consideramos que el autor debió referirse al Ministerio de Comunicaciones, que es la entidad estatal que maneja esta clase de licitaciones. Segundo, porque no utiliza ni el término completo en inglés, de la sigla PCS, ni su traducción equivalente en español; por último no completa la información sobre qué clase de subasta sobre telefonía móvil se pospuso en Uruguay, si se trata de aparatos telefónicos, de equipos de telefonía móvil, de tecnologías, o de qué otra índole. Tal vez parte del supuesto que aclara ese punto al mencionar las dos compañías de ese país, pero como el lector no conoce tales nombres, no sabe a que tipo de compañías se refiere; si productoras de tecnología o prestadoras de servicios.

Son esto los motivos por los cuales el texto no cumple con los aspectos formales del discurso, pues es incompleto tanto en la información que brinda como en el aspecto de la coherencia.

Igual, el acto perlocutivo de convencer al lector sobre la conflictividad de la compañía no se cumple en su totalidad.

- *Muestra N° 05*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Las disputas de BellSouth no son exclusivas de Colombia

La licitación de PCS suma ya tres semanas de atraso...A nivel local, BellSouth Colombia presentó ante el Ministerio de Comunicaciones una solicitud de revocatoria de la resolución que otorga las frecuencias del nuevo sistema de telefonía móvil PCS.

Tanto BellSouth como Comcel cuentan con 25 Mhz. de frecuencia para el desarrollo de sus servicios mientras que el gobierno asignará 30 Mhz. de

frecuencia a los PCS

∇ *Fuente: Portafolio*, noviembre 27 de 2001

∇ *Término en Inglés*: Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español*: Servicios Personales de Comunicaciones (PCS). (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

∇ *Descripción*: servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o de la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial, disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como "digital celular." En este tipo de tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador, y correo electrónico.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto*: el microcontexto forma parte de la misma nota periodística de la muestra anterior. Aquí el autor reafirma (acto asertivo) la conflictividad de la empresa BellSouth, al informar la solicitud hecha ante, esta vez, el Ministerio de Comunicaciones.

Al no utilizar el término completo en inglés, y su equivalente en español, sino su sigla PCS, hace confusa la información, transgrediendo así la *máxima de modo*. También transgrede la *máxima de cantidad*, porque no suministra los suficientes datos sobre las frecuencias que otorga el Ministerio para este sistema de comunicaciones, limitándose a configurar dos cifras (25 y 30 MHZ), que no significan nada para la mayoría de los lectores legos en esta tecnología.

El texto cumple con los aspectos formales de textualidad (coherencia, cohesión, etc.), ya que no pierde de vista el tema principal que son las frecuencias para los PCS, pero no cumple con la información, ni tampoco con el acto perlocutivo de convencer al lector sobre la conflictividad de la Compañía BellSouth.

- *Muestra N° 06*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* En PCS vienen más rounds.

Mañana se publica en Internet el proyecto de decreto reglamentario.

La decisión del gobierno nacional, de continuar con la licitación del sistema de telefonía móvil PCS, fue recibida con beneplácito por las empresas del sector y los consumidores. No obstante, se mantiene la incertidumbre por los obstáculos que se puedan presentar en las próximas semanas.

Para mañana se espera la publicación en Internet del proyecto de decreto reglamentario del proceso así como la negativa del Ministerio a la solicitud de BellSouth de revocar la resolución que asigna las frecuencias de PCS.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, diciembre 17 de 2001

∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Comunicaciones Personales (PCS). (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como “digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador, y correo electrónico.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una nota periodística que reafirma (Acto asertivo) que existen problemas en la licitación de asignación de frecuencias para los sistemas con Servicios de Comunicaciones Personales (PCS).

El autor transgrede la *máxima de modo* pues utiliza la sigla PCS para

suministrar la información, en vez de utilizar el término completo en inglés y su equivalente en español. Esto hace que el lector que desconoce esa tecnología no se entere de qué se trata. Así mismo, la información es incompleta pues dice que se podrán presentar obstáculos, y no los menciona. De igual manera menciona el Ministerio, pero no dice cual de todos, lo que acaba de obscurecer la información.

Este texto desarrolla la mayoría de los criterios de textualidad, pero al tener datos incompletos, carece de informatividad.

El acto perlocutivo de convencer al lector sobre los problemas de la licitación se cumple.

- *Muestra N°: 07*

- ∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

- ∇ *Campo:* Telecomunicaciones

- ∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

- ∇ *Microcontexto:* Por fin se inicia el negocio de las PC en Colombia

El sistema de los PCS permitirá un ancho de banda mayor que el prestado por la telefonía celular (800 Mhz vs 1900Mhz) para que la transmisión de voz, datos e imágenes sea más rápida. Frente a la ya inminente entrada del sistema al país, las empresas celulares han expresado su malestar asegurando que el precio mínimo para la compra de las licencias está muy por debajo del valor de las adquiridas para la telefonía celular.

- ∇ *Fuente:* Revista *Semana*, julio 4 de 2002

- ∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Systems (PCS)

- ∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Comunicaciones Personales (PCS). (UIT-R, Rec.M. 1224,1997)

- ∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona con independencia de la ubicación, del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como

“digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador, y correo electrónico. <http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una nota de la revista colombiana Semana, en la que se informa (Acto asertivo) la apertura de licitaciones para instalar este nuevo servicio de telefonía celular en el país. Es un acto asertivo en el cual se presenta como verdadera una información sobre lo que sucederá en un futuro.

En la parte de información técnica se transgrede la *máxima de modo* pues se utiliza la sigla PCS en inglés, sin colocar el término completo en ese idioma, ni su equivalente al español, por tanto la información es incompleta.

También se quebranta la *máxima de calidad*, cuando se explican las características del sistema, pues, de acuerdo con la Descripción, no sólo se trata de una ampliación de frecuencias, sino que incluye otros servicios.

El acto ilocutivo de comunicar la novedad se cumple, pero el acto perlocutivo que se origina es que el lector se convenza de que ese servicio será más costoso para él.

El microcontexto cumple con algunos criterios los de textualidad (Renkema 1999) tales como coherencia y cohesión; intencionalidad, situacionalidad, sin embargo, nuevamente se falla en la informatividad, ya que al periodista no parece estar bien informado sobre las características de la tecnología PCS.

- *Muestra N° 08*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* La inversión de EPM en OLA debe Orientarse (Editorial)...

Hace ya más de un año, cuando se materializó la idea de que las Empresas Públicas de Medellín, EPM, entraran de lleno en el negocio de la telefonía celular, mediante una asociación con la empresa de teléfonos



de Bogotá, ETB, para participar en la licitación del sistema Personal Communications (sic) System, más conocido como PCS, pocos dudaron de lo acertado que fue ese movimiento.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, septiembre 20 de 2004

∇ *Término en Inglés:* Personal Communication Services (PCS)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Comunicaciones Personales (PCS)- (UIT-R, Rec.M. 1224,1997).

∇ *Descripción:* servicios que permiten efectuar llamadas de persona a persona, con independencia de la ubicación del terminal utilizado, del medio de transmisión (con o sin hilos) o la opción tecnológica empleada. Nuevas gamas de frecuencia radial disponibles para la competencia comercial de los teléfonos celulares (PCS).

Servicio digital de telefonía sin cables, similar a los servicios de telefonía celular, pero esta última es analógica. Algunas veces se la conoce como “digital celular.” En esta tecnología, el teléfono incluye otros servicios tales como identificación de llamada, radio-localizador, y correo electrónico.  
<http://www.gestiopolis.com/delta/term/TER202.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte del editorial del periódico *El Colombiano*, cuyo titular es: *La inversión de EPM en OLA debe orientarse*. Es un acto ilocutivo directivo pues trata de informar, prevenir y guiar el rumbo que debe tener la inversión de EPM en OLA. En la primera parte del microcontexto analizado se cumple la *Máxima de cantidad* de Grice al suministrar los datos completos de las empresas que se asocian. Pese a lo dicho, en el apartado donde se informa sobre el tipo de tecnología se transgreden las máximas de calidad y de modo.

- *Calidad:* el nombre de la tecnología está mal escrito en inglés; (Communications por Communications), la sigla utilizada es la misma que se utiliza en inglés y no se hace la traducción de su significado al español.

- *Modo:* la sigla PCS, con su equivalente en inglés mal escrito y, sin su traducción al español, causa ambigüedad puesto que puede enfocarse hacia el campo de los computadores.

El acto ilocutivo de comunicar los temas debatidos se cumple, el acto perlocutivo que se produce, por el error, es debido a que el autor no conoce bien el tema que trata, por cual difícilmente convencerá.

El editorial, en general, cumple con los aspectos formales del texto, en lo que se refiere a coherencia, cohesión, aceptabilidad, informatividad,

situacionalidad, e intertextualidad.

El microcontexto es deficiente en la intencionalidad, ya que trata de convencer sobre la orientación del negocio, pero queda la impresión de que el periodista no tiene un buen conocimiento de la tecnología abordada.

- *Muestra N° 09*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Los celulares digitales y los PCS pertenecen a la denominada segunda generación, que llega por la creciente demanda de nuevos servicios móviles y con mayor calidad, representándose en los sistemas TDMA (Time Division Multiple Access), CDMA (Code Division Multiple Access) y GSM (Global System Mobile), sistemas digitales que mejoran la capacidad, seguridad y calidad del servicio y lo hace más barato para operadores y usuarios.

∇ *Fuente:* Revista *Semana*, julio 26 de 2001

∇ *Término en Inglés:* Global System for Mobile Communications (GSM)

∇ *Equivalente en Español:* Sistema Global de Comunicaciones Móviles (GSM)

∇ *Descripción:* sistema compatible de telefonía móvil digital desarrollado en Europa con la colaboración de operadores, administraciones públicas y empresas; es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares. Su conexión está basada en conmutación de circuitos; esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)

∇ *Análisis del Microcontexto:* el Microcontexto forma parte de un

artículo de la revista *Semana* titulado *La Telefonía Móvil en Colombia*. El autor asevera e informa (actos asertivos) sobre el desarrollo de la telefonía celular en el país. Trata acerca de diversos temas referentes a la telefonía celular, al mismo tiempo que sobre algunos aspectos de tipo técnico, y da la impresión de no tener suficientes conocimientos respecto del tema.

En lo que concierne a las máximas conversacionales, en primer lugar transgrede la *máxima de calidad* cuando dice que “*los celulares y los PCS pertenecen a la segunda generación*”, dando a entender que los PCS son teléfonos, cuando en realidad se trata de un sistema de transmisión de banda más ancha para los teléfonos celulares. En segundo lugar, transgrede la *máxima de modo* al utilizar la sigla GSM con el término en inglés mal escrito (Global System Mobile), además, sin la traducción correspondiente al español. Esto enfoca al lector, lego en la tecnología, hacia otra clase de equipos y lo puede confundir. En tercer lugar, transgrede la *máxima de cantidad* al no utilizar los equivalentes en español, de las otras siglas que emplea en el párrafo.

El acto perlocutivo de convencer al lector sobre las bondades de esta nueva tecnología, se cumple; aunque el lector no sabrá cuál de las tecnologías nombradas es la que lo favorece.

La redacción del párrafo no es suficientemente coherente ni cohesiva. Expone sobre la llegada de la segunda generación y luego de la calidad. Así mismo, por la forma de redactar, no se sabe si la que está representada por los sistemas más modernos etc. es la calidad, o si se refiere a la segunda generación. Así que la aceptabilidad del lector hacia el debe ser mala.

- *Muestra N° 10*

- ∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

- ∇ *Campo:* Telecomunicaciones

- ∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

- ∇ *Microcontexto:* La polémica inalámbrica revive

Poco a poco, empresas de Estados Unidos adoptan el GSM

Ahora, dos de las mayores empresas de Estados Unidos están siguiendo sus pasos. Singular Wireless, la segunda mayor empresa de servicios

inalámbricos de ese país, anunció la semana pasada que está transformando su red a GSM, el estándar líder en cerca de dos terceras partes de los sistemas móviles de mundo.

∇ *Fuente: Portafolio*, The Wall Street Journal Americas, 7 de noviembre de 2001.

∇ *Término en Inglés*: Global System for Mobile Communications (GSM)

∇ *Equivalente en Español*: Sistema Global de Comunicaciones Móviles (GSM)

∇ *Descripción*: sistema compatible de telefonía móvil digital desarrollado en Europa con la colaboración de operadores, administraciones públicas y empresas.

Es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares. Su conexión está basada en conmutación de circuitos; esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)

*Análisis del Microcontexto*: el microcontexto forma parte de una nota periodística informativa. En ella, se informa acerca de la controversia entre diferentes empresas del exterior, para el mejoramiento del servicio por medio de la tecnología del Sistema Global de Comunicaciones Móviles (GSM por su sigla en inglés) (acto declarativo).

El periodista transgrede la *máxima de modo*, en el encabezamiento, al utilizar un término técnico inapropiado para el propósito de informar correctamente al lector: “polémica inalámbrica”. En este caso, la tecnología “inalámbrica” abarca diferentes tipos de tecnologías, incluida la de los teléfonos fijos con su extensión inalámbrica, o la de los teléfonos satelitales. Este término tan amplio, hace confusa la información tecnológica que pretende dar.

En el párrafo que sigue al título, al no utilizar el equivalente en español de la sigla GSM, confunde al lector lego en la tecnología, y la información dada no es clara, transgrediendo a la vez las *máximas de modo* y de *cantidad*, al no suministrar la información completa. Una norma de escritura para las siglas es que la primera vez que se utilizan en el texto se debe escribir su significado, máxime si se refiere a un término tecnológico

extraído de otro idioma.

Al enumerar las compañías americanas, calificando sus servicios como “inalámbricos” nuevamente no queda claro de qué clase de servicios se trata, y por tanto transgrede la *máxima de modo*.

En el último párrafo emplea la palabra “estándar”, para denominar la tecnología GSM. Esto hace que la información se torne confusa y el lector no comprenda de qué estándar está hablando. Además, no utiliza el equivalente, en español, de la sigla. Así se transgrede la *máxima de modo* y nuevamente la *máxima de cantidad*. Lo correcto, de un lado, es denominar el sistema como “la tecnología de moda”, y de otro, explicar la sigla.

El acto ilocutivo de comunicar se cumple, pero el autor lo torna confuso e incompleto al utilizar un sinónimo incorrecto para el tema tratado y al no suministrar el equivalente de la sigla GSM. Esto hace que el lector no quede satisfecho con lo que el autor quiere informar, por consiguiente, el acto perlocutivo no se cumple.

En cuanto a los criterios de textualidad (Renkema (1999) el microcontexto no es coherente, pues desarrolla el tema de “la polémica inalámbrica” y termina refiriéndose a la expansión por el mundo, de la tecnología GSM.

- *Muestra N° 11*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* GSM gana terreno:

La tecnología de comunicaciones inalámbricas GSM, que en la actualidad representa el 72 por ciento del mercado mundial, tendrá más de mil millones de usuarios al finalizar este año, según un estudio de la GSM ASSOCIATION y EMC World Cellular Database. En los últimos 12 meses, el número de abonados aumentó en 160 millones, para terminar, en el 2002, con 787 millones en 190 países del mundo.

∇ *Fuente:* *El Tiempo*, enero 27 de 2003.

∇ *Término en Inglés:* Global System for Mobile Communications

(GSM)

∇ *Equivalente en Español:* Sistema Global de Comunicaciones Móviles (GSM)

∇ *Descripción:* sistema compatible de telefonía móvil digital desarrollado en Europa con la colaboración de operadores, administraciones públicas y empresas.

Es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares. Su conexión está basada en conmutación de circuitos, esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM).

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una nota periodística en la que se afirma (acto asertivo) que la tecnología GSM se difunde en el mundo. En el título, el autor transgrede la *máxima de modo* al utilizar la sigla en lugar del equivalente traducido al español. Se debe recordar que al escribir por primera vez las siglas en un texto, se debe confirmar primero el término de donde se deriva y, luego sí, la sigla; de ahí en adelante se puede poner sólo la sigla. En este caso, el periodista no es claro con el lector, ya que este no conoce esa terminología y no sabe de qué se está hablando. Del mismo modo, transgrede la *máxima de calidad* cuando informa que GSM es una tecnología de comunicaciones inalámbricas, lo que en realidad es para telefonía móvil. La telefonía inalámbrica abarca, entre otras, las extensiones inalámbricas de los teléfonos fijos y los teléfonos satelitales.

El acto perlocutivo de convencer al lector sobre la difusión de la tecnología GSM en el mundo, se cumple al adicionar el autor las cifras de usuarios que la utilizan así como su crecimiento. En síntesis, la nota periodística cumple con los criterios de textualidad.

- *Muestra N° 12*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Noticias asombrosas

Titulares tipo Ripley causan sorpresa en el mundo de la informática

Habrá mejor calidad en los servicios de telefonía celular en Colombia

Con las nuevas tecnologías de telefonía móvil -GSM y CDMA- ya no hay que agacharse ni hacer malabares para obtener buena señal en una conversación mediante el teléfono celular. El servicio es potente aunque la cobertura, aún insuficiente, pero es cuestión de tiempo. Resta ver cumplida la ilusión de una facturación diamantina y de un servicio al cliente atento y respetuoso.

∇ *Fuente:* Revista *Semana*, febrero 5 de 2004.

∇ *Término en Inglés:* *Global System for Mobile Communications (GSM)*

∇ *Equivalente en Español:* Sistema Global de Comunicaciones Móviles (GSM).

∇ *Descripción:* Es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares Su conexión esta basada en conmutación de circuitos, esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto hace parte de la sección *Noticias Asombrosas* de la revista *Semana*. En esta edición, el autor escribe una serie de notas de aspecto tecnológico, sobre algunas noticias que él considera curiosas (como para Ripley) (acto directivo). En el tema de la telefonía celular su información y estilo transgreden las máximas conversacionales, de Grice:

\_ *Relevancia:* la telefonía no forma parte de la informática, por tanto no es

pertinente involucrar la tecnología celular aquí. Además, para poderle dar a la nota un sentido insólito, y así convencer de la mejor calidad de los sistemas, habla de “agacharse y hacer malabares”, cosas que nadie hace para obtener una mejor señal en su celular, de ahí que no sea pertinente dar aquí esas indicaciones.

- *Modo*: utiliza el término GSM sin su equivalente en inglés y sin su traducción al español; le falta, entonces, claridad y el lector no sabrá qué clase de sistemas alude.

- *Calidad*: empleo inadecuado del término “potente”, para hablar del servicio, pues éste puede ser bueno, regular, malo, pésimo, o no prestarse, pero nunca “potente”.

- *Modo*: Es ambiguo al utilizar el término “cobertura insuficiente”, pues no queda claro si hace alusión a la capacidad técnica para enlazarse con torres receptoras lejanas, de la cantidad de territorio que cubre la señal, o a la cantidad de clientes que tiene el servicio.

- *Relevancia*: Emplea mal el término “diamantina” para referirse a la facturación, ya que, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia, esta palabra significa: duro, persistente inquebrantable, lo que no corresponde a una facturación. Tal vez quiso decir: una facturación “transparente”.

- *Cantidad*: la nota breve no es suficiente para aclarar al lector de qué clase de tecnologías se trata, así como sus ventajas y desventajas.

El acto ilocutivo del periodista parece estar dirigido hacia la crítica de la tecnología celular anterior a la PCS, por considerarla mala. El acto perlocutivo que crea, es la desconfianza del posible cliente hacia la facturación y la efectividad del servicio.

En cuanto a los criterios de textualidad de Renkema:

La nota es incoherente, en virtud de que se inicia con las nuevas clases de tecnologías y no las explica; seguidamente habla de “servicio y cobertura” y no precisa si se trata de los actuales servicios, o de los que se van a prestar con las nuevas tecnologías. Continúa con la ausencia de coherencia pues habla de “servicio y cobertura” y luego de “cuestión de tiempo”, sin explicar las dos primeras y para qué el tiempo.

- De otro lado, la *intencionalidad* falla al intentar hacer aparecer como insólito un proceso tecnológico, por esto el lector interpreta de forma equivocada el mensaje. Aunque cumple con *la informatividad*, al suministrar nueva información, lo hace de manera deficiente. De la misma



forma, falla en la *situacionalidad*, pues fija la nota primero como parte de *Noticias Asombrosas* y segundo como parte de la parte de informática, cuando realmente corresponde a otra área de la tecnología.

- *Muestra N° 13*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Noticias asombrosas: Titulares tipo Ripley causan sorpresa en el mundo de la informática

Habrá mejor calidad en los servicios de telefonía celular en Colombia

Con las nuevas tecnologías de telefonía móvil GSM y CDMA- ya no hay que agacharse ni hacer malabares para obtener buena señal en una conversación mediante el teléfono celular. El servicio es potente aunque la cobertura, aún insuficiente, pero es cuestión de tiempo. Resta ver cumplida la ilusión de una facturación diamantina y de un servicio al cliente atento y respetuoso.

∇ *Fuente:* Revista *Semana*, febrero 5 de 2004.

∇ *Término en Inglés:* *Code-division Multiple Access (CDMA)*

∇ *Equivalente en Español:* Acceso Múltiple por Diferenciación de Código (CDMA). (UIT-R, Rec. M.1186 (1997))

∇ *Descripción:* es un tipo de tecnología de comunicación digital que se basa en un método de accesos múltiples por división de código; funciona, dividiendo la voz (o los datos) en pequeños paquetes que viajan en un amplio espectro de frecuencias. Cada paquete es identificado por un código digital. El receptor regresa los paquetes a su forma original, restaurando la voz (o datos). Los microprocesadores que manipulan esa operación de codificación y decodificación son tan rápidos, que no existe un atraso perceptible en la transmisión.

<http://www.monografias.com/trabajos13/modu/modu.shtml#>

∇ *Análisis del Microcontexto:* La nota hace parte de la sección *Noticias Asombrosas* de la revista *Semana*. En esta edición, el periodista escribe una serie de notas de aspecto tecnológico, sobre algunas noticias

que él considera curiosas (como para Rippley) (acto directivo). En el tema de la telefonía celular su información y estilo transgreden las máximas conversacionales, de Grice:

\_ *Relevancia*: la telefonía no forma parte de la informática, por tanto no es pertinente involucrar la tecnología celular aquí. Además, para poderle dar a la nota un sentido insólito, y así convencer de la mejor calidad de los sistemas, habla de “agacharse y hacer malabares”, cosas que nadie hace para obtener una mejor señal en su celular, de ahí que no sea pertinente dar aquí esas indicaciones.

- *Modo*: utiliza el término CDMA sin su equivalente en inglés y sin su traducción al español; le falta, entonces, claridad y el lector no sabrá qué clase de sistemas alude.

- *Calidad*: empleo inadecuado del término “potente”, para hablar del servicio, pues éste puede ser bueno, regular, malo, pésimo, o no prestarse, pero nunca “potente”.

- *Modo*: Es ambiguo al utilizar el término “cobertura insuficiente”, pues no queda claro si hace alusión a la capacidad técnica para enlazarse con torres receptoras lejanas, de la cantidad de territorio que cubre la señal, o a la cantidad de clientes que tiene el servicio.

- *Relevancia*: Emplea mal el término “diamantina” para referirse a la facturación, ya que, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia, esta palabra significa: duro, persistente inquebrantable, lo que no corresponde a una facturación. Tal vez quiso decir: una facturación “transparente”.

- *Cantidad*: la nota breve no es suficiente para aclarar al lector de qué clase de tecnologías se trata, así como sus ventajas y desventajas.

El acto ilocutivo del periodista parece estar dirigido hacia la crítica de la tecnología celular anterior a la PCS, por considerarla mala. El acto perlocutivo que crea, es la desconfianza del posible cliente hacia la facturación y la efectividad del servicio.

En cuanto a los criterios de textualidad de Renkema:

La nota es incoherente, en virtud de que se inicia con las nuevas clases de tecnologías y no las explica; seguidamente habla de “servicio y cobertura” y no precisa si se trata de los actuales servicios, o de los que se van a prestar con las nuevas tecnologías. Continúa con la ausencia de coherencia pues habla de “servicio y cobertura” y luego de “cuestión de tiempo”, sin explicar las dos primeras y para qué el tiempo.

- De otro lado, la *intencionalidad* falla al intentar hacer aparecer como insólito un proceso tecnológico, por esto el lector interpreta de forma equivocada el mensaje. Aunque cumple con *la informatividad*, al suministrar nueva información, lo hace de manera deficiente. De la misma forma, falla en la *situacionalidad*, pues fija la nota primero como parte de *Noticias Asombrosas* y segundo como parte de la parte de informática, cuando realmente corresponde a otra área de la tecnología.

- *Muestra N° 14*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* La televisión coquetea con los celulares

La TV llega a los teléfonos que utilizan plataformas GSM y Cdma[...]

Los debates centrales de las conferencias fueron las diferencias entre los dos sistemas vigentes: GSM, utilizado por Comcel y OLA en Colombia y Cdma, empleado por Movistar. El primero lidera el número de usuarios, pues fue el primero en aparecer.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, abril 11 de 2005.

∇ *Término en Inglés:* *Global System for Mobile Communications (GSM)*

∇ *Equivalente en Español:* Sistema Global de Comunicaciones Móviles. (GSM)

∇ *Descripción:* sistema compatible de telefonía móvil digital desarrollado en Europa con la colaboración de operadores, administraciones públicas y empresas. Es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares Su conexión está basada en conmutación de circuitos, esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)

∇ *Análisis del Microcontexto*: forma parte de un artículo en la sección de informática del periódico *El Colombiano*.

En este artículo el autor dirige (acto directivo) la atención de los lectores hacia las diferentes tecnologías que se van a acoplar a los sistemas de telefonía celular, para permitir (acto declarativo) otros servicios como: recepción de mensajes, música, navegación por Internet, televisión y otros.

Aunque el autor parece estar bien enterado sobre las diferentes tecnologías para la telefonía celular, y está bien referenciado, en este Microcontexto transgrede las *máximas de modo y calidad*. Veamos:

- *Modo*: no es claro al utilizar la sigla GSM sin su equivalente en inglés y sin su traducción al español. Aunque sea la sección de tecnología, está en un periódico que llega a toda clase de personas, especialistas o no, y muchas de ellas desconocen su significación.

- *Calidad*: ambas tecnologías prestan los mismos servicios, y aunque la tecnología GSM apareció primero que la Cdma, no es verdad que tenga más usuarios por su antigüedad, sino por ser menos costosa.

Ahora bien, el acto ilocutivo de comunicar las nuevas tecnologías se cumple. Se crea un acto perlocutivo de expectativa por la mejora del servicio con las futuras tecnologías por llegar. En lo relacionado con los criterios de textualidad (Renkema, 1999), el microcontexto cumple con estos.

- *Muestra N° 15*

∇ *Nombre del proyecto*: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo*: Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo*: Telefonía celular

∇ *Microcontexto*: La televisión coquetea con los celulares

La TV llega a los teléfonos que utilizan plataformas GSM y Cdma [...]

Los debates centrales de las conferencias fueron las diferencias entre los dos sistemas vigentes: GSM, utilizado por Comcel y OLA en Colombia y Cdma, empleado por Movistar. El primero lidera el número de usuarios, pues fue el primero en aparecer.

- ∇ *Fuente: El Colombiano*, abril 11 de 2005.
- ∇ *Término en Inglés: Code-division Multiple Access (CDMA)*
- ∇ *Equivalente en Español: Acceso Múltiple por Diferenciación de Código (CDMA).*
- ∇ *Descripción:* es un tipo de tecnología de comunicación digital que se basa en un método de accesos múltiple por división de código, que funciona dividiendo la voz (o los datos) en pequeños paquetes que viajan en un amplio espectro de frecuencias. Cada paquete se identifica por un código digital. El receptor regresa los paquetes a su forma original, restaurando la voz (o datos). Los microprocesadores que manipulan esa operación de codificación y decodificación son tan rápidos, que no existe un atraso perceptible en la transmisión.  
<http://www.monografias.com/trabajos13/modu/modu.shtml#>
- ∇ *Análisis del Microcontexto:* forma parte de un artículo en la sección de informática del periódico *El Colombiano*.

En este artículo el autor dirige (acto directivo) la atención de los lectores hacia las diferentes tecnologías que se van a acoplar a los sistemas de telefonía celular, para permitir (acto declarativo) otros servicios como: recepción de mensajes, música, navegación por Internet, televisión y otros.

Aunque el autor parece estar bien enterado sobre las diferentes tecnologías para la telefonía celular, y está bien referenciado, en este Microcontexto transgrede las *máximas de modo y calidad*. Veamos:

- *Modo:* no es claro al utilizar la sigla CDMA sin su equivalente en inglés y sin su traducción al español. Aunque sea la sección de tecnología, está en un periódico que llega a toda clase de personas, especialistas o no, y muchas de ellas desconocen su significación.

- *Calidad:* ambas tecnologías prestan los mismos servicios, y aunque la tecnología GSM apareció primero que la Cdma, no es verdad que tenga más usuarios por su antigüedad, sino por ser menos costosa.

Ahora bien, el acto ilocutivo de comunicar las nuevas tecnologías se cumple. Se crea un acto perlocutivo de expectativa por la mejora del servicio con las futuras tecnologías por llegar. En lo relacionado con los criterios de textualidad (Renkema, 1999), el microcontexto cumple con estos.

- *Muestra N° 16*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Llegan nuevos modelos en la telefonía IP

Getronics presentó el Modelo 3D para telefonía IP, que ofrece en un solo paquete la tecnología de Telefonía IP requerida por una empresa, a un precio fijo mensual de 31 dólares por puesto de trabajo. [...] La telefonía IP permite la transmisión de las conversaciones telefónicas por el mismo medio, mediante la misma tecnología por la que hoy se efectúa la mayoría de comunicaciones de datos, tanto internas como externas, lo cual genera importantes ahorros.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, marzo 1 de 2004.

∇ *Término en Inglés:* *Internet Protocol (IP)*

∇ *Equivalente en Español:* Protocolo Internet (IP)

∇ *Descripción:* es el protocolo sobre el cual se transportan datos por Internet, no sólo para la telefonía convencional, sino también para la inalámbrica (teléfonos celulares).

<http://mx.sun.com/backissues/2002-0108/>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una nota informativa de la sección de informática del periódico *El Colombiano*. El autor presenta información sobre una nueva tecnología (acto declarativo) que facilita agilizar las conexiones telefónicas a las empresas y reducir su costo (acto directivo). Con esos dos actos ilocutivos se suministra información al lector y se trata de convencerlo sobre las bondades de la nueva tecnología.

En esta nota se violan las *máximas de cantidad, relevancia, y modo* de Grice.

- *Modo:* La información que se suministra no es clara, porque se emplea la sigla IP sin su traducción respectiva al español; esto hace que la información sea confusa, pues los lectores del periódico, en su mayoría, son personas que no tienen conocimientos sobre esta tecnologías, y por tanto no entienden el significado de este término.

- *Relevancia:* Ambas tecnologías pertenecen a la electrónica y, con los adelantos técnicos, la telefonía celular ya tiene acceso a las redes de Internet, incluyendo el sistema de IP. Para ser pertinente y abarcar las dos áreas, esta nota debería publicarse en la sección de tecnología.

- *Cantidad:* La cantidad de información que se suministra no es suficiente para que el lector comprenda de qué se tratan los “nuevos modelos” tecnológicos que llegan.

El mensaje que se envía en esta nota no es claro, debido a estas tres transgresiones; por tanto el acto ilocutivo de informar algo nuevo no se completa y esta circunstancia crea confusión. Además, el acto perlocutivo de convencer al lector acerca de las bondades que presenta la nueva tecnología para el ahorro, no se cumple. En cuanto a los aspectos formales del texto: es incoherente cuando trata de explicar cómo se implementó la terminología, pues no coordina la redacción del párrafo.

- *Muestra N° 17*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Colombianos desarrollan novedoso software.

[...] Y, ahora, Spy IP es un sistema capaz de capturar la información que producen sistemas de control de llamadas IP como el Cisco Call Manager al igual que los CDR (Call Detail Record) de centrales de última generación como Ericsson, Alcatel y Lucent.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, junio 26 de 2001

∇ *Término en Inglés:* Call Detail Record (CDR)

∇ *Equivalente en Español:* Registro de detalle de llamada (CDR)

∇ *Descripción:* listado, o reporte, cronológico de todas las llamadas realizadas en un sistema telefónico (CDR). Proporciona la información detallada acerca de los interlocutores, la duración y la hora de las llamadas telefónicas.

[http://www.isg-telecom.com/telco\\_glossary.htm](http://www.isg-telecom.com/telco_glossary.htm)

∇ *Análisis del Microcontexto:* es parte de una nota periodística en la

cual se informa (acto asertivo) que en Colombia se creó un novedoso programa de computador.

El autor de la nota transgrede la *máxima de modo*, puesto que utiliza las siglas CDR con su término completo en inglés en lugar de utilizar el equivalente en español. Esa terminología en otro idioma inglés hace confusa la información para el lector, que no conoce la tecnología.

Igualmente, su nota se hace confusa al final, cuando dice “sistema capaz de capturar información”; la utilización del verbo “capturar” es incorrecta y causa confusión acerca del trabajo que hace el nuevo programa, diseñado para guardar un registro de la información de cada llamada, que tramitan las centrales telefónicas.

Observamos que se cumple el acto perlocutivo de convencer al lector sobre la capacidad de los colombianos para crear programas de computador, para utilizarlos en las nuevas tecnologías de los teléfonos celulares. Así mismo, vemos que se cumplen los criterios de textualidad que enumera Renkema (1999), pues tiene coherencia y cohesión; además, tiene información nueva y el lector la puede aceptar sin problema.

- *Muestra N° 18*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Llegan nuevos modelos en la telefonía IP

Getronics presentó el Modelo 3D para telefonía IP. ...Para implementar esta solución, a modo de *outsourcing*, Getronics siguió un proceso de certificación del personal como *Advanced Technology Partner* en Telefonía IP (ATP–IPT) de Cisco. La telefonía IP permite la transmisión de las conversaciones telefónicas por el mismo medio y mediante la misma tecnología por la que hoy se efectúa la mayoría de comunicaciones de datos, tanto internas como externas, lo cual genera importantes ahorros.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, 1 de marzo 2004.

∇ *Término en Inglés:* Internet Protocol Telephony (IPT)



∇ *Equivalente en Español:* Telefonía por Protocolo de Internet (IPT)

∇ *Descripción:* tecnología que permite la transmisión de la voz a través de redes con Protocolo Internet en forma de paquetes de datos, no sólo para la telefonía convencional, sino también para la inalámbrica (teléfonos celulares). <http://mx.sun.com/backissues/2002-0108/>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una nota informativa de la sección de informática del periódico *El Colombiano*. El autor presenta información sobre una nueva tecnología (acto declarativo) que facilita agilizar las conexiones telefónicas a las empresas y reducir su costo (acto directivo). Con esos dos actos ilocutivos se suministra información al lector y se trata de convencerlo sobre las bondades de la nueva tecnología.

En esta nota se violan las *máximas de cantidad, relevancia, y modo* de Grice.

- *Modo:* La información que se suministra no es clara, porque se emplea la sigla ATP-IPT sin su traducción respectiva al español. Además emplea la palabra *outsourcing*, que es un término del área de comercio, sin su respectiva traducción. Esto hace que la información sea confusa, pues los lectores del periódico, en su mayoría, son personas que no tienen conocimientos sobre estas tecnologías y por tanto no entienden el significado de los términos utilizados.

- *Relevancia:* Ambas tecnologías pertenecen a la electrónica y, con los adelantos técnicos, la telefonía celular ya tiene acceso a las redes de Internet, incluyendo el sistema de IP. Para ser pertinente y abarcar las dos áreas, esta nota debería publicarse en la sección de tecnología.

- *Cantidad:* La cantidad de información que se suministra no es suficiente para que el lector comprenda de qué se tratan los “nuevos modelos” tecnológicos que llegan.

El mensaje que se envía en esta nota no es claro, debido a estas tres transgresiones; por tanto el acto ilocutivo de informar algo nuevo no se completa y esta circunstancia crea confusión. Además, el acto perlocutivo de convencer al lector acerca de las bondades que presenta la nueva tecnología para el ahorro, no se cumple. En cuanto a los aspectos formales del texto: es incoherente cuando trata de explicar cómo se implementó la terminología, pues no coordina la redacción del párrafo.

- Muestra N° 19

∇ *Nombre del proyecto:* *El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.*

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía Celular

∇ *Microcontexto:* Colombia Móvil adoptó sistema GSM

La entrada de los PCS se espera para octubre de 2003.

Medellín

Colombia Móvil, la nueva compañía de telecomunicaciones que establecerá en Colombia el Servicio de Comunicación Personal (PCS), anunció que adoptará la tecnología digital GSM, según lo indicó el gerente General de EPM, Iván Correa Calderón.

[...] “La tecnología digital GSM es versátil y abierta a múltiples aplicaciones de comunicación”, expresó Correa Calderón, al referirse a la elección de este sistema, que nació hace 11 años en Europa y tiene 1.000 millones de usuarios en el mundo. Agregó que “es la más estandarizada de cuantas existen en el mercado” y transmite datos en una fracción del tiempo requerido para producir el sonido.

- *Fuente:* *El Colombiano*, febrero 3 de 2003.
- *Término en Inglés:* Global System for Mobile Communications (GSM)
- *Equivalente en Español:* Sistema Global para Comunicaciones (GSM).

∇ *Descripción:* sistema compatible de telefonía móvil digital desarrollado en Europa con la colaboración de operadores, administraciones públicas y empresas; es la más antigua y básica de las tres tecnologías para teléfonos celulares. Su conexión está basada en conmutación de circuitos; esto significa que un circuito puede ser utilizado por varios terminales distintos mientras no esté en uso. El sistema GSM no sólo ofrece transmisión de voz, sino también comunicación de datos, servicios de mensajería (SMS) y fax. La comunicación de datos mediante GSM se ofrece a velocidades de hasta 9,6 kbps.

[http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aptrix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)

- *Análisis del Microcontexto:* El microcontexto es una nota

informativa del periódico El Colombiano, en la que se informa (acto asertivo) de la llegada a Colombia de una nueva tecnología para teléfonos celulares. El periodista se vale de las declaraciones del gerente de la compañía para hacer su nota informativa. En un comienzo utiliza de forma correcta la terminología al utilizar la sigla PCS en inglés, colocándole su traducción correcta en español. No obstante, al utilizar el término GSM sin su debida traducción al español, transgrede la *máxima de cantidad*, pues las personas legas no conocen el significado de este término en inglés. De igual manera transgrede la máxima al utilizar las declaraciones del gerente sobre la tecnología; no completa la información correctamente y los lectores que desconocen la tecnología no reciben los datos que son. Podemos observar que el texto tiene coherencia y cohesión, aunque su informatividad y aceptabilidad no son buenas (Renkema. (1999).

- *Muestra N° 20*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Vive Fácil

Con tu celular BellSouth puedes disfrutar Internet en cualquier lugar.

Tarjeta G-Tran (Modem (sic) inalámbrico). Descuento hasta del 40%. Úsala para navegar en Internet desde tu portátil o PDA. Descuento especial en el precio de la tarjeta según el plan de datos elegidos.

∇ *Fuente:* Revista de propaganda de *BellSouth*, noviembre de 2003

∇ *Término en Inglés:* PCMCIA **G Tran** Wireless DotSurfer Card (G Tran Card)

∇ *Equivalente en Español:* Tarjeta para Acceso Inalámbrico a Internet (G-Tran)

∇ *Descripción:* tipo de módem, o interfaz, inalámbrico marca G Tran Wireless, que contiene un programa de computador que permite el enlace directo a Internet desde un teléfono celular, si este se encuentra dentro del área de cobertura.

[http://www.esemanal.com.mx/articulos.php?id\\_sec=4&id\\_art=440&id\\_ejemplar=](http://www.esemanal.com.mx/articulos.php?id_sec=4&id_art=440&id_ejemplar=)

∇ *Análisis del Microcontexto:* es una propaganda (acto directivo) de la compañía telefónica BellSouth ofreciendo un nuevo servicio para sus clientes, dueños de celulares.

Como sucede con la mayoría de propagandas, el espacio es limitante y no se permiten demasiadas explicaciones. Podemos observar que este aviso publicitario transgrede las *máximas de cantidad, de calidad y de modo*.

- *Cantidad:* cuando se utiliza el término G-Tran, sin su equivalente en español, la propaganda no suministra la información completa para que el lector entere de qué clase de servicio que se trata. Además, la palabra MODEM está mal escrita en español; de acuerdo con el DRAE debe llevar tilde (módem).

- *Calidad:* La propaganda asegura que el cliente se puede conectar a Internet desde cualquier lugar; esta acción no es cierta porque la conexión, para hacer uso del servicio, está limitada a que el celular se encuentre dentro de la zona de cobertura técnica de la compañía.

- *Modo:* Se utiliza el término “portátil” en lugar de “celular”; esto crea confusión para los clientes de Colombia, debido a que en nuestro país se denomina “portátil” al computador personal. Además, la tarjeta también se utiliza para computadores portátiles, y en este caso se estaría haciendo propaganda a la posibilidad de conectar el computador portátil a la Red.

- *Muestra N° 21*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Telefonía Móvil en Colombia

Los celulares digitales y los PCS pertenecen a la denominada segunda generación, que llega por la creciente demanda de nuevos servicios móviles y con mayor calidad, representándose en los sistemas TDMA (Time Division Multiple Access), CDMA (Code Division Multiple Access) y GSM (Global System Mobile), sistemas digitales que mejoran la

capacidad, seguridad y calidad del servicio y lo hace más barato para operadores y usuarios.

Técnicamente el PCS no es un sistema o protocolo celular, sino más bien es una sigla que corresponde a unos servicios integrados dentro de la segunda generación de celular, sin importar el equipo de red utilizado (TDMA, CDMA o GSM).

∇ *Fuente:* Revista *Semana*, julio 26 de 2002.

∇ *Término en Inglés:* Time Division Multiple Access (TDMA)

∇ *Equivalente en Español:* Acceso Múltiple por Distribución en el Tiempo (AMDT). (CCITT.Resc. M460, 1).

∇ *Descripción:* tecnología para servicios digitales inalámbricos, en el que una sola frecuencia puede llevar información de varios canales en forma simultánea (TDMA).

[http://www.3gamericas.org/Spanish/Technology\\_Center/QA/tdmaqa\\_sp.cfm](http://www.3gamericas.org/Spanish/Technology_Center/QA/tdmaqa_sp.cfm)

∇ *Análisis del Microcontexto:* Es un artículo de la revista *Semana*, en el cual se informa (acto asertivo) de sobre la llegada de la telefonía móvil al país. El autor transgrede la *máxima de calidad* al utilizar la palabra “digital” en electrónica, en especial en telefonía para diferenciar “celulares y PCS”. Así mismo, parece no tener claro en qué consisten los Servicios de Comunicaciones Personales. A este respecto podemos decir: primero, que las dos tecnologías son digitales, es decir trabajan con señales que varían en el espacio o en el tiempo; y, segundo, que los PCS no son teléfonos sino servicios adicionales de la telefonía celular que se pueden agregar a la red debido a una mayor amplitud en la banda de frecuencias de transmisión. De igual manera, transgrede la *máxima de calidad* cuando dice que el servicio es más barato para “operadores y usuarios”. En lo que respecta a esta última información, las tarifas no han disminuido. El acto perlocutivo de convencer a los usuarios de las bondades de las nuevas tecnologías, sobretodo en el precio de los servicios, no se cumple.

El autor también transgrede la *máxima de cantidad*, al utilizar el término Time Division Multiple Access, TDMA, sin su equivalente en español; para el lector que no conoce la tecnología la información que se da es insuficiente. Podemos observar que el texto cumple con los criterios de textualidad (Renkema, 1999).

• *Muestra N° 22*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Telefonía Celular en Colombia

Los celulares digitales y los PCS pertenecen a la denominada segunda generación, que llega por la creciente demanda de nuevos servicios móviles y con mayor calidad, representándose en los sistemas TDMA (Time Division Multiple Access), CDMA (Code Division Multiple Access) y GSM (Global System Mobile), sistemas digitales que mejoran la capacidad, seguridad y calidad del servicio y lo hace más barato para operadores y usuarios.

Técnicamente el PCS no es un sistema o protocolo celular, sino más bien es una sigla que corresponde a unos servicios integrados dentro de la segunda generación de celular, sin importar el equipo de red utilizado (TDMA, CDMA o GSM).

- *Fuente:* revista *Semana* julio 26 de 2002.
- *Término en Inglés:* Code Division Multiple Access (CDMA)
- *Equivalente en Español:* Acceso múltiple por diferenciación de código. (CDMA). (UIT-R, Rec. M.1186 (1997)).

∇ *Descripción:* es un tipo de tecnología de comunicación digital que se basa en un método de accesos múltiples por división de código; funciona, dividiendo la voz (o los datos) en pequeños paquetes que viajan en un amplio espectro de frecuencias. Cada paquete es identificado por un código digital. El receptor regresa los paquetes a su forma original, restaurando la voz (o datos). Los microprocesadores que manipulan esa operación de codificación y decodificación son tan rápidos, que no existe un atraso perceptible en la transmisión.

<http://www.monografias.com/trabajos13/modu/modu.shtml#>

∇ *Análisis del Microcontexto:* Es un artículo de la revista *Semana*, en el cual se informa (acto asertivo) de sobre la llegada de la telefonía móvil al país. El autor transgrede la *máxima de calidad* al utilizar la palabra “digital” en electrónica, en especial en telefonía para diferenciar “celulares y PCS”. Así mismo, parece no tener claro en qué consisten los Servicios

de Comunicaciones Personales. A este respecto podemos decir: primero, que las dos tecnologías son digitales, es decir trabajan con señales que varían en el espacio o en el tiempo; y, segundo, que los PCS no son teléfonos sino servicios adicionales de la telefonía celular que se pueden agregar a la red debido a una mayor amplitud en la banda de frecuencias de transmisión. De igual manera, transgrede la *máxima de calidad* cuando dice que el servicio es más barato para “operadores y usuarios”. En lo que respecta a esta última información, las tarifas no han disminuido. El acto perlocutivo de convencer a los usuarios de las bondades de las nuevas tecnologías, sobretodo en el precio de los servicios, no se cumple.

El autor también transgrede la *máxima de cantidad*, al utilizar el término Code Division Multiple Access, CDMA, sin su equivalente en español; para el lector que no conoce la tecnología la información que se da es insuficiente. Podemos observar que el texto cumple con los criterios de textualidad (Renkema, 1999)

- *Muestra N° 23*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Call center: Una llamada amiga

Los Call Centers se han convertido hoy, sin lugar a dudas, en la mano derecha de las empresas emprendedoras del siglo XXI.

Hacer las veces de una contestadora automática, recibiendo mensajes, y de un guía orientando a los clientes puede ser la misión de los Call Centers, los cuales han demostrado que pueden llegar a convertirse en una ventaja frente a la competencia.

[...] El contratar un Call Center puede ser catalogado como outsourcing, alianzas estratégicas, o hasta empoderamiento, ya que el servicio es tan completo que posee las características y ventajas de todos los anteriores.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, 11 de septiembre 2001.

∇ *Término en Inglés:* Call Center

∇ *Equivalente en Español:* Centro de Atención de Llamadas (Call Center)

∇ *Descripción:* centro de servicio telefónico que tiene la capacidad de atender altos volúmenes de llamadas, con diferentes objetivos. Su principal enfoque es el de la generación de llamadas de Salida (Llamadas de Outbound) y la recepción de llamadas (Llamadas de Inbound), cubriendo las expectativas de cada una de las campañas implementadas. Es un sistema integrado de telefonía y computación orientado a potenciar las tres labores más importantes de una empresa, por medio de una comunicación telefónica las cuales son: la adquisición de nueva clientela, la conservación de los clientes y el cobro a través del sistema telefónico. Por lo general, es una unidad o departamento en una empresa comercial normal, o en una empresa especializada en comunicaciones, que se dedica al cumplimiento de las funciones de comunicación interna y externa.

<http://www.mailxmail.com/curso/empresa/pasosparacrearcentrodellamadas/capitulo1.htm>

∇ *Análisis del Microcontexto:* es una nota periodística de la revista *Portafolio* en la cual se dirige la atención del lector (acto directivo) hacia una nueva clase de servicios telefónicos y a la vez se informan (acto asertivo) las características de los Centros de Llamadas (Call Centers). Podemos observar que, en esta nota, el autor transgrede las *máximas de calidad, de cantidad y modo*, Veamos:

- *Calidad:* el autor no está bien documentado sobre el funcionamiento de los Centros de Llamadas y por eso les asigna una función de “contestadora automática.” Para atender las llamadas entrantes, estos centros cuentan con personal especialmente entrenado para dar la información que el cliente necesita en ese momento, de acuerdo con el tipo de empresa a la cual se está llamando. En el área bancaria, por ejemplo, se les se denomina “asesores”. Las máquinas contestadoras automáticas de llamadas sólo tienen determinada información grabada y siempre es la misma, no importa cuál sea el interés del cliente.

- *Cantidad:* el periodista utiliza el término “Call Center” sin su equivalente al español; esto causa confusión al lector que no conoce la expresión y, por lo tanto, la información que se suministra es incompleta.

- *Modo:* el autor emplea el término “*outsourcing*” (por contrato), sin su debida traducción al español; como la mayoría de lectores desconocen este término técnico, que pertenece al lenguaje comercial, la información



que se suministra es confusa e incompleta. Así mismo, utiliza la palabra “empoderamiento” sin indicar exactamente a qué se refiere con ella: si a la adquisición y aumento de poder, como parece ser, o con el sentido de apoderarse de algo. “Empoderamiento” proviene de empoderar, y está en desuso de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El empleo de esas dos palabras hace que la información pierda claridad. La nota es coherente y cohesiva, sin embargo la aceptabilidad por parte del lector debe ser baja por no emplear la terminología en español y por los errores de concepto que contiene.

- *Muestra N° 24*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Los Call Centers en Colombia

La industria de los Call Centers se viene desarrollando en Colombia y en el mundo desde hace relativamente pocos años. Podríamos hablar que en el país dicha actividad empezó a principios de los noventa y que para hoy existen empresas especializadas en la prestación de servicios de Call Center bajo la figura de *outsourcing*.

∇ *Fuente:* *Portafolio*, 11 de septiembre de 2001.

∇ *Término en Inglés:* Call Center

∇ *Equivalente en Español:* Centro de Atención de Llamadas (Call Center)

∇ *Descripción* centro de servicio telefónico que tiene la capacidad de atender altos volúmenes de llamadas, con diferentes objetivos. Su principal enfoque es el de la generación de llamadas de Salida (Llamadas de Outbound) y la recepción de llamadas (Llamadas de Inbound), cubriendo las expectativas de cada una de las campañas implementadas. Es un sistema integrado de telefonía y computación orientado a potenciar las tres labores más importantes de una empresa, por medio de una comunicación telefónica las cuales son, la adquisición de nueva clientela, la conservación de los clientes y el cobro a través del sistema telefónico. Por lo general es una unidad o departamento en una empresa comercial

normal, o en una empresa especializada en comunicaciones, que se dedica al cumplimiento de las funciones de comunicación interna y externa.

<http://www.mailxmail.com/curso/empresa/pasosparacrearcentrodellamadas/capitulo1.htm>

∇ *Análisis del Microcontexto*: es la misma nota periodística de la revista *Portafolio* de la muestra anterior, pero en este párrafo se informa (acto asertivo) someramente sobre una parte de la historia de los Centros de Llamada. Aquí, el autor, también transgrede las *máximas de cantidad y modo*:

- *Cantidad*: el periodista utiliza el término “Call Center” sin su equivalente al español y, como ya se observó en la muestra anterior, causa confusión al lector que desconoce este tipo de terminología, este hecho determina que la información suministrada no sea completa.

- *Modo*: El autor, nuevamente, emplea el término comercial *outsourcing* (por contrato), desconocido por la mayoría de lectores, dejando incompleta la información que está suministrando y la nota se torna confusa.

En cuanto a los Criterios de Textualidad observamos que, aunque el texto es coherente y tiene cohesión, la aceptabilidad por parte del lector no es buena, por el tipo de terminología que utiliza.

- *Muestra N° 25*

∇ *Nombre del proyecto*: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo*: Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo*: Telefonía celular

∇ *Microcontexto*: Medellín. Quadrix Applied Technologies lanzó al mercado su nuevo producto: Spy IP, un software que captura datos de las llamadas de voz sobre IP (Protocolo de Internet)

∇ *Fuente*: *El Colombiano*, martes 26 de junio 2001.

∇ *Término en Inglés*: Voice over Internet Protocol (VoIP)

∇ *Equivalente en Español*: Protocolo de transmisión de la Voz por Internet (VoIP). (UIT-T, nueva Rec. G.799-1 (1999)).

∇ *Descripción:* tecnología que permite la transmisión de la voz a través de redes de Protocolo Internet (IP) en forma de paquetes de datos. Servicios de telefonía de voz que se transmiten a través de redes de conmutación por paquetes que corren sobre el protocolo de Internet, en lugar de usar redes de conmutación por circuitos (tradicionales). Los avances en la electrónica permiten que, en la actualidad, los celulares se enlacen con Internet por medio de esta tecnología.

<http://www.comunicaciones.unitronics.es/tecnologia/voip.htm>

∇ *Análisis del Microcontexto:* pequeña nota periodística, en la cual se informa (acto asertivo) sobre el ingreso al mercado de un nuevo programa de computador (software). A pesar de que es muy corta, en ella se transgreden la *máxima de cantidad* y la de *máxima de modo*. Veamos:

- *Cantidad:* El autor da el nombre de la compañía que lanza el nuevo producto, pero no informa de qué clase de compañía se trata: si de teléfonos, de telecomunicaciones, de informática, o de qué. Utiliza el término *Spy IP*, sin su traducción al español, y aunque especifica que se trata de un programa software, no informa de qué tipo. Emplea el verbo *capturar*, en lugar uno que le dé el sentido correcto a la acción, como es *registrar* o *guardar*. Así mismo hace una mezcla del inglés y de español cuando pone el término *voz sobre IP*, en lugar de usar la terminología correcta en español; estas violaciones hacen que la nota sea muy confusa para el lector que desconoce la tecnología.

- *Modo:* Al utilizar toda esta terminología en inglés no es claro en su nota informativa.

En cuanto a los Criterios de textualidad, se puede decir que la nota es coherente y cohesiva, aunque su aceptabilidad por parte del lector no debe ser completa, puesto que éste no recibe todos los datos que le completen la información.

- *Muestra N° 26*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Bluetooth diseño de auriculares.

Según pronósticos independientes que prevén unas ventas anuales de auriculares telefónicos Bluetooth superiores a los 50 millones de unidades en el año 2005. ...Se trata de un gran encargo si se tiene en cuenta que estos productos Bluetooth de comunicaciones bidireccionales por voz deben incluir varias funciones.

∇ *Fuente:* Revista *Mundo Electrónico*, octubre de 2001.

∇ *Término en Inglés:* Bluetooth

∇ *Equivalente en Español:* Circuito integrado para conexión inalámbrica. Sinónimo: dispositivo para conexiones inalámbricas.

∇ *Descripción:* dispositivo físico (hardware) para la comunicación inalámbrica, que permite la conexión a distancias muy cortas, 10 m, entre diferentes equipos vía radio. Es un microchip que reemplaza los cables tradicionalmente necesarios para la transmisión de información entre distintos elementos tecnológicos. La tecnología Bluetooth permite la transmisión de información, a través de ondas de radiofrecuencia en la banda de 2.4 GHz, entre un transmisor y un receptor. El chip de radio se puede conectar a computadores, impresoras, teléfonos y otros aparatos tecnológicos. <http://www.hardware12v.com/diccionario/b.php>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto hace parte de un artículo de la revista especializada *Mundo Electrónico*. En este artículo se informa (acto asertivo) sobre las características técnicas de la nueva tecnología inalámbrica.

Debido a que para, la época del artículo y aún hoy, no existe una traducción oficial del inglés al español para el término, el autor transgrede la *máxima de modo* cuando no puede ser claro en la terminología. También transgrede la *máxima de cantidad*, pues enfoca su información solamente hacia el uso del dispositivo inalámbrico en los microteléfonos; puesto que la revista es especializada los lectores estarían mejor enterados sobre el uso del dispositivo inalámbrico si el autor hubiera enfocado la información sobre todas las posibilidades tecnológicas con que cuenta el dispositivo. Se puede observar que este artículo está escrito en un lenguaje especializado y que, en general, cumple con los Criterios de Textualidad.

- *Muestra N° 27*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Antes de viajar, activa tu Roaming Internacional OLA para que nunca dejes de comunicarte.

Llama al \*300 para conocer cómo puedes obtener el servicio. Encuentra en [www.ola.com.co](http://www.ola.com.co) información sobre: países y convenios, marcación, tarifas, facturación, compatibilidad de tu móvil.

∇ *Fuente:* Revista de propaganda de OLA, marzo de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Roaming Internacional

∇ *Equivalente en Español:* Abonado Itinerante Internacional. (UIT-T, Rec. Q.1721 (2000), 9.1)

∇ *Descripción:* concepto utilizado en comunicaciones inalámbricas, que está relacionado con la capacidad de un aparato celular para moverse de una zona de cobertura a otra. Es el servicio que permite que un cliente que viaja al extranjero, haga uso de la red celular de la nación visitada, conservando el mismo número de teléfono que utiliza en su país de origen y realizar y recibir llamadas como lo hace usualmente. <http://es.wikipedia.org/wiki/Roaming>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es un acto directivo, puesto que se trata de una propaganda diseñada para comprometer a los clientes con la activación del servicio ROAMING.

En este cotexto se transgreden las *máximas de cantidad* y de *modo*. - *Cantidad:* porque la información que se suministra acerca del servicio no está completa ya que el publicista emplea el término Roaming sin correspondiente equivalencia al español; adicional a esto, sólo se suministra una dirección electrónica para indicar la manera de obtener el servicio.

- *Modo:* porque la forma como está escrita la propaganda confunde al cliente, ya que insinúa que si no activa ese servicio, no va a poder obtener comunicación. Además sugiere que el móvil del cliente puede carecer de compatibilidad para el servicio y por tanto se puede quedar incomunicado.

En cuanto a los Criterios de Textualidad se observa lo siguiente: primero, la propaganda tiene la intencionalidad de lograr que los clientes que la lean, opten por enterarse del servicio propuesto y lo activen. Segundo, también contiene informatividad, ya que está dando a conocer un nuevo servicio de la compañía, para los teléfonos celulares. Tercero: puede carecer de la aceptabilidad de los lectores, puesto que al ser confusa la información que suministra sobre el servicio, el cliente duda en aceptar lo dicho en el cotexto. Podemos, entonces, afirmar que a pesar de contar los otros criterios de textualidad, el acto directivo no cumple con su intencionalidad porque el receptor del mensaje no lo entiende, o lo mal interpreta.

- *Muestra N° 28*

- ∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

- ∇ *Campo:* Telecomunicaciones

- ∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

- ∇ *Microcontexto:* Antes \$ 159.000. Ahora \$139.000

Teléfono inalámbrico MOTOROLA MA250 ID. Teléfono de 900MHz con identificador de llamadas, memoria de 10 números. Función redial y flash, función localizadora de auricular.

- ∇ *Fuente:* Revista de propaganda del almacén *Carrefour*, agosto del 2004.

- ∇ *Término en Inglés:* Redial

- ∇ *Equivalente en Español:* Función de remarcado. Sinónimo: marcación del último número llamado.

- ∇ *Descripción:* función de la memoria del teléfono digital, que le permite volver a marcar el último número telefónico llamado. [http://www.telefonia.telecom.ipn.mx/pagina\\_8410.htm](http://www.telefonia.telecom.ipn.mx/pagina_8410.htm)

- ∇ *Análisis del Microcontexto:* la propaganda es un acto declarativo en su título, porque informa de un nuevo precio para esta clase de aparatos. En su cuerpo, la propaganda es un acto asertivo porque hace la presentación de las características que tienen los teléfonos ofrecidos. En el microcontexto se transgreden las máximas de cantidad y de *modo*, así:

- *Cantidad*: este tipo de mensaje, con los textos tan recortados, no contiene todas las especificaciones del teléfono; además, emplea el término *REDIAL*, sin su correspondiente equivalencia en español, que es incomprensible para una persona que desconoce este tipo de tecnología.

- *Modo*: porque su redacción es incompleta y confunde al lector.

Respecto a los criterios de textualidad, por tener los textos tan cortados, carece de cohesión. Tiene informatividad, pero al ser vaga su información, puede carecer de la aceptabilidad del lector.

- *Muestra N° 29*

∇ *Nombre del proyecto*: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo*: Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo*: Telefonía celular

∇ *Microcontexto*: Antes \$ 159.000. Ahora \$139.000

Teléfono inalámbrico MOTOROLA MA250 ID. Teléfono de 900MHz con identificador de llamadas, memoria de 10 números. Función redial y flash, función localizadora de auricular.

∇ *Fuente*: Revista de propaganda del almacén *Carrefour*, agosto del 2004.

∇ *Término en Inglés*: Flash- hook

∇ *Equivalente en Español*: Cuelgue rápido. Sinónimo: pulso breve.

∇ *Descripción*: Función del teléfono por la cual se envía una señal corta hacia delante, por medio de un cuelgue breve del teléfono. Un uso común del flash-hook (cuelgue breve) es en la opción de "llamada en espera": una nueva llamada entra mientras la parte llamada detiene su conversación. En lugar de producir un tono de ocupado, la llamada entrante escucha sonido de llamada, y el que espera la reconexión escucha un tono especial.

[http://www.hondutel.hn/servgen/espera\\_gratis.htm](http://www.hondutel.hn/servgen/espera_gratis.htm)

∇ *Análisis del Microcontexto*: La propaganda es un acto declarativo en su título pues informa de un nuevo precio para esta clase de aparatos. En su cuerpo la propaganda es un acto asertivo pues hace la presentación de las características que tienen los teléfonos.

En el microcontexto se transgreden las *máximas de cantidad y de Modo.*, de las siguientes maneras:

- *Cantidad*: este tipo de textos cortado, no contiene todas las especificaciones del teléfono; además, emplea el término FLASH sin su correspondiente equivalencia en español, lo que lo hace incomprensible para una persona que desconoce la tecnología.

- *Modo*: la redacción es incompleta y, como no suministra la suficiente información sobre las características del servicio, confunde al lector. En cuanto a los criterios de textualidad, por ser un tipo de texto tan cortado no tiene cohesión. Posee informatividad, pero al ser confusa su información, puede carecer de la aceptabilidad del lector. Esto nos indica que no se cumple el acto perlocutivo de convencer al lector.

- *Muestra N° 30*

∇ *Nombre del proyecto*: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo*: Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo*: Telefonía celular

∇ *Microcontexto*: Un sector en expansión

Si hay un sector que experimente un alto índice de crecimiento en el país es el de las telecomunicaciones.

[...] Otra forma que se puede experimentar el desarrollo es la masificación de la tecnología Digital Subscriber Line (DSL) lo que traerá nuevos desarrollos en materia de contenidos y aplicaciones que se orientan hacia la educación, la cultura y el aumento de la productividad empresarial.

*Fuente*: *El Colombiano*, 15 de mayo de 2004.

∇ *Término en Inglés*: Digital Subscriber Line (DSL).

∇ *Equivalente en Español*: Línea de abonado digital (DSL). (UIT-T, proyecto nueva Rec. G.996.1 (1999)).

∇ *Descripción*: es un término utilizado para referirse de forma global a todas las tecnologías que proveen una conexión digital sobre línea de abonado de la red telefónica local. Esta tecnología permite enviar más información y con más velocidad a través de las líneas telefónicas.

<http://es.wikipedia.org/wiki/DSL>



*Análisis del Microcontexto:* forma parte de un artículo periodístico que hace mención de los últimos sistemas de telefonía que se estaban implementando por esas fechas en el país. Es un acto asertivo, porque está comunicando las ventajas que dejan las nuevas tecnologías de telefonía. Se transgrede la *máxima de cantidad* debido a que al utilizar el término DIGITAL SUSCRIBER LINE sin su debido equivalente en español, el lector que desconoce el tema queda sin la información suficiente. Así mismo, se viola la *máxima de modo* puesto que el texto queda confuso para la persona que desconoce este tipo de terminología. Como el contexto está bien redactado y su enfoque es claro, cumple con los criterios de coherencia y cohesión; de igual manera con la informatividad, la intencionalidad la situacionalidad y la aceptabilidad.

- *Muestra N° 31*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Un sector en expansión

Si hay un sector que experimente un alto índice de crecimiento en el país es el de las telecomunicaciones. [...] Así mismo, las últimas mediadas del Ministerio de Comunicaciones que atribuyen bandas de frecuencia para la libre utilización dentro del territorio colombiano, esto permite que el uso de nuevas tecnologías inalámbricas que ofrecen un importante potencial, como la Wi-Fi, que comunica computadores y otros dispositivos de manera inalámbrica.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, 15 de mayo de 2004.

∇ *Término en Inglés:* Wi-Fi (Wireless Fidelity).

∇ *Equivalente en Español:* Enlaces por Radio (Wi-Fi).

∇ *Descripción:* es un conjunto de normas para las redes inalámbricas basado en las especificaciones IEEE 802.11. (Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos, en inglés). Este protocolo de transmisión inalámbrica logra alcanzar desde 2 Mbps hasta un máximo teórico de 11 Mbps. La tecnología se creó para ser utilizada en redes locales

inalámbricas, pero es frecuente que en la actualidad también se utilice para acceder a Internet. <http://es.wikipedia.org/wiki/Wi-Fi>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo periodístico referente a los últimos sistemas de telefonía que se estaban implementando por esas fechas en el país. Es un acto asertivo pues está comunicando las ventajas que dejan las nuevas tecnologías de telefonía. Podemos observar que se transgrede la *máxima de cantidad* porque al utilizar el término Wi Fi, sin su debido equivalente en español, el lector que desconoce esta tecnología no recibe la información suficiente. De igual manera, se transgrede la *máxima de modo* ya que el texto queda confuso para quien no conoce este tipo de terminología.

El contexto es coherente y cohesivo, aunque puede carecer de aceptabilidad del lector por la falta de información que genera el uso de la terminología en inglés.

- *Muestra N° 32*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Habla con 2 personas al mismo tiempo.

¿Cómo utilizar Conferencia tripartita?

Marca el teléfono de la primera persona. Cuando estés comunicado, marca el teléfono de la segunda persona más SEND. Cuando te comuniques, oprime de nuevo SEND y listo! El valor de cada llamada se cobrará según el plan tarifario de la persona que origine las llamadas.

∇ *Fuente:* Revista de propaganda de *BellSouth*, marzo de 2004.

∇ *Término en Inglés:* SEND

∇ *Equivalente en Español:* Tecla de Inicio de llamada, o de mensaje. (UIT-T, Rec. G.108.1 (2000), 3.1)

∇ *Descripción:* tecla de los teléfonos digitales que tiene como función iniciar el proceso de una llamada, o el inicio de un mensaje de texto, enviando las señales de reconocimiento, los números marcados, o los datos del mensaje.

[http://www.chilered.com/ayuda/aspmail\\_ejemplo.shtml](http://www.chilered.com/ayuda/aspmail_ejemplo.shtml)

∇ *Análisis del Microcontexto:* La propaganda es un acto directivo sobre uno de los servicios que presta la compañía BellSouth para sus clientes; indica al receptor del mensaje la forma de utilizar el servicio. Como en todas las propagandas, se transgrede la *máxima de cantidad*, porque, aunque las indicaciones para emplear el servicio ofrecido se pueden seguir con facilidad, no se suministra información sobre si hay necesidad de haber contratado el servicio ofrecido al adquirir el celular, o si se puede utilizar desde cualquier tipo de aparato. De igual manera, se transgrede la *máxima de modo* al emplear el término SEND, sin su equivalente en español, pues confunde a los usuarios que no poseen aparatos en los que se pueda identificar función, porque tienen que acceder a un menú de servicios, poder llegar a la función SEND.

- *Muestra N° 33*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Encendido y apagado del teléfono

Para encender o apagar el teléfono, mantenga oprimida la tecla menú. Si fuera necesario ingrese el código PIN de la tarjeta SIM y oprima OK. Observe que después de ingresar un código incorrecto 3 veces, la tarjeta SIM se desactiva y el teléfono muestra SIM bloqueada.

∇ *Fuente:* *Manual de instrucciones* de Motorola, marzo de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Personal Identification Number (PIN).

∇ *Equivalente en Español:* Número de identificación Personal (PIN) (CCITT Rec.E.113, 2.2.6)

∇ *Descripción:* en el área de teléfonos celulares, el Número de Identificación Personal (PIN) es un código utilizado junto con la tarjeta SIM para realizar una llamada o una transmisión de datos. Es un código de acceso que protege la tarjeta SIM contra el uso no autorizado. El proveedor del servicio podrá exigir un código PIN para efectuar llamadas u obtener acceso a determinadas aplicaciones y datos.

<http://www.psicofxp.com/forums/manuales-y-tutoriales.383/247421-glosario-de-telefonía-celular.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de las instrucciones que trae el manual de manejo de los teléfonos celulares de Motorola. Es un acto directivo, porque da indicaciones sobre los pasos que se deban seguir para encender o apagar el aparato. En estas instrucciones se transgrede la *máxima de modo*, debido a que no está clara la manera como el usuario debe proceder para encender el celular. Al emplear la expresión “si fuere necesario” el dueño del celular no sabe cuando es o no indispensable ingresar el Código PIN. Así mismo, se viola la máxima de cantidad cuando se utiliza el término PIN sin su equivalente en español, haciendo que la instrucción quede incompleta para la persona que no conoce la tecnología. También es confusa la instrucción al emplear la expresión “observe que” en lugar de informar que “se debe tener cuidado al ingresar el código correcto, pues al tercer intento fallido la tarjeta SIM se desactiva”. En cuanto a los Criterios de Textualidad, podemos observar que tiene el estilo cortado de todos los manuales de instrucciones de este tipo, en los cuales se trata de dar instrucciones con el menor número de palabras, para que el libro no sea tan extenso.

- *Muestra N° 34*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Encendido y apagado del teléfono

Para encender o apagar el teléfono, mantenga oprimida la tecla menú. Si fuera necesario ingrese el código PIN de la tarjeta SIM y oprima OK (observe que después de ingresar un código incorrecto 3 veces, la tarjeta SIM se desactiva y el teléfono muestra SIM bloqueada.

∇ *Fuente:* *Manual de instrucciones* de Motorola, marzo de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Subscriber Identity Module (SIM)

∇ *Equivalente en Español:* Módulo de Identificación de Abonado.(SIM).(UIT-0108-ZZ6042).

∇ *Descripción:* tarjeta usada en el GSM (Sistema Global de Comunicaciones Móviles) que contiene los datos de identificación del usuario de un teléfono móvil, como su número de teléfono. Módulo de seguridad insertado en un equipamiento móvil y que incluye datos utilizados para identificar al usuario y proporcionar seguridad para la transmisión de voz y datos. La tarjeta SIM incluye, por ejemplo, el número de teléfono, la información del listín telefónico y la información de la cuenta. <http://www.paymamoviles.es/glosario.htm>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de las instrucciones que trae el manual para el manejo de los teléfonos celulares de Motorola. Es un acto directivo, porque de indicaciones sobre los pasos que tiene que seguir para encender o apagar el aparato. En estas instrucciones se transgrede la *máxima de modo* pues no está bien explicada la manera como se debe proceder para encender el celular. Al emplear la expresión “si fuere necesario” la persona que esté manipulando el celular no sabe cuando es o no indispensable ingresar el Código PIN. Se transgrede la *máxima de cantidad* al emplear el término SIM sin su equivalente en español, haciendo que la instrucción quede incompleta para la persona que no conoce el manejo del celular, ni la tecnología. También es confusa la instrucción al emplear la expresión “observe que” en lugar de informar que “se debe tener cuidado al ingresar el código correcto, pues al tercer intento fallido la tarjeta SIM se desactiva”. En cuanto a los Criterios de Textualidad, podemos observar que tiene el estilo cortado de todos los manuales de instrucciones de este tipo, en los cuales se trata de dar instrucciones con el menor número de palabras, para que el libro no sea tan extenso.

- *Muestra N° 35*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Terra ofrecerá banda ancha

El escenario de los Proveedores de Servicio Internet (ISP) en Medellín empieza a transformarse...

En otros países de América Latina, como Brasil, ya es posible descargar en un teléfono móvil un noticiero de Terra, de tres minutos, a través del servicio Multimedia Message Service (MMS).

∇ *Fuente: El Colombiano*, lunes 23 de agosto de 2004.

∇ *Término en Inglés: Multimedia Messaging Service (MMS)*

∇ *Equivalente en Español: Servicio de Mensajería de Multimedia (MMS). (UIT-T, Recs. de la serie Q, Sup. 30 (2000), 9.1.87).*

∇ *Descripción: mensaje que puede incluir un texto, una imagen o una secuencia de video y/o una secuencia de sonido. Los usuarios pueden elegir entre imágenes predefinidas o recibidas, o crear las suyas propias. Los mensajes multimedia sólo se pueden enviar y recibir con teléfonos que admitan el servicio de mensajería multimedia (MMS).*

[http://www.waymovil.net/root/faq\\_tecnologia.htm](http://www.waymovil.net/root/faq_tecnologia.htm)

∇ *Análisis del Microcontexto: forma parte de un artículo de prensa en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances de la tecnología para agregar mejores servicios a los teléfonos celulares. En este cotexto se transgrede la máxima de cantidad cuando el autor utiliza el término MMS sin su correspondiente equivalencia en español; como el lector no conoce la tecnología, la información suministrada es insuficiente y lo desorienta. Además, se omite información: primero, sobre qué tipo de teléfonos celulares pueden tener acceso a este servicio y, segundo, el posible costo. El cotexto, es coherente y cohesivo y cumple con los criterios de informatividad, intencionalidad y aceptabilidad.*

- *Muestra N° 36*

∇ *Nombre del proyecto: El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.*

∇ *Campo: Telecomunicaciones*

∇ *Sub-campo: Telefonía celular*

∇ *Microcontexto: Ola a la carta \$ 49.000. \$144.000+ IVA*

T610: Características: Pantalla LCD (65.356 colores). Cámara integrada con QuickShare. Timbres musicales polifónicos. Módem, datos/fax. Infrarrojo. Bluetooth. Sincronización con PC.

∇ *Fuente: Hoja de propaganda OLA, marzo de 2005.*

- ∇ *Término en Inglés:* Liquid Cristal Device (LCD).
- ∇ *Equivalente en Español:* Pantalla de Cristal Líquido. (LCD). (UIT-T, Rec. P.910 (1996), 4). Sinónimos: visualización de cristal líquido; panel de cristal líquido.
- ∇ *Descripción:* monitor de bajo consumo, situado frecuentemente en la parte superior o trasera de las cámaras digitales para mostrar la configuración, o imágenes. Esta tecnología hace posible las pantallas pequeñas y planas que se utilizan en los teléfonos celulares modernos.  
<http://www.monografias.com/trabajos22/diccionario-informatico/diccionario-informatico.shtml>
- ∇ *Análisis del Microcontexto:* forma parte de una serie de avisos de publicidad para promover (acto directivo) los nuevos teléfonos celulares que la empresa OLA tiene a la venta.

En esta clase de propaganda, por lo general, se transgrede la *máxima de modo* por la forma en que se diseña el aviso: en su encabezamiento tiene dos precios diferentes y no se especifica cuál corresponde a qué, lo que confunde al lector. De igual manera, se transgrede la *máxima de cantidad* debido a que se utilizan varios términos en inglés, entre ellos LCD, sin su correspondiente equivalencia al español, esto no permite que el lector tenga la información completa. Así mismo, transgrede las *máximas de cantidad y relevancia*, al dar un dato sobre la cantidad de colores de la pantalla, 65.356; el usuario no tiene manera de comprobar en detalle si lo que se especifica es verdadero y qué utilidad tiene. Como es una propaganda y su estilo de escritura es muy cortado, el cotexto no tiene cohesión, aunque cumple con los criterios de intencionalidad e informatividad. La información insuficiente información es causa de que el lector no comprenda el mensaje, o lo mal interprete.

- *Muestra N° 37*

- ∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.
- ∇ *Campo:* Telecomunicaciones
- ∇ *Sub-campo:* Telefonía celular
- ∇ *Microcontexto:* [...] Esta modalidad se denomina mensajes Premium porque lleva implícito un sobre costo, indica Carlos Sierra

director general de Inalambria, quien explica que mientras un SMS que se envía entre una persona y otra en un mismo operador puede costar 300 pesos, un SMS Premium oscila entre los 300 y los 1900 pesos.

∇ *Fuente: El Colombiano*, lunes 27 de septiembre de 2004

∇ *Término en Inglés:* Short Message Service (SMS).

∇ *Equivalente en Español:* Servicio de Mensajes Cortos (SMS). (UIT-T, Rec. Q.1751 (2000), 4) Sinónimos: mensaje corto, mensaje de texto (coloquial).

∇ *Descripción:* servicio que permite el envío de mensajes de hasta 160 caracteres entre teléfonos móviles mediante el uso de sistemas GSM. Es un servicio de mensajería para teléfonos celulares.

<http://www.red.es/glosario/glosarios.html>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo de prensa en el que se informa (acto asertivo) sobre las características de las nuevas tecnologías para envío de mensajes de texto por los teléfonos celulares. El autor transgrede la *máxima de cantidad*, porque se utiliza el término SMS sin su correspondiente equivalente en español, lo que impide que el lector se entere de qué servicio se está hablando. Así mismo, el periodista viola la *máxima de modo* pues es ambiguo al dar el dato acerca del costo por el servicio. Podemos decir que el texto es coherente y cohesivo, aunque la aceptabilidad por parte del lector puede ser baja.

- *Muestra N° 38*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Esta modalidad se denomina mensajes Premium porque lleva implícito un sobre costo, indica Carlos Sierra director general de Inalambria, quien explica que mientras un SMS que se envía entre una persona y otra en un mismo operador puede costar 300 pesos, un SMS Premium oscila entre los 300 y los 1900 pesos.

∇ *Fuente: El Colombiano*, lunes 27 de septiembre de 2004.



∇ *Término en Inglés:* Short Message Service Premium (SMS Premium)

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Mensajes Cortos con costo adicional (SMS Premium)

∇ *Descripción:* servicio disponible en la red GSM que permite la solicitud de información y servicios a través de SMS de texto con un coste adicional para el usuario.

<http://www.gsmSpain.com/glosario/index.php?letra=S>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo de prensa en el que se informa (acto asertivo) sobre las características de las nuevas tecnologías para envío de mensajes de texto por los teléfonos celulares. En el cotexto se transgrede la *máxima de cantidad*, porque se utiliza el término SMS PREMIUM sin su correspondiente equivalente en español, lo que no permite que el lector se entere de qué clase de servicio se está hablando. También se transgrede la *máxima de modo* porque no explica el porqué del sobre costo del servicio; Así mismo, no explica de qué circunstancias o condiciones depende la variación del precio entre 300 y 1600 pesos en el costo del servicio; estas dos violaciones hacen que el mensaje sea confuso para el lector. Se puede decir que el texto es coherente y cohesivo, aunque la aceptabilidad del lector puede ser muy baja; por esta razón el acto perlocutivo de convencer sobre las ventajas de este servicio, no se cumple.

- *Muestra N° 39*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Mensajería instantánea: chatea desde tu celular con tus contactos de ICQ, MSN y Yahoo.

∇ *Fuente:* Revista de propaganda de *BellSouth*, octubre de 2003

∇ *Término en Inglés:* Microsoft Network (MSN).

∇ *Equivalente en Español:* Servicios de Internet de Microsoft (MSN).

∇ *Descripción:* es un proveedor de servicios por Internet y un portal desarrollado por la empresa Microsoft que permite intercambiar mensajes escritos con varias personas al mismo tiempo, desde el teléfono celular.

<http://es.wikipedia.org/wiki/MSN>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una propaganda (acto directivo) de la empresa de telefonía celular BellSouth. Como todas las propagandas, tiene muy poco espacio para explicar las ventajas y desventajas del servicio que se ofrece. En este contexto se transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término MSN sin su equivalente en español, lo que hace que el lector no reciba la información completa sobre las características del servicio que ofrece. Agregado a esto, se utilizan los términos de la tecnología informática: ICQ y Yahoo, lo que dificulta aún más la comprensión del mensaje por parte del lector. Además, al utilizar la palabra CHATEAR se transgrede la *máxima de modo*, porque esa palabra en español, de acuerdo con el DRAE, designa el concepto de un vaso de vino pequeño, por lo tanto para el lector que no conoce el vocabulario técnico, el mensaje se torna confuso. El texto cortado de la propaganda carece de cohesión, aunque cumple con los criterios de intencionalidad e informatividad.

- *Muestra N° 40*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* [...] Además de los servicios actuales, se llegará a un punto en que la canción de la semana pueda ser descargada en el móvil en forma de ring tone.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 27 de septiembre de 2004.

∇ *Término en Inglés:* Ringing Tone.

∇ *Equivalente en Español:* Tono de llamada. Sinónimo: tono de repique. (UIT 9705-NA728).

∇ *Descripción:* secuencia de sonidos y tonos que informan que se tiene una llamada telefónica entrante. Pueden ser sonidos sencillos o sonidos polifónicos (melodías).

[http://en.wikipedia.org/wiki/Ringing\\_tone](http://en.wikipedia.org/wiki/Ringing_tone)

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto hace parte de un artículo en el que se informa (acto asertivo) sobre las diferentes características de los servicios que tiene los teléfonos celulares.

El autor del artículo transgrede la *máxima de cantidad* porque utiliza el término Ring Tone, tono de repique, sin su equivalente en español; esto ocasiona que la mayoría de lectores, que desconocen esta terminología, no reciba la información completa sobre las características de este servicio. Igualmente, transgrede la *máxima de calidad*, y deja la impresión de que no se documentó debidamente, puesto que el término está mal escrito en inglés. Su escritura debe ser: RINGING TONE; en español: tono de repique. El párrafo tiene coherencia y cohesión, pero la credibilidad del lector puede ser baja debido a la confusión por emplear un término mal escrito en inglés.

- *Muestra N° 41*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular y su uso incorrecto en Español.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* [...] Agrega que también existen otros tipos de mensajes que pueden ser invocados o no por un mensaje “pull”, los cuales le entregan al usuario lo que solicita: una imagen para personalizar el papel tapiz de su teléfonos, un ring tone, o simplemente un enlace a una página Web a la cual puede acceder vía WAP, desde aparatos que soporten estas características.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 27 septiembre de 2004.

∇ *Término en Inglés:* Wireles Application Protocol (WAP)

∇ *Equivalente en Español:* Protocolo para transmisiones inalámbricas (WAP). (UIT 991-ZZ6301).

∇ *Descripción:* es un estándar internacional abierto para aplicaciones que utilizan las comunicaciones inalámbricas, por ejemplo. acceso a Internet desde un teléfono móvil. Protocolos usados para la transmisión de

información similar a la dispuesta en Internet a terminales telefónicos móviles. <http://es.wikipedia.org/wiki/WAP>

*Análisis del Microcontexto:* el microcontexto hace parte de un artículo donde se informa (Acto asertivo) sobre las diferentes características de los servicios que tiene los teléfonos celulares.

El autor transgrede la *máxima de cantidad* porque utiliza el término WAP, protocolo de transmisiones inalámbricas, sin su equivalente en español; esto que ocasiona que la mayoría de lectores, que desconocen esta terminología, no reciba la información completa sobre las características de este servicio. Igualmente, transgrede la *máxima de modo*, al utilizar las palabras: “*invocados*”, del verbo invocar, que en español significa acogerse a algo, o demandar ayuda; y “*soportar*”, que significa sostener algo, o sufrir. En este párrafo se toman como términos técnicos en español, calcados del inglés, y el mensaje se torna confuso para los lectores legos en la tecnológica. El párrafo tiene coherencia y cohesión, pero la credibilidad del lector puede ser baja debido a la confusión por emplearlos términos calcados del inglés.

- *Muestra N° 42*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular y su uso incorrecto en Español.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* La televisión coquetea con los celulares

[...]Juegos, música, moda, navegación por Internet, posicionamiento global (GPS), fotografías, mensajes de texto, aplicaciones de computador (PDA) y televisión son algunos de los servicios que ahora se ofrecen a través del celular.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 11 de abril de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Global Positioning System (GPS)

∇ *Equivalente en Español:* Sistema mundial de determinación de posición (GPS). (UIT-R, CAMR-92). Sinónimos: Sistema Global de Navegación. Sistema de Posicionamiento Global.

∇ *Descripción:* es un Sistema Global de Navegación por Satélite (GNSS) que permite determinar en todo el mundo la posición de una persona, un vehículo o una nave, con una desviación de cuatro metros. Facilita la localización precisa de puntos sobre la corteza terrestre, gracias a la recepción de señales provenientes de una red de satélites del gobierno de los EE.UU. y a un algoritmo de triangulación que basada en la posición de ellos, calcula la posición del receptor en tierra.

<http://es.wikipedia.org/wiki/GPS>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo periodístico en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances tecnológicos en los servicios que tienen los teléfonos celulares.

Se observa que, el autor del artículo, transgrede la *máxima de calidad* cuando utiliza el término “posicionamiento global (GPS)” mal traducido al español. El lector, que desconoce la terminología de la que se está hablando, puede mal interpretar el mensaje debido a esta imprecisión. Así mismo, transgrede la *máxima de modo* al utilizar la palabra “aplicaciones”, que es un término de informática referente a programas de computador. Podemos observar que, aunque el texto tiene coherencia y cohesión, pero al utilizar la terminología mal traducida al español, o la terminología de otra tecnología, puede perder la aceptabilidad del lector lego en estas tecnologías.

- *Muestra N° 43*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* [...] La televisión coquetea con los celulares

Juegos, música, moda, navegación por Internet, posicionamiento global (GPS), fotografías, mensajes de texto, aplicaciones de computador (PDA) y televisión son algunos de los servicios que ahora se ofrecen a través del celular.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 11 de abril de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Personal Digital Assistant (PDA).

∇ *Equivalente en Español:* Agenda Digital Personal (PDA). [Q: UIT, C99, Doc. 51, 3.2]. Sinónimo: Asistente Personal Digital. Ayudante Personal Digital.

∇ *Descripción:* es un ordenador de mano diseñado como agenda electrónica, que puede funcionar como teléfono móvil, fax, explorador de Internet, organizador personal, GPS (Indicador de Posición Global), etc.  
<http://es.wikipedia.org/wiki/Pda>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo periodístico en el que se informa (Acto asertivo) sobre los avances tecnológicos en los servicios que tiene los teléfonos celulares.

Nuevamente, observamos que el autor del artículo, transgrede la *máxima de calidad* cuando utiliza el término PDA, “Agenda Personal Digital”, sin su traducción al español. El lector, que desconoce la terminología de la que se está hablando, puede mal interpretar el mensaje debido a este incorrecto uso de la terminología. Así mismo, transgrede la *máxima de modo* al utilizar la palabra “aplicaciones”, que es un término de informática referente a programas de computador. Podemos observar que, aunque el texto tiene coherencia y cohesión, pero al utilizar la terminología sin su traducción al español, o la terminología de otra tecnología, puede perder la aceptabilidad del lector lego en estas tecnologías.

- *Muestra N° 44*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Aunque en América Latina el acceso conmutado a Internet está perdiendo terreno frente a las nuevas opciones que proveerán mayor ancho de banda, Rosito dice que Terra competirá dentro del Dial Up “para capturar algo del crecimiento de este mercado.”

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 23 de agosto de 2004.

∇ *Término en Inglés:* Dial Up

∇ *Equivalente en Español:* Servicio de Internet por conexión telefónica (Dial Up). Sinónimo: Internet conmutado.

∇ *Descripción:* servicio que proporcionan algunos proveedores de acceso a Internet, que permite conectarse a través de una línea telefónica y un módem. <http://www.proyectopixel.com/glosario.htm#d>

*Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo periodístico en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances tecnológicos en los servicios que tienen los teléfonos celulares. El autor del artículo transgrede la *máxima de calidad* al utilizar el termino Dial Up sin su equivalente correcto en español, al principio del párrafo. Además, lo utiliza en texto, sin su equivalente al español en la creencia, tal vez, de que al inicio del párrafo está bien traducido al español. El término correcto en español es *Internet conmutado*. De igual manera, transgrede la *máxima de modo* ya que no explica con claridad las opciones que proveerían los nuevos anchos de banda. El párrafo es coherente, y tiene cohesión, pero la credibilidad del lector debe ser baja, debido a las inconsistencias en la terminología, que hacen confuso; por estos motivos el mensaje queda incompleto.

- *Muestra N° 45*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Lo que viene

Aunque hoy existen algunos sistemas de transmisión de televisión a los celulares, estas son tecnologías uno-a-uno (unicast); en tanto que la tecnología FLO de Qualcomm es uno-a-muchos (multicast), con lo cual los costos para los operadores son más económicos.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 11 de abril de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Unicast

∇ *Equivalente en Español:* Proceso de transmisión de una fuente a un destino. Unidifusión (UIT-T, Rec. H.323 (1996), 3.44).

∇ *Descripción:* proceso de transmisión de mensajes de una fuente a un destino. Comunicación que se establece entre un solo emisor y un solo receptor en una red. En este sistema la transmisión de información se

dirige a un solo punto, es decir a una dirección que solamente puede reconocer un sistema anfitrión.

[http://www.xpress.com.mx/glosario\\_u.jsp](http://www.xpress.com.mx/glosario_u.jsp)

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances tecnológicos para la telefonía celular. En este contexto, el autor transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término Unicast sin su correspondiente equivalente en español. Así mismo, transgrede la *máxima de calidad* al utilizar la expresión “uno-a-uno” como el equivalente español del término Unicast lo que indica que no se documentó correctamente. Este error hace que transgreda la *máxima de modo*, al hacer confuso el texto para el lector que no conoce la tecnología. Podemos decir que el texto es coherente y cohesivo, pero al cometer la imprecisión en la terminología falla en la informatividad y la aceptabilidad del lector debe ser baja.

- *Muestra N° 46*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Lo que viene

Aunque hoy existen algunos sistemas de transmisión de televisión a los celulares, estas son tecnologías uno a-a-uno (unicast); en tanto que la tecnología FLO de Qualcomm es uno-a-muchos (multicast), con lo cual los costos para los operadores son más económicos.

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 11 de abril de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Multicast

∇ *Equivalente en Español:* Procedimiento de transferencia de datos de un punto a varios destinos. Multi-difusión.

∇ *Descripción:* modo de difusión de información en vivo que permite que ésta pueda ser recibida por múltiples nodos de la red y por lo tanto por múltiples usuarios.

<http://www2.canalaudiovisual.com/ezine/books/jirnet/2net61.htm>



*Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances tecnológicos para la telefonía celular. En este contexto, el autor transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término Multicast sin su correspondiente equivalente en español. Así mismo, transgrede la *máxima de calidad* al utilizar la expresión “uno-a-muchos” como el equivalente español del término Multicast lo que indica, de nuevo, que no se documentó correctamente. Este error hace que transgreda la *máxima de modo*, al hacer confuso el texto para el lector que no conoce la tecnología. Podemos decir que el texto es coherente y cohesivo, pero al cometer la imprecisión en la terminología falla en la informatividad y la aceptabilidad del lector debe ser baja

- *Muestra N° 47*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular y su uso incorrecto en Español.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Lo que viene

Qualcomm, uno de los patrocinadores de la Cta, presentó su tecnología FLO (Forward Link Only) en la banda 700 Mhz. para llevar la señal de televisión en tiempo real a los aparatos celulares de 3G

∇ *Fuente:* *El Colombiano*, lunes 11 de abril de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Forward Link Only (FLO)

∇ *Equivalente en Español:* Enlace Único Directo (FLO)

*Descripción:* es una interfaz aérea diseñada específicamente para apoyar los servicios de multimedia móviles para los consumidores inalámbricos. Solamente transmite la señal a los teléfonos, no la regresa, lo que reduce el costo en la entrega de idéntico contenido a numerosos usuarios simultáneamente. El sistema llamado MediaFLO™, es una solución completa que incluye una nueva tecnología de distribución múltiple, y una nueva interfase de aire. El sistema está diseñado para la distribución eficiente y económica de contenidos multimedia a un gran número de usuarios móviles. <http://www.ahciet.net/>

*Análisis del Microcontexto:* el microcontexto forma parte de un artículo en el que se informa (acto asertivo) sobre los avances tecnológicos para la telefonía celular.

El autor transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término FLO sin su correspondiente equivalente en español. Tan bien transgrede la *máxima de calidad* al utilizar la expresión técnica: “llevar la señal de televisión en tiempo real”, que, para los lectores que no conocen la tecnología, tiene un significado confuso. Además, utiliza el término 3G sin dar ninguna explicación de su significado. Estos dos términos en español hacen que se transgreda la *máxima de modo*, al hacer ambiguo el texto. El texto es coherente y cohesivo, pero la aceptabilidad del lector es baja. Todas esas transgresiones, hacen que el mensaje no se comprenda correctamente.

- *Muestra N° 48*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* *Samnsumg Mobile Phones*

Aplica para mensajes hacia celulares Comcel destinos internacionales en Latinoamérica, Estados Unidos y Canadá. Servicio disponible para equipos con tecnología MOSMS. Aplican condiciones y restricciones.

∇ *Fuente:* Revista de propaganda *BellSouth*, enero de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Mobile Originated Short Messaging Service Technology (MOSMS)

∇ *Equivalente en Español:* Mensajería de Doble Vía (MOSMS).

∇ *Descripción:* tecnología que permite el envío y recibo de mensajes cortos de texto desde un teléfono celular.

[http://www.motorola.com/mediacenter/news/detail/1,1958,1793\\_1422\\_23,00.html](http://www.motorola.com/mediacenter/news/detail/1,1958,1793_1422_23,00.html)

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una propaganda (acto directivo) de la empresa de telefonía celular BellSouth. Como se sabe, las propagandas tienen muy poco espacio para explicar las ventajas y desventajas del servicio que se ofrece. En este contexto se transgrede la

*máxima de cantidad* al utilizar el término MOSMS sin su equivalente en español, lo que hace que el lector no reciba la información completa sobre las características del servicio que ofrece. Adicional a esto, utiliza el verbo “aplicar” como calco de la palabra inglesa “apply”, cuando debería utilizar la expresión “Es válido para”. El calco hace que se transgreda la *máxima de modo*. Debido a que el cotexto es una propaganda, sus frases son cortadas y por tanto no tiene cohesión, aunque tiene intencionalidad e informatividad. Estas transgresiones a las máximas de Grice y a los criterios de textualidad hacen que el acto perlocutivo de convencer al lector, no se cumpla

- *Muestra N° 49*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Samsung Mobile Phones

CARACTERÍSTICAS: Doble pantalla a color. Pantalla interna TFT con 65.356 colores y pantalla externa con tecnología OLED

∇ *Fuente:* Revista de propaganda OLA, marzo de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Thin Film Transistor Technology (TFT).

∇ *Equivalente en Español:* Tecnología de Transistor de Película Delgada (TFT)

∇ *Descripción:* tecnología que utiliza semiconductores en lugar de electrodos para cambiar el estado (encendido o apagado) de cada punto de la pantalla, reduciendo los problemas de resolución, ángulo de visión y pureza de color (contraste). En la actualidad esta tecnología se utiliza en la mayoría de las pantallas de los teléfonos celulares.

<http://es.wikipedia.org/wiki/TFT>

∇ *Análisis del Microcontexto:* el microcontexto es una propaganda (acto directivo) de la empresa de telefonía celular OLA. Como hemos visto con anterioridad, las propagandas tienen muy poco espacio para explicar las ventajas y desventajas del servicio que se ofrece. En este cotexto se transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término TFT sin su

equivalente en español, lo que hace que el lector no reciba la información completa sobre las características del servicio que ofrece. Además, transgrede la *máxima de calidad* cuando, con intención de impresionar (acto directivo) al lector, informa sobre 65.356 colores que tiene la pantalla, dato que el usuario no puede verificar. Como todas las propagandas, es un texto con frases escuetas y no tiene cohesión; sin embargo cumple con la intencionalidad y la informatividad. La aceptabilidad del lector puede ser baja; el acto perlocutivo de convencer al lector no se cumple.

- *Muestra N° 50*

∇ *Nombre del proyecto:* El Discurso Especializado de Telefonía Celular: Análisis de su Divulgación en Colombia.

∇ *Campo:* Telecomunicaciones

∇ *Sub-campo:* Telefonía celular

∇ *Microcontexto:* Samsung Mobile Phones

CARACTERÍSTICAS: Doble pantalla a color. Pantalla interna TFT con 65.356 colores y pantalla externa con tecnología OLED

∇ *Fuente:* Revista de propaganda OLA , marzo de 2005.

∇ *Término en Inglés:* Organic Light-Emitting-Display (OLED).

∇ *Equivalente en Español:* Pantalla Orgánica Emisora de Luz (OLED)

∇ *Descripción:* es una tecnología de pantallas, inventada y patentada por Kodak, estructurada en el uso de un polímero como el componente semiconductor en díodos emisores de luz (LED). Los polímeros pueden ser de sustancias naturales o sintéticas y macro o micro en tamaño.

<http://www.gestiopolis.com/delta/term/M-O/>.

∇ *Análisis del Microcontexto:* El microcontexto es una propaganda (acto directivo) de la empresa de telefonía celular OLA. Como todas las propagandas, tiene muy poco espacio para explicar las ventajas y desventajas del servicio que se ofrece. En este cotexto se transgrede la *máxima de cantidad* al utilizar el término OLED sin su equivalente en español, lo que hace que el lector no reciba la información completa sobre las características del servicio que ofrece. Además, transgrede la *máxima de calidad* cuando, con intención de impresionar (acto directivo) al lector,

informa sobre 65.356 colores que tiene la pantalla, dato que el usuario no puede verificar. El texto no tiene coherencia y, aunque cumple con la intencionalidad y la informatividad, debe tener una baja aceptabilidad de los lectores. El acto perlocutivo de convencer al lector no se cumple.

### **4.3. Resultados del Análisis de las muestras**

1. Comprobación, por medio del Análisis Textual de cada una de las 50 muestras, que las transgresiones de las *Máximas de Calidad y de Cantidad*, de Grice, en los textos de divulgación del discurso especializado, son las principales causas por las cuales el mensaje se mal interpreta, o no “influye” en el receptor.

2. Comprobación, por medio del Análisis terminológico, en cada uno de los términos, que en los textos de divulgación del discurso especializado muchos de los términos se transcriben mal del inglés; así mismo, en la totalidad de las muestras analizadas, no se empleó la equivalencia terminológica correcta en español.

3. Comprobación de la dificultad para encontrar la Descripción correcta en diccionarios especializados y en la Internet, de los términos extraídos.

4. Verificación de que con un mismo término se denominan diferentes productos (PCS en informática, y PCS en telecomunicaciones); lo mismo ocurre con un mismo objeto que se designa con varios términos, debido a que las compañías productoras de tecnología, en general, crean su propia terminología y no existe un medio que las obligue a cumplir con las regulaciones internacionales al respecto.

5. Verificación de que la velocidad con que se inventan nuevos productos, o se modifican los ya existentes, impide que los comités de trabajo de las organizaciones mundiales para la normalización de la terminología en general, certifiquen a tiempo los nuevos términos en todos los idiomas.

### **4.4. Resultados de la encuesta**

#### **4.4.1 Análisis general**

Se delimitó el rango de las muestras y por ello se determinaron 30 muestras, de

ellas se recolectó, de forma aleatoria, un alto porcentaje (18, un 60%) en el Campus de la Universidad de Antioquia. El resto de muestras (12, un 40%) se recolectó fuera de la Ciudad Universitaria, y también se hizo de forma aleatoria.

Para obtener una buena aceptación al llenar el cuestionario, no se acompañó al encuestado este proceso, ni se solicitó escribir el nombre. Al recoger la encuesta se indagó sobre las dudas o dificultades, en el proceso y se encontró que la pregunta: *¿Qué servicios tiene?* (el celular) es una pregunta abierta y los encuestados tuvieron dificultades para concretar sus respuestas. Así mismo, se notó que el ítem *otros*, en dos de las preguntas, no permite concretar los datos.

El formato se trabajó en Word, para hacer más fácil el proceso.

La encuesta se dividió en tres columnas: *Preguntas, Hombres y Mujeres*, con el fin de facilitar la comparación de cifras.

En la primera columna se dispusieron las preguntas, escritas en forma vertical. En las siguientes dos columnas aparecieron las secciones de Hombres y Mujeres. Bajo cada una de ellas se escriben las cifras resultantes del conteo de cada pregunta de las muestras, y su porcentaje respectivo, referido al total de las muestras (30 para el 100%). Las cifras de los resultados de esta encuesta se adjuntan en el *Anexo 20*.

#### **4.4.2 Análisis de ítems**

##### **4.4.2.1 Generales**

El número de personas encuestadas es de 30: 14 hombres (46,66%), y 16 mujeres (53,33%).

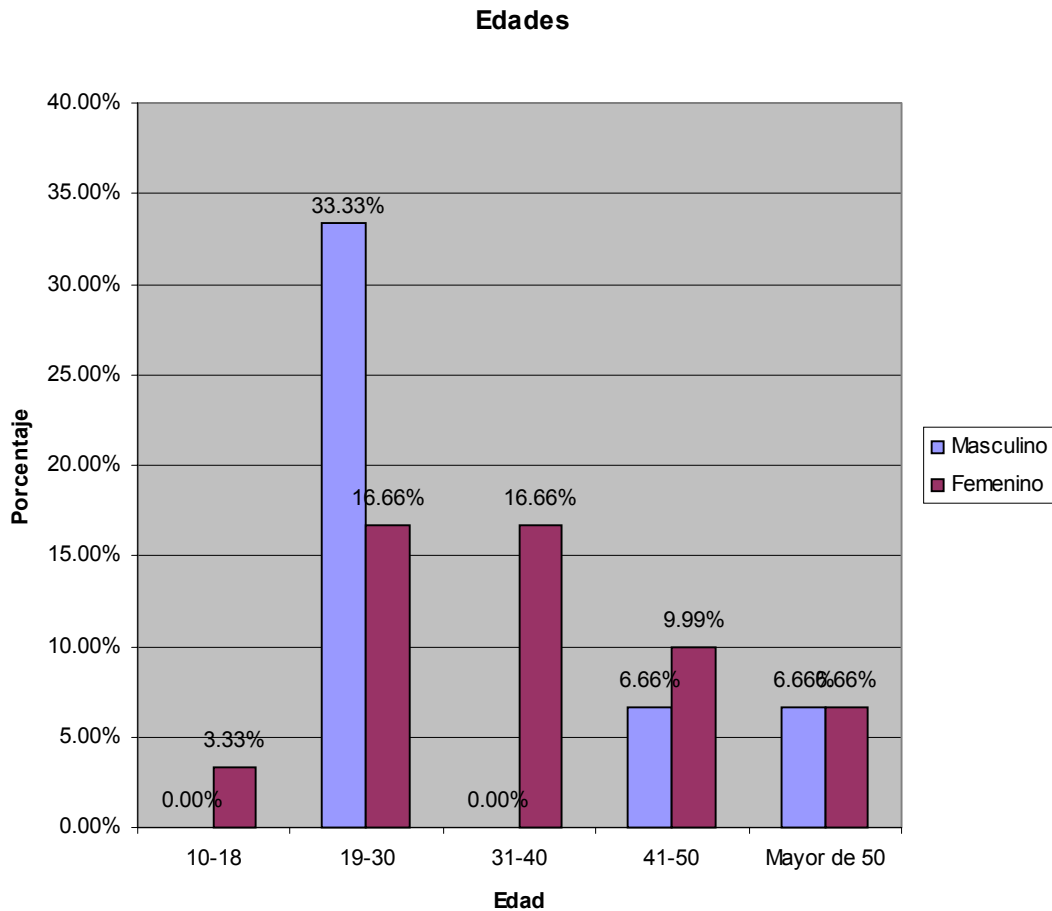
- **Edades**

Las edades predominantes son entre 19 y 30 años (15) para un 50% del total. Las edades mínimas entre los 10 y los 18 años (1) con un 3,33%; esta última cifra se debe a que la mayoría de la recolección de las muestras se llevó a cabo en el Campus Universitario, en donde el número de adolescentes es bastante bajo.

Gráfica N° 1 Edades

• Estudios

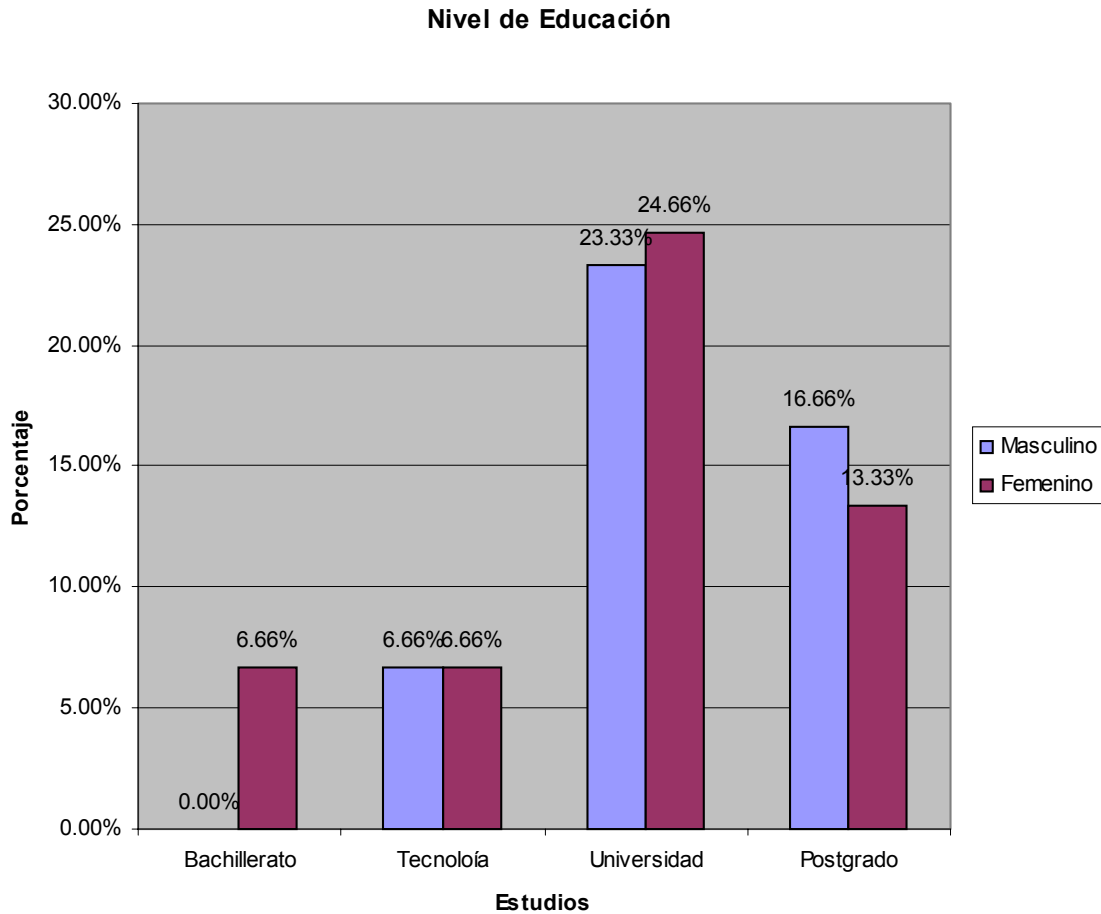
El nivel de estudios de los encuestados es alto: 28 (93,33 %) del total de 30,



tienen estudios superiores, el resto 2 (6,66%) tienen estudios de secundaria.

Análisis: Nuevamente se nota la influencia al realizar la encuesta en el Campus. Además, la mayoría de personas encuestadas fuera de la Universidad tienen título Universitario o de Post grado.

Gráfica N° 2 Nivel de educación



•Profesión

La profesión con el porcentaje de presencia más alto, entre los encuestados, es la de Docente 14 (46.66%) del total. Las de más bajo porcentaje de presencia son la de Comunicador Social, Bibliotecólogo, Médico, Administradora, Traductora y Odontóloga, cada una con 1 (3.33%) persona.

Análisis: el encuestador se desempeña como docente en la Universidad de Antioquia, razón por la cual sus relaciones personales son, en su mayoría, con personas del mismo oficio.

•Nacionalidad

El ciento por ciento de los encuestados son de nacionalidad colombiana.

Análisis: aunque en el Campus hay varias personas de diferentes nacionalidades, la premura del tiempo no permitió localizarlos para que llenaran la



encuesta. Lo mismo sucedió con los amigos extranjeros, del encuestador.

- Manejo de otro idioma

El máximo número de personas encuestadas que maneja otro idioma es de 16 (53,33%).

Análisis: a pesar del haber 28 (93,33%) personas con alto nivel de estudios entre los encuestados, es sorprendente encontrar que la mitad de los encuestados no maneja otro idioma. Esto se debe a que la mayoría de personas profesionales no necesitan otra lengua para ejercer su carrera y porque sólo a los posgraduados, 9 (29,99%) del total, se les exige otro idioma.

- Nivel del idioma que maneja

Esta pregunta va ligada con la anterior. A los encuestados se les informó que, para efectos de la encuesta no era necesario dominar las cuatro habilidades del idioma extranjero: lectura, escritura, escucha y habla. El requisito fue la capacidad de entender, hasta en un 50%, el otro idioma. El inglés, con 14 personas (46,66%), fue el idioma dominante.

Análisis: la mayoría de profesionales que desean aprender otro idioma se están capacitando en inglés, porque es la lengua dominante en el comercio. Muchas empresas prefieren a las personas que lo hablan. La necesidad de que se ejercite este idioma ha hecho que el gobierno municipal de Medellín haya lanzado la campaña “Medellín Bilingüe”, y como consecuencia, el periódico *El Colombiano* publica la traducción al inglés de las noticias más relevantes de cada sección. No obstante lo anterior, el porcentaje de personas que se capacitan es muy bajo.

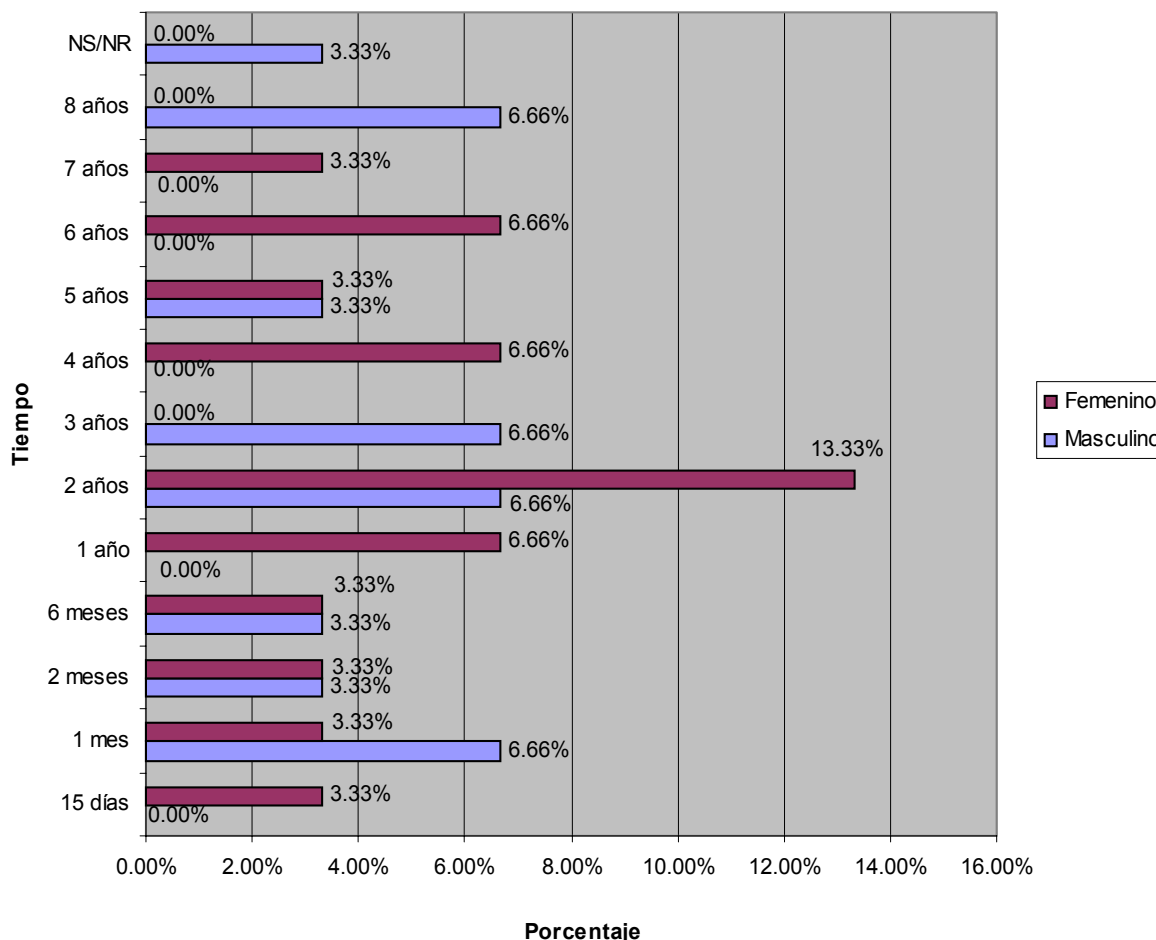
#### **4.1.2.2. Manejo y conocimiento del aparato**

- Tiempo de posesión del celular

El tiempo máximo es de 8 años y el mínimo de 15 días.

Gráfica N° 3 Tiempo de posesión del celular

¿Cuánto hace que tiene Celular?



**Análisis:** esta pregunta ayuda a dar una mejor orientación sobre las habilidades de manejo que tienen los usuarios de su teléfono celular.

Aunque la cantidad de usuarios con más de un año en posesión de un celular es alta, 21 (69,99), se esperaba una mayor cantidad de personas ya que esta tecnología se implantó en el país hace más de 8 años. El número de usuarios que tienen celular hace menos de 7 meses, es de 9 (29,99%), lo que indica que las campañas de promoción en ventas de las compañías de telefonía celular, han incrementado la adquisición y el uso del celular.

• Causa para adquirir celular

Las respuestas a esta pregunta dan combinaciones de los diferentes motivos

encuestados. El parámetro que más veces se anota, sólo o combinado con otros parámetros, es *familia*, con 15 (50%) presencias.

El parámetro *otros* (8, 26,66%) deja abiertas otras posibilidades que no se consideraron en la encuesta.

Análisis: aunque se supone que el celular se utiliza para mover y agilizar los negocios, se observa que la familia es el motivo principal para la compra de los teléfonos. Es posible que en otra región del país, o en otra parte del mundo, se obtenga como motivo principal el de los negocios, pero la tendencia de los antioqueños es mantener contacto permanente con la familia y esto se refleja en esta respuesta.

- ¿Qué lo motivó para adquirir el celular?

En esta pregunta se tienen en cuenta las motivaciones más comunes con las que el posible cliente está en contacto.

Análisis: nuevamente el parámetro *otros*, con 14 casos (46,66) deja abiertas las posibilidades que no se consideraron. Se estima que es muy alto el porcentaje de este parámetro y se piensa que la pregunta debió haber tenido en cuenta otros aspectos menos comunes. De las motivaciones más comunes está la de *Amigos* con 12 (39,99%). Esto hace ver que los enfoques de las propagandas de las compañías de telefonía celular deben concentrarse hacia la amistad para mejorar sus ventas.

- Motivos para escoger marca

En esta pregunta se consideran los motivos más comunes por los cuales se adquiere un celular en el mercado.

Análisis: el parámetro que más veces aparece, sólo o combinado con otros parámetros, es *precio*, con 16 (53%). Se observa que la competencia en precio entre las diferentes compañías prestadoras de este servicio favorece, por el momento, a los clientes y esto mejora las ventas de teléfonos. Esto confirma que desde que se presente un producto en promoción, ya sea en el precio o en servicios agregados, se vende mejor que otros de su misma categoría.

- Servicios que tiene el celular

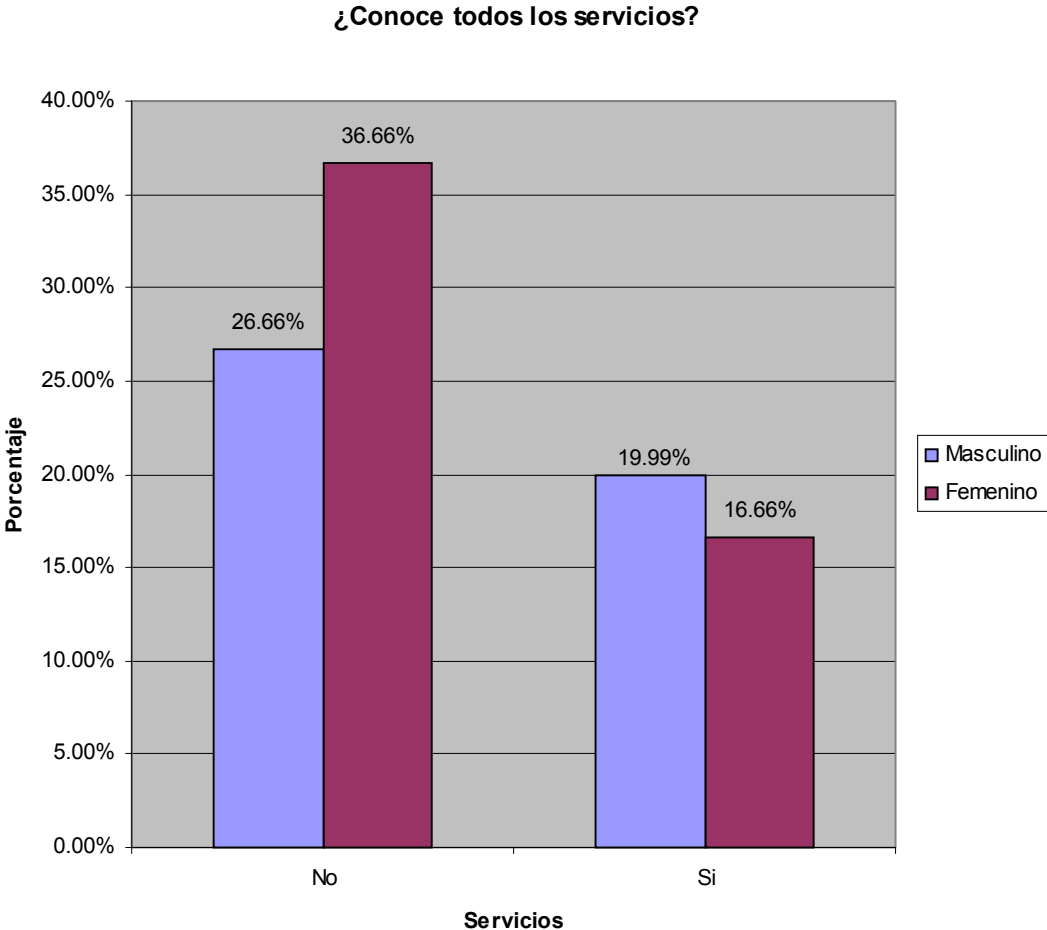
Dejar esta pregunta abierta a las respuestas del público ocasionó problemas para llenar la encuesta.

Análisis: dada la variedad de respuestas y la dificultad de recordar los servicios que el celular tiene agregados, se establece que la gran mayoría de usuarios no conoce qué posibilidades le da cada uno de los servicios que adquiere al comprar el celular. Esto sucede porque la competencia de las compañías

“regala” servicios que son innecesarios para el cliente, pero que son convenientes para las estadísticas. Técnicamente estos servicios “están” en el sistema y no se necesitan equipos adicionales para prestarlos, por lo tanto es mejor que figuren en las estadísticas de las compañías como “vendidos”.

Se observa que casi todos conocen los servicios básicos (26, 86,66%) recibir y generar llamadas de o a celulares de la misma compañía o a teléfonos fijos; identificación del número que llama; memoria de almacenamiento de números; marcación abreviada; correo de voz. De ahí en adelante servicios adicionales como mensajes de texto, llamada en espera, juegos, Internet, etc., tienen un costo adicional que el cliente paga, muchas veces sin necesitarlos. Las compañías productoras de teléfonos celulares aprovechan el progreso en la miniaturización de las unidades electrónicas, para ofrecer cámaras, radio, y, ahora, televisión incorporadas a los celulares.

Gráfica N° 4 ¿Conoce todos los servicios?



- ¿Conoce todos los servicios de su celular?

Esta pregunta puede aclarar todos los problemas que se presentaron en la pregunta anterior.

Análisis: Al tener 19 (63,33%) encuestados que dicen no conocer todos los servicios que tiene incorporados el teléfono celular que compraron, se confirman las apreciaciones de la pregunta anterior: se adquiere el celular sin conocer, ni necesitar, los servicios con que se entrega.

- Los servicios que utiliza

Esta pregunta corrobora los datos de las dos preguntas anteriores.

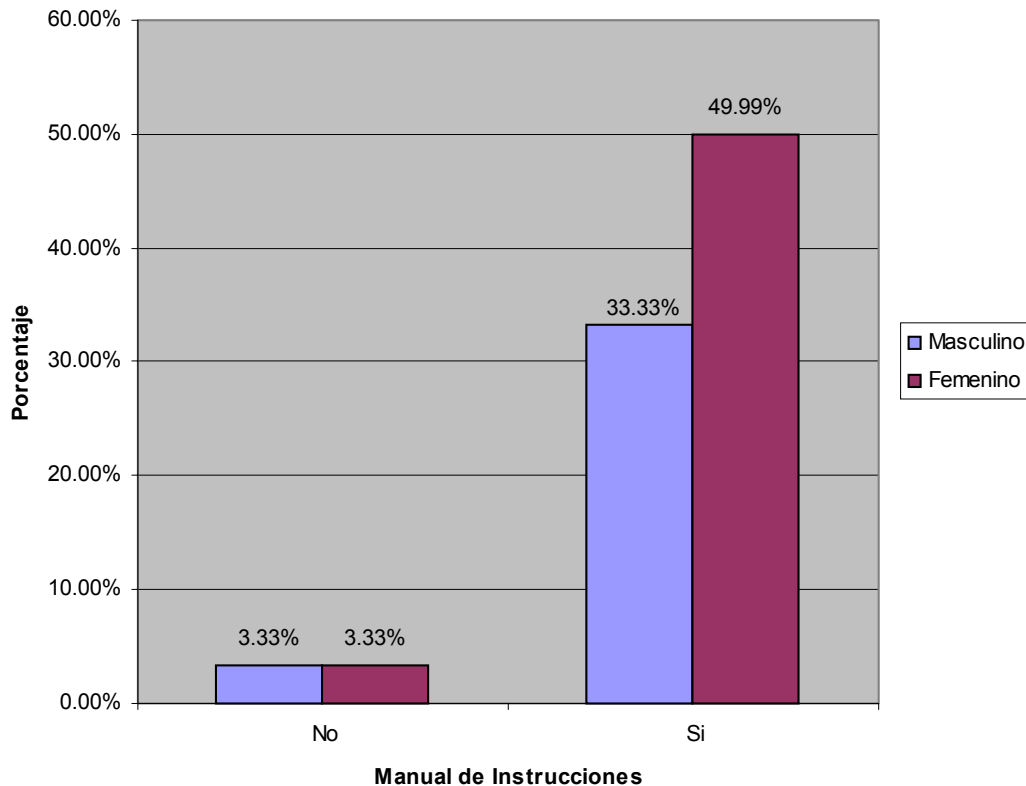
Análisis: se observa que 26 (86,66%) de los encuestados utiliza los servicios básicos enumerados arriba, a pesar de que no los conocen todos. Esta cifra ratifica la sub-utilización que se hace del celular. Esto se confirma al escuchar las propagandas radiales, ver los comerciales de televisión, las encuestas que los diferentes noticieros o programas de televisión hacen ofreciendo premios para utilizar tal o cual servicio del celular, Es notorio el interés de las compañías por incrementar el uso de estos servicios.

- El instructivo, o manual de instrucciones

Esta pregunta inicia la investigación sobre el aprendizaje del manejo del celular. Las tres siguientes preguntas van subordinadas a ésta y dan una pauta de las dificultades que pueden encontrar los usuarios para aprender el manejo de los todos los servicios básicos del celular.

## Gráfica N° 5 Manual de instrucciones

### ¿Tiene Manual de Instrucciones?



**Análisis:** Se observa que 26 (86,66%) de los encuestados recibieron el manual de instrucciones, con el cual debían aprender a utilizar todas las ventajas que la miniaturización de la tecnología electrónica le permite a los celulares.

Al complementar estos datos con los de las dos preguntas siguientes, se concluye que:

**20 (66,66%) de los encuestados recibieron el manual de instrucciones en español, en el momento de la compra del teléfono.**

**24 (79,99%) de los encuestados entienden las instrucciones, tan sólo 4 (13,33%) de ellos no entienden las indicaciones porque el manual les llegó en inglés y no manejan ese idioma,**

**No obstante lo anterior, los usuarios que poseen teléfono celular, no saben utilizar todos los servicios básicos que traen incorporados los modernos aparatos**

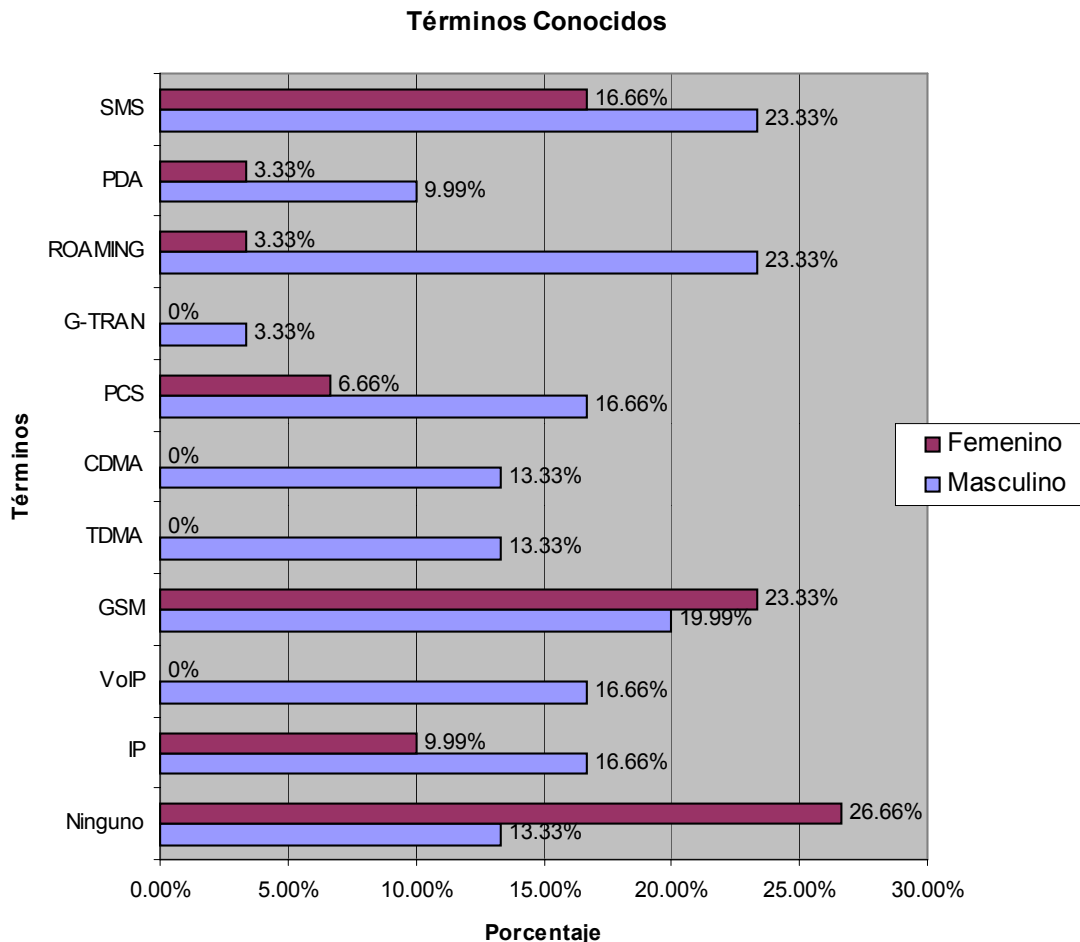
## Manera como aprende a utilizar el celular

Esta pregunta ratifica las dificultades de los usuarios en el manejo del celular.

**Análisis:** El parámetro ensayo/error aparece registrado por 24(79,99%) de los encuestados. Esta cifra nos informa que la mayoría de los dueños de celulares no utilizan las instrucciones que se indican en el manual para hacer más fácil el aprendizaje del manejo del aparato.

El usuario prefiere consultar con los amigos que ya tienen celular, aunque sufra equivocaciones en el proceso y deba tratar nuevamente. Este proceso de aprendizaje, parece indicar que las instrucciones del manual no son muy claras, lo que hace más difícil el aprendizaje y la obtención de buenos resultados.

Gráfica N° 6 Términos conocidos



### • Terminología usada en los teléfonos celulares

Como se expuso con antelación, los avances de la ciencia electrónica originan una

enorme cantidad de terminología nueva, que llega al usuario sin su equivalencia en español.

Así, el propósito de esta pregunta es comprobar que los dueños de celulares:

∇ no conocen la terminología usada en los celulares;

∇ y/o no entienden las indicaciones del vendedor;

**y/o, éste no es claro al exponerlas.**

Análisis: 12 (39,99%) de los encuestados no conocen ningún término.

De los términos de la encuesta el más conocido es el GSM (Sistema Global de comunicaciones Móviles) con 13 anotaciones. Le sigue el SMS (Mensajes de texto) con 12 anotaciones. El término tarjeta G-TRAN es el menos conocido con 1 anotación.

#### **4.4.- Conclusiones**

Después de estudiar los resultados obtenidos durante el proceso de la investigación, con la exploración de la bibliografía, el análisis de las muestras y el análisis de la encuesta, se llega a las siguientes conclusiones:

1. La mayoría de empresas productoras de Ciencia y Tecnología, cuando publican los manuales de instrucciones para los usuarios de sus productos, cualesquiera que estos sean, utilizan la terminología de su especialidad en inglés sin sus equivalentes en español.
2. La utilización de la terminología de cualquier ciencia o tecnología sin su equivalente en español, en textos dirigidos al público en general, es causa de desconcierto y desinformación entre los lectores hispanohablantes.
3. En Colombia, el auge de la telefonía celular ha logrado que las empresas comercializadoras de este producto emprendan campañas de divulgación y propaganda, sin tener en cuenta que utilizan terminología en inglés sin su equivalente en español, lo que origina confusión en el público que desconoce la tecnología.
4. En la divulgación del discurso científico, dirigida al público en general, los medios de comunicación convencionales -prensa, radio televisión e Internet- continúan utilizando la terminología de telefonía celular en inglés sin la traducción correspondiente al español.
5. De acuerdo con la encuesta, se concluye que a la mayoría de usuarios



de teléfonos celulares les interesa solamente tener a mano un medio rápido de comunicación que le facilite la información que requiere, ya sea personal o de negocios.

6. La mayoría de usuarios del servicio de telefonía celular considera que los servicios adicionales de mensajería, Internet, juegos, etc., que trae el teléfono celular, son superfluos o de poca utilidad, o, como sucede en otros casos, no los saben emplear.
7. Existe un interés muy marcado de lingüistas y terminólogos porque el discurso que se emplea en la divulgación del lenguaje científico y tecnológico a la comunidad no científica, se rija por normas que limiten la “vulgarización” de esos lenguajes de especialización.
8. Hay diversos grupos de Investigadores en Lingüística y Terminología que trabajan actualmente para que la terminología que se utiliza en textos de divulgación del conocimiento científico tenga su equivalente correcto en el idioma nativo en que se publican los textos dirigidos al público en general, de esta forma la lengua materna se fortalece, adquiriendo nuevo vocabulario, que los entes reguladores reconocen y normalizan.
9. Al llevar a cabo trabajos de investigación sobre la terminología utilizada para la divulgación de los diferentes discursos de especialización, como en el presente caso, es importante que se apliquen análisis lingüísticos a los contextos que acompañan a la terminología extraída, al igual que análisis terminológicos a los términos encontrados. De esa forma se tiene seguridad de que los mensajes contenidos por los contextos se reciban de forma correcta por el destinatario; en estos casos, el público en general.
10. Las empresas promotoras del servicio celular deberían adelantar encuestas de contacto personal con los usuarios, para investigar las fallas y beneficios de sus servicios. En la actualidad se ha optado por los “asesores comerciales” telefónicos, o la línea de atención al cliente, para solucionar las inquietudes o problemas de los clientes, lo que despersonaliza el problema y hace más remota su solución.
11. Las empresas de telefonía celular del país deberían llevar a cabo un estudio de costos/beneficios, para verificar qué es más caro:
  - a. Si pagar avisos publicitarios escritos (prensa, carteles, etc.) y hablados (radio, televisión, etc.) para persuadir a sus usuarios sobre el uso de los servicios del celular, o
  - b. publicar manuales de instrucciones más claros para que

el público usuario aprenda a usar los servicios de manera más fácil.

12. Es necesario implementar y complementar una base de datos de Terminología de telefonía celular, de fácil acceso a personas de todos los niveles de educación. Para garantizar la calidad del trabajo terminológico de esta base, es indispensable que se respete el formato de la Red Colombiana de Terminología, reconocido mundialmente por la ISO.

## Términos encontrados en el Corpus

1. BLUETHOOTH
2. CDMA
3. CDR
4. CONTACT CENTER
5. DIAL UP
6. DIGITAL SUBSCRIBER LINE
7. FLASH HOOK
8. FLO
9. GPS
10. GSM
11. IP
12. IPT
13. MMS
14. MOSMS
15. MSN
16. MULTICAST
17. PANTALLA LCD
18. PANTALLA TFT
19. PCS
20. PDA
21. PIN
22. REDIAL
23. RING TONE
24. ROAMIMNG
25. SEND
26. SMS

- 27. SMS PREMIUM
- 28. TARJETA G-TRAN
- 29. Tarjeta SIM
- 30. TDMA
- 31. TECNOLOGÍA OLED
- 32. Trunking
- 33. UNICAST
- 34. VoIP
- 35. WAP
- 36. WI-FI

## BIBLIOGRAFÍA

- ARNZT, Reiner, Heribert Picht, (1989). *Einführung in die Terminologiearbeit*, [Versión española 1995, Introducción a la Terminología. Traducida por Amelia de Irazabal et al.]. Madrid. Ediciones Pirámide.]
- BARITE, Mario, (2000). “Diccionario de Organización y Representación del Conocimiento, Versión preliminar” <http://www.eubca.edu.uy/diccionario/> [Consulta: marzo 15/2005]
- BERNAL, Jaime, (1986). *Antología de la Lingüística Textual*. Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- BUDIN, Gerhard, (1995). “La terminología como factor de desarrollo”. En: *Actas II Seminario Nacional de Terminología en Medellín*. Medellín.
- BUDIN, Gerhard, (1996): *Wissensorganisation und Terminologie: die Komplexität und Dymanik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. Narr Verlag, Tübingen, Alemania.
- CALSAMIGLIA, Helena, (1997). *Divulgar: itinerarios discursivos del saber. Una necesidad, un problema, un hecho*. Revista Electrónica Quark,. Barcelona. Abril–Junio 1997, 7, 9-18. Universidad Pompeu Fabra. <http://www.imim.es/quark/7/estrella.htm> [Consulta: marzo/2005]
- CALSAMIGLIA, Helena, (1998). *Crónica de una ciencia anunciada”. Reflexiones sobre el nuevo discurso publicitario de las empresas biotecnológicas*. Revista Electrónica Quark, Julio–Septiembre, 1998, 12. Barcelona. Universidad Pompeu Fabra. <http://www.imim.es/quark/12/012019> [Consulta: marzo /2005]
- CALSAMIGLIA, Helena, et al. (2003). “Análisis del discurso de la divulgación en ciencias de la vida: elaboración conceptual y procedimientos discursivos” En: *Presentación del Proyecto de Investigación: Plan Nacional de I+D+I (2002-2003) Ministerio de Educación y Cultura*. Barcelona. <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/xarxa/docs/dges.htm> [Consulta: marzo 2005]
- CASSANY, Daniel, Jaume MATÍ, (1998). *Estrategias divulgativas del concepto prión*, Revista Electrónica Quark, julio-septiembre de 1998, 12, 61-62. Barcelona, Universidad Pompeu Fabra. <http://www.imim.es/quark/7/estrella.htm> [Consulta: Febrero/2005].
- CASSANY, Daniel et alt., (1998). “Análisis discursivo de la divulgación científica” En: *Actas del I Simposio Internacional de Análisis del*

*Discurso. Madrid. Universidad Complutense de Madrid.*  
<http://www.upf.es/df/personal/danielcass/anali.htm> [Consulta:  
febrero/2005]

- DE BESSÉ, Bruno. (1997). "Terminological Definitions", en *S.E. Wright & G. Budin (eds.)*: 63-74.
- DICCIONARIO de la Lengua Española, (2001). Vigésima Segunda Edición. Real academia de la Lengua, edición en CD ROM, Multiplataforma. España , Espasa.
- DIN 2342, Teil 1. (1986). *Begriffe der Terminologielehre: Grundbegriffe*. Berlin, Köln: Beuth.
- DUBOIS, Jean, et al. , (1973). *Diccionario de Lingüística*. Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez. 1979. Madrid, Alianza Editorial.
- DUBUC, Robert, Andy Lauriston (1997). "Terms and Contexts", en *S. E. Wright & G. Budin (eds.)*: 80-87.
- DÜSTERBECK, Bernd, (1993). "Terminology and Product Knowledge in Enterprises". *TKE'93, Terminology and Knowledge Engineering, Frankfurt: INDEKS-Verlang* . 138 - 140
- FEDOR de DIEGO, Alicia, (1995). *Terminología Teoría y Práctica*. Caracas, Equinoccio.
- GALINSKI, Christian, (1994). *Economic and social impact of mother-tongue use in specialized communication in Europe*. Viena. Infoterm.
- GALINSKI, Christian, Heribert Picht, (1997). "Graphic and Other Semiotic Forms of Knowledge Representation in Terminology Management", en: *S.E Wright & G Budin (eds)*. 42 - 61.
- GALINSKI, Christian, (1998). "The global group: Infoterm, TermNet, ISO/TC37, GTW, IITF" . // En: 4th Infoterm Symposium: terminology work and knowledge transfer best practice in Terminology management and Terminography. Vienna. Infoterm, p. 43-65
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes, (2001). *Estructura Definicional Terminográfica en el Subdominio de la Oncología Clínica*. Estudios de Lingüística Española. Madrid. Vol. 14. RedIRIS.  
<http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice> [Consulta: Julio 24/2004].
- GRICE, Herbert Paul, (1982). "La Lógica y la conversación". En: *Lenguaje y Sociedad*, Cali. Traducciones Univalle, 101-122

- HAVERKATE, Henk, et al. (1993). Aproximaciones pragmalingüísticas al español. Diálogos Hispánicos, 12 Amsterdam, Rodopi.
- ISO 1087, (1990). Terminology vocabulary.
- LEVINSON, Stephen. (1998). *Pragmatics*. Cambridge. Cambridge University Press. (Traducción española: *Pragmática*. Barcelona. Teide).
- LÓPEZ, Morales Humberto, (1994). *Métodos de Investigación lingüística*. Salamanca (España). Ediciones Colegio de España.
- MANUAL DE TERMINOLOGÍA DE CANADA, (2002). [http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc\\_internet/fr/publications/documents/preespagn.pdf](http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/documents/preespagn.pdf) [Consulta octubre 26/2003]
- MONTERO, Begoña, (1999). Lengua y tecnología: aspectos terminológicos. En: *T&T Terminologie et Traduction. Luxembourg, .Vol 1,156 – 166*, ISSN 0256-7873,
- MONTERO Martínez, Silvia, (2003). “Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología”. En: *Estudios de Lingüística Española, Madrid. Vol. 19* REDIris. <http://elies.rediris.es/elies19/index.html> [Consulta: julio 23/2004].
- MORENO Fernández, Francisco, (1999). *Lenguas para fines específicos* (VI).
- MOUNIN, George (1979). Diccionario de Lingüística. Barcelona, Labor, S. A..
- PAVEL Silvia, Diana Nolet, (2002). Manual de Terminología del Canadá. Public Works and Government Services. Translation Bureau Canada. [http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc\\_internet/fr/publications/documents/preespagn.pdf](http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/documents/preespagn.pdf) [Consulta: octubre/2003].
- PÉREZ M. Chantal, (2002). “Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento”. En: *Estudios de Lingüística Española, Madrid. Vol 18*, RedIRIS. <http://elies.rediris.es/elies19/index.html> [Consulta: julio 23/2004].
- PICHT, Heribert, (2001). "Nicht sprachliche Repräsentationsformen in der Terminologie", In: *Language for special purposes: perspectives for the new millenium*, Vol I, *Linguistics and cognitive aspects, knowledge representation and computational linguistics, terminology and didactics*, Felix Mayer (eds), Tübingen, Gunter Narr Verlag
- PLESTED A. María Cecilia et al. (1996). “Red de terminología Universidad de

*Antioquia. Sistema de rastreo, análisis, almacenamiento y administración de datos terminológicos por áreas en formato electrónico*. Medellín, Universidad de Antioquia.

- PLESTED A. María Cecilia et al. (ed.), (1998). "Recomendaciones para el diseño y la configuración de bancos de datos terminológicos". *GTW Report. Universidad de Antioquia*. Escuela de Idiomas. Grupo de investigación en terminología y Traducción.
- PLESTED et al., (1998). "*Precisión y cotejo de conceptos en grupos interdisciplinarios. A modo de ejemplo: Cultura Somática*". Medellín Universidad de Antioquia.
- PLESTED A. María Cecilia et al., (2000). "Translating Medical Texts into a foreign language: some methodological considerations". En: *Hermes, Journal of Linguistics*, 25, 49-61.
- POZZI, María, (2002). (comment on Nina Pike's contribution). «The "Concept" and the "Object" in Terminology Science". En: *Terminology Science & Research*. 13, 1-2. p. 33 – 41.
- RENKEMA, Jean, (1993). *Discourse Studies. An Introductory Text Book*. [Versión española: (1999) *Introducción a los Estudios Sobre el Discurso*. Traducida por Maria Luz Melon. Barcelona. Gedisa. ISBN:84-7432-746-6]
- REICHLING, Alain, (1998). «Le contexte du Projet Terminologie». En: *T&T Terminologie et Traducción, Commission européenne.1*. 167 – 191.
- RICHARDS, Jack, et. al., (1997). *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*. España. Ariel.
- RODRIGUEZ, Emma, (2004). *Terminología y Traducción: Gestión de la Terminología en la traducción de textos especializados*. Facultad de Humanidades Escuela de Ciencias del Lenguaje. Universidad del Valle.
- SAGER, Juan C., (1997). "Term formation". En: *Handbook of Terminology Management. I, 25*. Wright & Budin, eds. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Filadelfia.
- SEARLE, John. (1980). *Actos de habla*. Madrid. Cátedra.
- SHEREVE, Gregory M, (1997) "Terminological Aspects of Text Production". En: *Handbook of Terminology Management II, 772*, Wright & Budin, eds.. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Filadelfia.
- VAN DIJK, Teun, [1978], (1992). *La Ciencia del Texto: Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona, Ediciones Paidós, 2ª e, ISBN: 8-7509-227-6.



- VAN DIJK, Teun, [1977], (1998). *Texto y Contexto. Semántica y Pragmática del Discurso*. Longman Group Limited, London, Madrid, Ediciones Cátedra, S. A.
- WRIGHT, Sue Ellen, Gerhard Budin, (1997). "Hand Book of Terminology Management. Vol. I y II. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Filadelfia.
- WÜSTER, Eugen, (1985). Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, 2, Auflage, Kopenhagen, Ed. Fachsprachlichen Zentrum, Handelshochschule.
- ZEUMER, Jutta, (1998). *Terminology Management: Theory, Practice and Needs*. En: INFOTERM, Proceedings or the International Conference on Professional Communications and Knowledge Transfer, Vienna, 24 – 26 August, 365 – 371.

## **PÁGINAS WEB CONSULTADAS**

### **Lingüística:**

APORTACIONES TEÓRICAS DE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL A LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

<http://www.contraclave.org/espanolex/Cadiz98.pdf> [Consulta: diciembre 12/2004/09:15].

CÁTEDRA UNESCO. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO

[http://www.geocities.com/estudiscurso/vandijk\\_acd.html](http://www.geocities.com/estudiscurso/vandijk_acd.html) [Consulta: diciembre 12/2004/10:15].

CENTRO DE INVESTIGACIONES PEDAGÓGICAS. GLOSARIO DE TERMINOS

[http://www.umce.cl/~cipumce/cuadernos/facultad\\_de\\_historia/tecnologia\\_educativa/cuaderno\\_03/glosario\\_letrac.htm](http://www.umce.cl/~cipumce/cuadernos/facultad_de_historia/tecnologia_educativa/cuaderno_03/glosario_letrac.htm) [Consulta: marzo 15/2005].

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Diccionario de Español como lengua extranjera

[http://cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele/indice.htm#p](http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/indice.htm#p) [Consulta: marzo 15/2005].

ESPACIO LOGOPÉDICO.COM. PRAGMÁTICA Y SINTAXIS.

[http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?Id\\_articulo=577](http://www.espaciologopedico.com/articulos2.php?Id_articulo=577) [Consulta: diciembre 15/2004].

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

<http://elies.rediris.es/elies19/index.html> [Consulta: julio 23/2004].

INDEX OF/ LOGICAWW/TEXTOS /DOCUMENTOS DE TRABAJO

[http://elvira.llf.uam.es/~logicaww/textos/documentos\\_de\\_trabajo/](http://elvira.llf.uam.es/~logicaww/textos/documentos_de_trabajo/) [Consulta marzo 23/2004]

INSTITUTO ONLINE DE SEMIÓTICA

<http://www.arthist.lu.se/kultsem/AIS/sem-bull/c0500online.html>. [Consulta: febrero 23/2004].

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

[http://tdx.cesca.es/TESIS\\_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf](http://tdx.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0210103-121715/tmcd1de2.pdf) [Consulta: octubre 26/2004].

LA EQUIVALENCIA COMO CUESTIÓN CENTRAL DE LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA

[http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/gomez\\_gonzalez\\_doc\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm) [Consulta: marzo 15/2005].

LENGUA CONCEPTOS CLAVE

[http://www.santurtzieus.com/gela\\_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves\\_lengua.html](http://www.santurtzieus.com/gela_irekia/materialak/laguntza/kontsultak/claves_lengua.html) [Consulta: octubre 26/2004].

LENGUAS DE ESPECIALIDAD Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

<http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>. [Consulta: mayo 5/2004].

RED ELECTRÓNICA DE DIDACTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/rakotojoelimaria.shtml> [Consulta: febrero 17/2005]

PEQUEÑO GLOSARIO DE SEMÁNTICA [http://www.revue-texto.net/Reperes/Glossaires/Glossaire\\_sp.html](http://www.revue-texto.net/Reperes/Glossaires/Glossaire_sp.html) [Consulta: marzo12/2005].

REVISTA. UNAM MEX  
<http://www.revista.unam.mx/> [Consulta: noviembre 22/2003].

SITIO WEB DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA  
<http://www.um.es/grupos/grupo-traduccion/> [Consulta: octubre 20/2003].

WIKIPEDIA. LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL  
[http://wikipedia.org/wiki/Ling%FC%EDStica\\_computacional](http://wikipedia.org/wiki/Ling%FC%EDStica_computacional) [Consulta: noviembre 19/2003]

### **Terminología:**

3G AMÉRICAS :TECNOLOGÍA  
[http://www.3gamericas.org/Spanish/Technology\\_Center/QA/tdmaqa\\_sp.cfm](http://www.3gamericas.org/Spanish/Technology_Center/QA/tdmaqa_sp.cfm)

AHCIET: TECNOLOGÍA  
<http://www.ahciet.net/> [Consulta: abril 12/2005]

ANCEL TECNOLOGÍA GSM  
[http://aprix1.ancel.com.uy/ancel/ancel\\_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM](http://aprix1.ancel.com.uy/ancel/ancel_site.nsf/Content/GSM-QueEsGSM)  
[Consulta: septiembre 23/2004].

CIBERGLOSARIO, Glosario de términos técnicos en español.  
<http://www.geocities.com/Athens/Ferum/2323/glosario.html> [Consulta: octubre 26/2003].

CLUBSE.CO. : SISTEMAS PARA TELEFONÍA CELULAR  
<http://www.clubse.com.ar/news/news11/notas/nota02.htm> [Consulta: febrero 9/2003].

DIARIO YUCATAN: TELÉFONOS CELULARES  
<http://www.yucatan.com.mx/especiales/celular/celularespcs.asp> [Consulta: octubre 22/2004].

DIGITALES 841º: GLOSARIO DE TELEFONÍA  
[http://www.telefonia.telecom.ipn.mx/pagina\\_8410.htm](http://www.telefonia.telecom.ipn.mx/pagina_8410.htm) [Consulta: marzo  
17/2004]

ESEMANAL : REVISTA ELECTRÓNICA  
[http://www.esemanal.com.mx/articulos.php?id\\_sec=4&id\\_art=440&id\\_ejemplar](http://www.esemanal.com.mx/articulos.php?id_sec=4&id_art=440&id_ejemplar) [Consulta: febrero 24/2004].

ESTRUCTURA DEFINICIONAL TERMINOGRÁFICA EN EL SUBDOMINIO  
DE LA ONCOLOGÍA CLÍNICA  
<http://elies.rediris.es/elies14/cap132.htm> [Consulta: febrero 21 /2005].

EURODICAUTOM. EUROPEAN TERMINOLOGY DATABASE  
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> [Consulta: marzo 28/2005].

GLOSARIO DE TELEFONÍA: INFOTELECOM  
[http://www.infotelecom.com.pe/glosario/body\\_glosario.html](http://www.infotelecom.com.pe/glosario/body_glosario.html) [Consulta: octubre  
8/2004].

GESTIÓPILIS.COM : TECNOLOGÍA  
<http://www.gestipolis.com/delta/term/TER202.html> [Consulta: marzo  
17/2004]

GLOSARIUM.COM: GLOSARIO DE TELEFONÍA MÓVIL  
<http://www.glosarium.com/list/1/1,A,,xhtml> [Consulta: febrero 6/2004]

GLOSARIO DE TELEFONÍA: TELEFÓNICA ESPAÑA  
<http://www.telefonica.es/informeanual/esp/html/glosario/index.html>  
[Consulta: julio 17/2004].

GLOSSARY OF TELECOMMUNICATION TERMS:  
[http://www.isg-telecom.com/telco\\_glossary.htm](http://www.isg-telecom.com/telco_glossary.htm) [Consulta: febrero 18/2004].

GSM SPAIN: GLOSARIO  
<http://www.gsmSpain.com/glosario/index.php?letra=S> [Consulta: marzo  
18/2004]

HARDWARE12V  
<http://www.hardware12v.com/diccionario/b.php> [Consulta: marzo 17/2004]

HONDUTEL: EMPRESA HONUREÑA DE TELECOMUNICACIONES  
[http://www.hondutel.hn/servgen/espera\\_gratis.htm](http://www.hondutel.hn/servgen/espera_gratis.htm) [Consulta: marzo 17/2004]

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. Web page for external translators  
<http://www.itu.int/terminology/index.html> [Consulta: octubre 26/2003].

INTRODUCCIÓN A LA TELEFONÍA CELULAR, Universidad de Rosario, Argentina  
<http://www.eie.fceia.unr.edu.ar/ftp/Tecnologias%20de%20banda%20angosta/introduccion%20telefon%EDa%20celular%202003.pdf> [Consulta: octubre 28/2003].

ISO INTERNACIONAL  
[www.iso.ch](http://www.iso.ch) [Consulta: octubre 20/2003]

LA WORLD WEB WIDE. CONCEPTOS  
<http://www2.canalaudiovisual.com/ezine/books/jirnet/2net61.htm> [Consulta: abril 12/2005].

MAILxMAIL.COM  
<http://www.mailxmail.com/curso/empresa/pasosparacrearcentrodellamadas/capitulo1.htm> [Consulta: febrero/26/2004].

MANUAL DE TERMINOLOGÍA DE CANADA  
<http://www.fit-ift.org/download/preespagn.pdf> [Consulta: octubre 26/2003].

MANUALES NOKIA  
[http://www.melodiasmoviles.com/manuales-moviles/manuales\\_nokia\\_1100.php](http://www.melodiasmoviles.com/manuales-moviles/manuales_nokia_1100.php) [Consulta: marzo 17/2005]

MONOGRAFÍAS .COM: PEQUEÑO DICCIONARIO  
<http://www.monografias.com/trabajos22/diccionario-informatico/diccionario-informatico.shtml> [Consulta: marzo 18/2004]

MOTOROLA  
[http://www.motorola.com/mediacenter/news/detail/1,1958,1793\\_1422\\_23,00.html](http://www.motorola.com/mediacenter/news/detail/1,1958,1793_1422_23,00.html) [Consulta: febrero 17/2005].

PÁGINA WEB ERICSSON

<http://www.ericsson.com/technology/> [Consulta: marzo 23/2005]

PAYMAMOVILES: GLOSARIO

<http://www.paymamoviles.es/glosario.htm> [Consulta: Marzo 17/2005].

PPT LEARNTELECOMS

<http://www.ptt.co.uk/pdfs/glossary.pdf> [Consulta: octubre 26/2003].

PRIVATELINE.COM: TELEPHONE HISTORY

<http://www.privateline.com/TelephoneHistory2A/Telehistory2A.htm> [Consulta: enero 17 /2004].

PROYECTO PIXEL: GLOSARIO

<http://www.proyectopixel.com/glosario.htm#d> [Consulta: Agosto 26/2004]

PSICOFXP.COM: GLOSARIO DE TELEFONÍA CELULAR

<http://www.psicofxp.com/forums/manuales-y-tutoriales.383/247421-glosario-de-telefonía-celular.html> [Consulta: marzo 17/2004].

QUALCOM. GLOBAL SITE

[http://www.qualcomm.com/press/releases/2004/041115\\_mbd\\_flo.html](http://www.qualcomm.com/press/releases/2004/041115_mbd_flo.html)  
[Consulta: mayo 5/2004]

RED.ES : GLOSARIO

<http://www.red.es/glosario/glosarios.html> [Consulta: marzo 18/2004]

SECCIÓN DE TERMINOLOGÍA, REFERENCIAS Y AYUDAS  
INFORMÁTICAS. UIT

[http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/verastegui\\_corri.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/verastegui_corri.htm)  
[Consulta: octubre 26/2003].

SUN : MICROSYSTEMS

<http://mx.sun.com/backissues/2002-0108/> [Consulta: febrero 15/2004]

SOLOCURSOS.

TECNOLOGÍA

CDMA

<http://www.monografias.com/trabajos13/modu/modu.shtml#> [Consulta:  
marzo 15/2004]

UNITRONICS COMUNICACIONES: TECNOLOGÍA

<http://www.comunicaciones.unitronics.es/tecnologia/voip.htm>

marzo 15/2004].

[Consulta:

WAYMOVIL: TECNOLOGÍA

[http://www.waymovil.net/root/faq\\_tecnologia.htm](http://www.waymovil.net/root/faq_tecnologia.htm) [Consulta: marzo 18/2004]

WIKIPEDIA. LA ENCICLOPERIA LIBRE

<http://es.wikipedia.org/wiki/Roaming> [Consulta: marzo 23/2004]

XPRESS: GLOSARIO

[http://www.xpress.com.mx/glosario\\_u.jsp](http://www.xpress.com.mx/glosario_u.jsp) [Consulta: abril 12/2005]

## FIGURAS

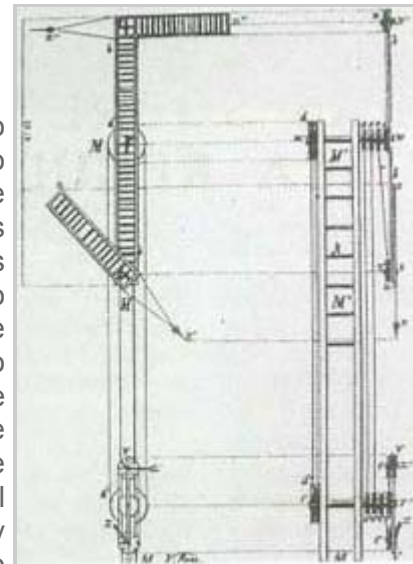
### Figura 1. Telégrafo óptico de Chappe

Ingenieros de telecomunicación: Foro histórico de las telecomunicaciones  
<http://www.coit.es/foro/?op=imagenes>

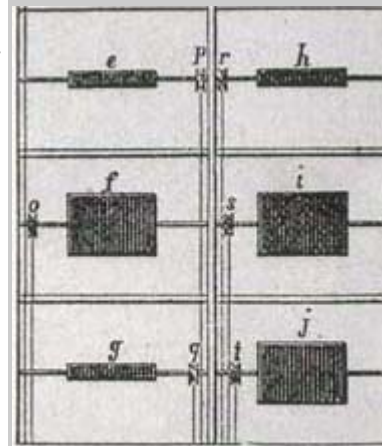
#### SISTEMA FRANCÉS DE CHAPPE

El sistema de Chappe consta de un mástil en cuyo extremo superior puede girar un travesaño de cuatro metros de longitud, denominado regulador; este elemento tiene en sus extremos otros dos travesaños giratorios de dos metros de longitud, denominados indicadores. Cada indicador puede adoptar ocho posiciones, separadas entre sí  $45^\circ$ , suficientemente diferenciables a la distancia de observación. No obstante, para evitar errores, no se emplea la que se solapa con el regulador. Por tanto, quedan siete posiciones útiles, que dan lugar a cuarenta y nueve combinaciones entre los dos indicadores. A su vez, el regulador puede adoptar dos posiciones, horizontal y vertical, que elevan a ciento noventa y seis el número de combinaciones posibles.

En un principio cada una de estas combinaciones correspondía a una sílaba, adoptando un código similar al de la taquigrafía. Este sistema se sustituyó por otro a base de un diccionario o vocabulario de 92 páginas, con 92 palabras en cada página, es decir, 8.464 palabras en total. Para cada palabra sólo son necesarios, pues, dos signos, uno que identifica la página y otro la palabra dentro de ella.



MECANISMO DEL TELÉGRAFO ÓPTICO DE CHAPPE.



CÓDIGO DEL TELÉGRAFO DE CHAPPE.



## Figura 2 Telégrafo eléctrico de Morse

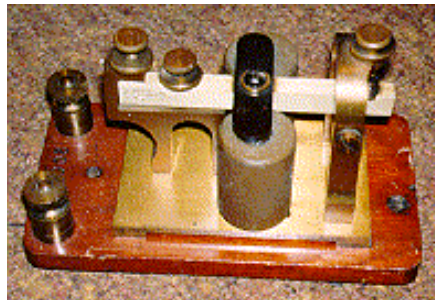
Radio club Rio Gallegos

[http://www.lu1xa.com.ar/el\\_telegrafo.htm](http://www.lu1xa.com.ar/el_telegrafo.htm)

El **SWITCH** inicialmente consistía de dos pedazos de hojas de cobre las cuales podrían ser presionadas juntas para completar el circuito eléctrico o abrían el circuito eléctrico gracias a su elasticidad natural cuando eran soltadas. Como las personas querían enviar sus mensajes lo más rápido posible, los diseños de los SWITCHS cambiaron y aparecieron diseños muy ingeniosos.



El **ELECTROMAGNETO** consistía de una bobina de más de 50 vueltas de alambre alrededor de un núcleo de hierro. Este jalaba un trozo de hierro si una corriente eléctrica pasaba a través del alambre. Estos dispositivos en un comienzo hacían marcas en una cinta de papel y luego, cuando se descubrió que las personas podrían descifrar los sonidos que se producían, se empezaron a desarrollar “sensores” que funcionaban electromagnéticamente. Estos fueron empleados entre 1850 y 1950.

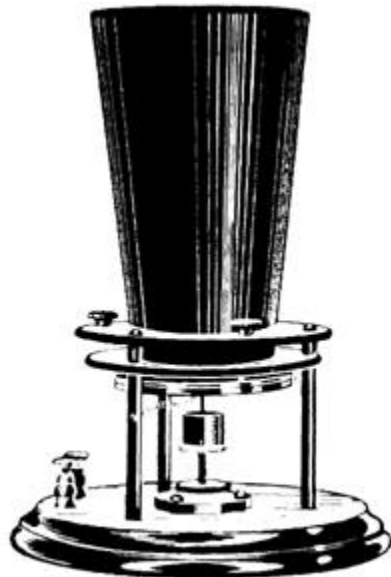
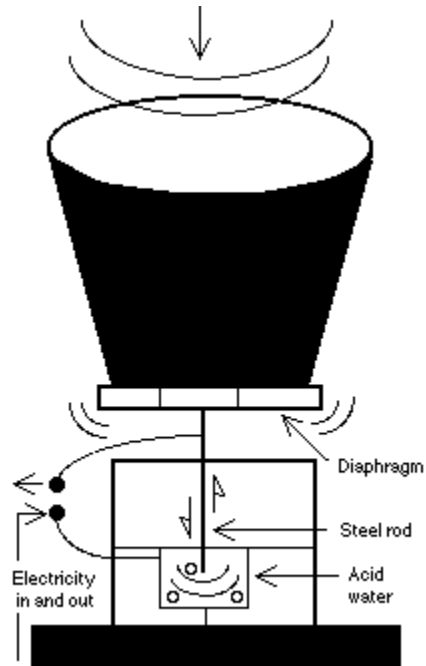


**Figura 3** Primer teléfono de Alexander Graham Bell

Privateline.com: Telephone history

<http://www.privateline.com/TelephoneHistory2A/Telehistory2A.htm>

Forma de trabajo del primer teléfono



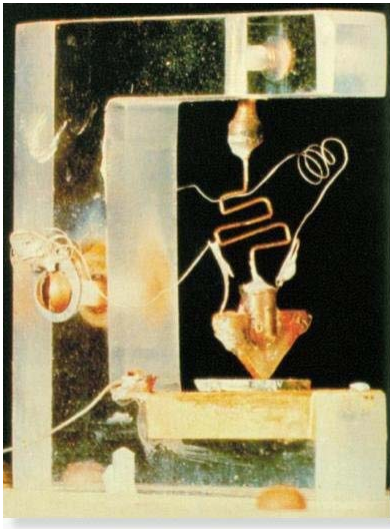
1876 - Bell's original telephone

**Figura 4** Primer transistor de la compañía Bell

Universidad Politécnica de Madrid

[http://orio.eui.upm.es/historia\\_informatica/Fotos/Cronologia/primer\\_transistor.jpg](http://orio.eui.upm.es/historia_informatica/Fotos/Cronologia/primer_transistor.jpg)

Walter Brattain, John Barden y W. Shockley inventan en los laboratorios Bell el transistor, que sustituyó a la válvula de vacío por su mayor fiabilidad, su menor tamaño y su menor coste.



Primer transistor



Transistor de Punto de Contacto

**Figura 5** Fotografía de uno de los primeros teléfonos celulares

NOTICIAS DOT.COM

<http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2005/0105/0801/noticias080105/noticias080105-03.htm>



**Figura 6** Teléfono celular moderno y sus componentes

Diario Yucatán: Teléfonos celulares

<http://www.yucatan.com.mx/especiales/celular/quehaydentro.asp>



Un circuito integrado que contiene el cerebro del teléfono.

Una antena

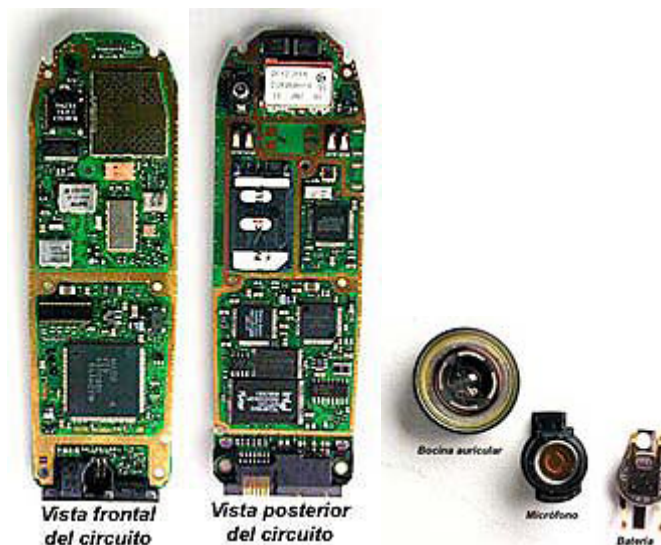
Una pantalla de cristal líquido (LCD)

Un teclado pequeño

Un micrófono

Una bocina

Una batería



## ANEXOS

### Anexo 1 Página de la UIT-T

#### UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

<http://www.itu.int/publications/sector.aspx?lang=s&menu=categories&sector=2>

##### Normalización (UIT-T)

La UIT es la primera editorial de tecnología, reglamentación y normalización de las telecomunicaciones. Dispone de más de 4'500 títulos en papel y el número de publicaciones que se ofrecen en CD-ROM, DVD y en línea es cada vez mayor.

#### Sector de Normalización de las Telecomunicaciones (UIT-T)

Los principales productos del UIT T son las Recomendaciones. En la actualidad, hay en vigor más de 3,000 Recomendaciones (Normas). Las Recomendaciones son normas que definen cómo funcionan las redes de telecomunicaciones por separado y entre ellas. Las Recomendaciones del UIT T no tienen carácter vinculante, aunque generalmente se aplican por su gran calidad y porque garantizan la interconectividad de las redes y permiten la prestación de servicios de telecomunicaciones a escala mundial. Pueden obtenerse individualmente, recopiladas en un DVD o gracias al [acceso mediante suscripción en línea](#) válida durante 12 meses.

[Página principal del UIT-T](#)

---

##### Recomendaciones UIT-T

ector de Normalización de las Telecomunicaciones (UIT-T) ([pulse aquí para ver la lista completa](#))

Anexo 2 Página de la ISO/TC37

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LA NORMALIZACIÓN

<http://www.tc37sc4.org/>



Welcome to

## ISO/TC 37/SC 4

### Language Resources Management

#### ■WG 1 : Basic descriptors and mechanisms for language resources

**Convener:** Laurent Romary

**Scope:**

Standardization of

- terminology used in language resources,
- Basic mechanisms and data structures for linguistic representation
- A meta-data representation scheme to document linguistic information structures and processes

#### ■WG 2 : Representation schemes

**Scope:**

Standardization of :

The definition of annotation/representation schemes for morpho-syntax and syntax  
The representation scheme for the semantic content of multimodal  
Information of the metadata for discourse level representation scheme

#### ■WG 3 : Multilingual text representation

**Scope:**

standardization of

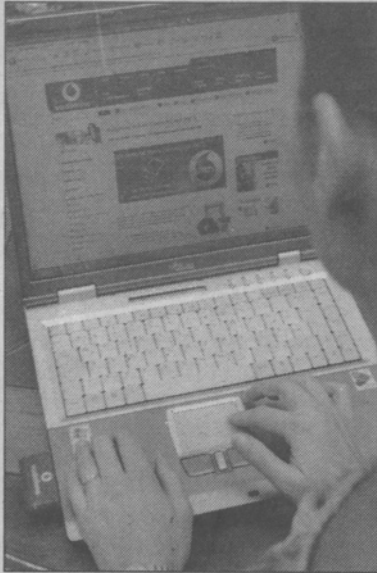
- Translation memory and alignment of parallel corpora,
- Segmentation and counting algorithms,
- Meta-markup for Globalization, Internationalization and Localization (GIL)

#### ■WG 4 : Lexical database

## Anexo 3 Notas de Prensa

### El Mundo: Tiempos del Mundo: Tecnología: Inventos: El móvil del Futuro (Jueves 13 de Enero 2005)

#### Web móvil



La empresa wirelessink.com, con sede en Nueva York, que ha inventado productos que permitirán que personas sin habilidades técnicas publiquen con facilidad un "sitio web móvil" desde su computadora y en cuestión de minutos.

#### Editorial

La casa editorial neoyorquina Simon & Schuster asegura que, si bien aún no ha entrado en el mercado de la "literatura móvil", está prestando atención al desarrollo de la tecnología que permitirá leer hasta novelas en la pequeña pantalla del celular.

#### Audiovisual



El gigante británico Vodafone se ha asociado con la empresa 20th Century Fox para crear una serie de vídeos diseñados especialmente para móviles.

En Atlanta (Georgia), la productora de cine independiente Zoie Films presenta desde el pasado 25 de diciembre el primer festival en el mundo para "películas" hechas con teléfonos móviles.


#### Correo

Un informe de International Data Corp. señala que en un futuro la aplicación más popular para teléfonos celulares será la recepción de correos electrónicos. En Estados Unidos, la mayoría de los sitios en internet no pueden ser visuali-



## Anexo 4 Documentos de la Ericsson

### Instructivos para soporte de central telefónica

<b>ERICSSON</b> 		COMMAND DESCRIPTION	18(19)
Uppgjord - Prepared	Faktaansvarig - Subject responsible	Nr - No.	1/190 82-COA 112 082 Ue
Dokansv/Godkand - Doc respons/Approved	Kontr - Checked		

ISMCT

#### 2.8 ISVOT

INITIALIZATION OF SUPPORT  
PROCESSOR, VOLUME  
ADMINISTRATION, TRANSFER ISVOT

##### 2.8.1 FORMAT

ISVOT:FVOL=fromvol,TVOL=tovol[,FNODE=fromnode]  
[,TNODE=tonode];

Keyword	Meaning	Default	Range of values
FVOL	Volume from	-	(1-12 characters)
TVOL	Volume to	-	(1-12 characters)
FNODE	Node from	Own node (A-P)	
NODE	Node to	Own node (A-P)	

##### 2.8.2 FUNCTION

This command is used to copy all files on a volume into another volume. The volume may reside on different types of medias.

The destination volume has to be created in advance.

The files are copied as a physical copy, which means that the destination files will have the same structure as the source files.

##### 2.8.3 EXAMPLES

ISVOT:FVOL=IOVOL,TVOL2=DUMPVOL;

ALL the files that are stored in the volume IOVOL are copied into the volume DUMPVOL.

##### 2.8.4 PRINTOUTS

###### 2.8.4.1 CHECK PRINTOUT

No.

## Anexo 5 Sección de la página web del Buscador Google

<http://www.google.com.co/>



La Web [Grupos](#) [Directorio](#) [más »](#)

**La Web** Resultados 1 - 10 de aproximadamente 13.100 páginas en español

[Guía](#) [Web](#) 1.0 - [Glosario](#)

**Guía** para el Desarrollo de Sitios **Web** - Gobierno de Chile ... Operador de **Telefonía** que proporciona conexión a Internet a alto nivel. ...

[www.guiaweb.gob.cl/guia/glosario.htm](http://www.guiaweb.gob.cl/guia/glosario.htm) - 111k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Glosario](#) de [telefonía](#) [móvil](#)

Para ayudarte a entenderlo todo correctamente, este **glosario** te explica lo que ... **Glosario** de **telefonía** móvil. **Glosario** de **telefonía** móvil Categoría: ...

[www.abcdatos.com/tutoriales/tutorial/z606.html](http://www.abcdatos.com/tutoriales/tutorial/z606.html) - 28k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

## Anexo 6 Glosarium

Sección de la página web **Glosarium .com**: La web de los diccionarios gratis

[Telefonía móvil](#)



1. **BLOQUEO** Función que, mediante la introducción de un código permite anular total o parcialmente el uso del teléfono o algunas de sus funciones.

2. **BLUETOOTH** la conexión entre diferentes equipos vía radio.

3. **BUSCA** En inglés Beeper, aparato de radio que recibe mensajes, tanto numéricos como alfanuméricos

1. **GSM** Siglas de la expresión inglesa Group Special Mobile o Global System for Mobile Communications. El Group Special Mobile fue el organismo que se encargó de la configuración técnica de una norma de transm... 0.3 KB

## **Anexo 7 Manual de Instrucciones Motorola**

Página 7 del Manual de Instrucciones para usuarios de celulares Motorola

### **Menú Programación**

#### **Desvío de llamadas \***

- **Llamadas de voz**
- **Cancelar todo**
- **Estado transferencia**

#### **Estado del Teléfono**

##### **Mis núms de teléfono\***

- **Línea activa**
- **Medidor de batería**

#### **Config llam entrante**

- **Cronóm llam entrante**
- **Config costo de llam \***
- **ID de llamada**
- **Opc para contestar**
- **Llamada en espera**
- **Remarcado auto**

#### **Seguridad**

- **Bloqueo de teléfono**
- **Bloquear teclado**
- **Marcado fijo**
- **Bloqueo de llamadas \***
- **PIN SIM**
- **Contraseñas nuevas**

#### **Otra programación**

Personalizar

**Menú principal**

**Teclas**

**Saludo \***

**Marcado rápido \***

\*Config inicial

**Hora y fecha**

**Encendido/Apagado**

**Marcado 1 tecla**

**Luz de fondo**

**Desplazar**

**Animación**

- Idioma
- Ahorro de batería
- Contraste
- DTMF
- Reinicio general

Red

- Red nueva
- Config de red
- Redes disponibles
- Mi lista de redes
- Tono de servicio
- Tono llamada perdida
- Selección de banda

Audífono

- Contestación auto

**\*Funciones Opcionales dependientes de la red, la tarjeta SIM o la suscripción.**

## Anexo 8 Glosario de Telefonía Infotelecom

Sección de la página web de Infotelecom On Line

[http://www.infotelecom.com.pe/glosario/body\\_glosario.html](http://www.infotelecom.com.pe/glosario/body_glosario.html)

### Glosario

**ACD (Automatic Call Distribution)** Sistema especializado para la atención de llamadas telefónicas masivas, que distribuye con criterio uniforme las llamadas entrantes.

**ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line)** Estándar para transmisión de datos sobre la red de telefonía pública normal a alta velocidad hasta los 1.544 megabits en bajada de datos (download) y 128 kilobits por segundo en envío de información (upload), entre dos puntos prefijados. La denominación asimétrica proviene de la diferencia de velocidades.

**AMPS (Advanced Mobile Phone Service)** Siglas de la telefonía celular analógica.

**ANI (Automatic Number Identification)** Identificación del número telefónico del llamante

**ATM (Asynchronous Transfer Mode)** Estándar de transmisión / conmutación de muy alta velocidad apta para la transmisión de voz, datos y video.

**AUTENTICACION.-** Proceso que garantiza que el usuario que accede a un sistema de cómputo es quién dice ser. os sistemas de autenticación están basados en el cifrado mediante una clave o contraseña privada y secreta que sólo conoce el auténtico emisor.

**AUTORIDAD DE CERTIFICACIÓN.-** Entidad encargada de emitir certificaciones digitales en transacciones Internet, particularmente en el comercio electrónico.

**BACKBONE.-** Línea de alta velocidad o serie de conexiones que conforman la mayor ruta dentro de una red.

**BANDA C.-** Banda del espectro electromagnético utilizada por enlaces de microondas en comunicaciones satelitales en el orden de 6 gigahertz en uplink y 4 Ghz en downlink en satélites geo estacionarios o enlaces terrestres.

**BANDA KA.-** Banda del espectro electromagnético utilizada por enlaces de microondas en comunicaciones satelitales en el orden de 14 gigahertz en uplink y 11 Ghz en downlink en satélites geo estacionarios o enlaces terrestres.

## Anexo 9 Glosario de Telefonía

Sección de la página Web de CONATEL, glosario de telefonía

<http://www.conatel.gov.ec/espanol/glosario/glosario.htm>

### GLOSARIO

**CABECERA DE LÍNEA** : Cualquier mecanismo que proporciona acceso a otra red. Esta función puede incluir o no - conversión de protocolo. (Glosario de términos, Libro Azul, BDT-UIT-CITEL, Abril 2000).

**CABLE COAXIAL** : Consiste en un único conductor centrado en un conductor cilíndrico y separado entre los dos por un aislante. Posee un gran ancho de banda y relativa baja pérdida en altas frecuencias por eso es bastante utilizado para llevar gran número de canales de televisión. Otra de las ventajas del cable coaxial incluye un excelente aislamiento del ruido externo e interferencia y es más controlable y menos dependiente de frecuencia en sus características eléctricas especialmente cuando se compara con par trenzado. En LANs, el medio de transmisión por cable coaxial puede ser utilizado en dos maneras fundamentales : banda base y banda ancha. En el modo de banda base, las señales digitales son impresas directamente en el cable, mientras que en el modo de banda ancha, las señales primero tienen que ser modulares en una portadora y, luego, son impresas en el cable utilizando un modem de radio frecuencia. (Tecnología y Servicios de Telecomunicación, Diplomado en Administración de Sistemas de Telecomunicación, ESPOL, Ing. Jaime Guerrero, Julio-2000).

**CABLE COAXIAL** : El cable coaxial consta de un núcleo sólido de cobre rodado por un aislante, una combinación de hilos apantallados y de tierra y una funda protectora exterior. Con este tipo de cable son posibles velocidades altas, pero las técnicas de transmisión más nuevas para el cable de par trenzado igualan o sobrepasan estas velocidades. Sin embargo, la distancia especificada para cable coaxial es todavía mayor que para cable de par trenzado. (LAN TIMES, Enciclopedia de Redes, McGraw-Hill, 1995).

## Anexo 10 Página Glosario

Glosario de términos de globalserver

[Free Web site hosting - Freeservers.com](#) • [Web Hosting - GlobalServers.com](#)

# B

---

### **B8ZS** (*binary 8-zero substitution*)

Sustitución de 8 ceros binaria. Tipo de código de línea utilizado en los circuitos T1 y E1 en el cual se sustituye un código especial cada vez que se envían 8 ceros consecutivos a través del enlace. Este código es interpretado luego en el extremo remoto de la conexión. Esta técnica garantiza la densidad de unos independientemente del flujo de datos. También llamada *sustitución de 8 ceros bipolar*. Compárese con [AMI](#). Véase también [densidad de unos](#).

### **Backbone**

La parte de una red que actúa como ruta primaria para el tráfico que sale y llega de otras redes con mayor frecuencia.

### **Backbone colapsado**

Backbone no distribuido en el cual todos los segmentos de la red se encuentran interconectados a través de un dispositivo de internetworking. Un backbone colapsado podría ser un segmento de red virtual existente en un dispositivo, tal como un hub, un router o un switch.

### **Backbone multicast**

Véase [MBONE](#).

### **Back end**

Nodo o programa de software que presta servicios a un front end. Véase también [cliente](#), [front end](#), y [servidor](#).



**Balanceado, no balanceado**

Véase [balun](#).

**Baliza**

Frame de un dispositivo Token Ring o FDDI que indica la presencia de un severo problema con el anillo, tal como un cable roto. Un frame baliza contiene la dirección de la estación presuntamente caída. Véase también [dominio de fallo](#).

**Balun**

Balanceado, no balanceado. Dispositivo empleado para emparejar la impedancia entre una línea balanceada y una no balanceada, en general par trenzado y cable coaxial.

**Banda amplia**

Véase [banda ancha](#).

## Anexo 11 Compañía de telefónica Nokia

Sección de la página web de la compañía Nokia

<http://latinoamerica2.ext.nokia.com/soporte/galeria/index.html#>

**NOKIA**  
Connecting People



Instrucciones detalladas, información y ayuda para resolver los problemas mas frecuentes. Todo resulta mucho más fácil de entender, cuando Consultas los manuales y presencias las demostraciones de Nokia. Verificalo y verás

cuán sencillo es usar el celular.



Fíjate aquí si tu teléfono celular puede intercambiar información con una PC y con otros teléfonos celulares. Y entérate cómo hacer dicha conexión.



### GLOSARIO

#### Área de cobertura

Un área dentro de la cual un dispositivo móvil puede conectarse a una red. Consulte también área de servicio.

#### área de cobertura de celular

[celular](#)

#### área de servicio

El área geográfica dentro de la cual un proveedor de servicios de red ofrece servicio móvil para u teléfono móvil. Consulte también área de cobertura.

## Anexo 12 Base de datos de AcroTermite

Sección de la página web de AcroTermite

<http://www.itu.int/search/wais/Termite/>



ITU Telecommunication Terminology Database (TERMITE)

### Search the ITU Terminology Database

Search for  terms that match the keywords:

### How to Search the Terminology Database

After entering the TERMITE database, you have four possible contexts to choose from: English, French, Spanish or Russian

as source terms.

- To search for an English term (if you have chosen English as source language), enter a keyword (that is, a full term, or an important word included in the term, or its abbreviation or acronym) followed possibly by an \* and press RETURN. You may also give only a prefix of the keyword followed by an asterisk. You can enter any 'unaccented' or 'accented' uppercase or lowercase character (in particular for French or Spanish accented vowels, n tilde or c cedilla).

## Anexo 13 Compañía: The Better Business Bureau

Sección de telefonía en la página Web de la compañía B.B.B.

<http://www.newyork.bbb.org/getconnected/index.html>



La selección de un sistema adecuado de telecomunicaciones, servicios y operadoras para su empresa puede ser una tarea agobiante, dada la gran selección de programas y servicios actualmente disponibles. Para poder aclarar sus expectativas y fijar metas realistas para el sistema que usted implementará, siga estos pasos básicos:

- [Cree un plan por escrito](#)
- [Seleccione el cableado interno, equipos y servicios](#)



## Anexo 14 Compañía Switch:

### Soluciones para empresas de Telecomunicaciones



Comunicaciones Switch Ltda. es una empresa proveedora de soluciones tecnológicas en el ámbito de telefonía e informática con más de 15 años de trayectoria en el mercado nacional y presencia en el Cono Sur de América Latina.

Entre los servicios que ofrece se encuentran las múltiples soluciones que las empresas requieren para mejorar sus sistemas de comunicación e información tanto hacia sus clientes como al interior de la organización. Sistemas de Valor Agregado, Contact Center, automatización de llamadas, integración de sistemas y redes, bases de datos e interfaces figuran entre las herramientas más solicitadas.

Gracias a una trayectoria de crecimiento y confiabilidad, Comunicaciones Switch Ltda. posee la **representación** de prestigiosas compañías multinacionales, entre ellas Intervoice USA , Mitel Networks Canadá y socios tecnológicos como Sun Microsystem y Oracle. Estas alianzas permiten entregar a sus clientes soluciones de última generación, probadas y reconocidas a nivel mundial.

Además de ofrecer soluciones tecnológicas de vanguardia, Comunicaciones Switch Ltda. brinda a sus clientes **completas asesorías** para optar por la alternativa más conveniente y efectiva, flexibilidad que permite a las empresas optimizar los sistemas existentes y reducir sus costos de operación.

La empresa cuenta con tres divisiones orientadas a la satisfacción de las necesidades específicas de sus clientes:

La división **Telco** está orientada a proveer soluciones de alto valor agregado a las empresas de telecomunicaciones, convirtiéndose en un importante aliado de las compañías de telefonía más importantes del mercado Latinoamericano.

La división **Empresas** está orientada a brindar soluciones de Contact Center, automatización de llamados y soluciones de telefonía IP, a todas aquellas empresas y organizaciones que requieran modernizar los sistemas de atención a sus clientes, reducir los costos de llamados, mejorar la productividad de sus empleados y optimizar la operación y administración de sus redes, haciéndolas más eficientes.

## Anexo 15 Brújula.net:



[www.recursovoip.com](http://www.recursovoip.com)

### RecursosVoIP.Com 27/03/2005

#### **VozTelecom ofrece a las PYMES la alternativa IP a las centralitas tradicionales**

La adopción por parte de cualquier empresa de [miCentralita.net](http://miCentralita.net) supone la desaparición definitiva de la centralita física, de forma que entonces la gestión de emisión y recepción de llamadas se realiza a través de una conexión IP de banda ancha facilitada por [Voz Telecom](http://VozTelecom).

Esta solución ha sido diseñada especialmente para la PYME, y supone la desvinculación total de sus usuarios de las operadoras y las redes de telefonía convencional, y por tanto, de todos los costes asociados al uso del teléfono generados por la compra, mantenimiento y ampliación de un sistema de telefonía basado en una centralita física y en líneas telefónicas convencionales.

MiCentralita.net ofrece una configuración básica de 5 líneas y 5 extensiones por 99 euros. En el caso de que fueran 10 líneas y 10 extensiones el precio sería de 139 euros, ambas opciones con centralita de última generación incluida en el precio. El coste de la cuota de mantenimiento de la plataforma de la primera opción sería de 59 euros, y el de la segunda opción, 99 euros.

La transmisión de los paquetes de voz sobre IP a través de la red permite a los usuarios de esta plataforma explotar al máximo las posibilidades de la convergencia entre voz y datos, y disfrutar de múltiples ventajas, como la gratuidad de las llamadas entre sedes, la reducción de costes de mantenimiento o una mayor flexibilidad en las comunicaciones. Su escalabilidad, junto con la ausencia de centralita física, no obliga a las empresas a comprar una nueva centralita cuando hacen falta más extensiones o líneas.

Publicada el Domingo, 27-03-2005

## Anexo 16 Ericsson

Sección de Ericsson Review Revista de la compañía de teléfonos Ericsson

<http://www.ericsson.com/about/publications/review/>

REVIEW, NO. 01, 2005



### **Mobile broadcast/multicast in mobile networks**

The introduction of MBMS and BCMCS will initially boost the capacity of existing services and, once deployed, stimulate the development of new, mobile, mass-media services. Because mobile broadcast services can be multiplexed with existing mobile services, such as voice and data, interactive broadcast services will become a new service. Mobile broadcast also enables operators to offer telephony, internet, and TV for mobile (small handheld) devices over a common service and network infrastructure.

### **Broadband data performance of third-generation mobile systems**

Field experience has shown that WCDMA can provide good performance for mobile broadband data, both for end-users and operators. WCDMA Evolved significantly improves the performance of best-effort packet data in WCDMA, with HSDPA providing up to 14Mbps in the downlink, and the enhanced uplink providing 5Mbps. Downlink bit rates of more than 10Mbps have been demonstrated in numerous field trials. A parallel evolution of CDMA2000 to 1xEV-DO gives the same kinds of improvement

Editorial, lunes 20 de septiembre de 2004

# La inversión de EPM en Ola debe orientarse

A EPM le corresponde presentar una terna de personas para que la ETB escoja cuál es el más estructurado y capaz para sacar adelante la inversión estratégica en Colombia Móvil. Es el momento para que la junta de EPM tenga mayor liderazgo en el tema.

**O**rientación: acción y efecto de orientar. Posición de un objeto en relación con los puntos cardinales. El contrario de esta palabra es desorientación. "La inversión de EPM en Ola debe orientarse".

Hace ya más de un año, cuando se materializó la idea de que las Empresas Públicas de Medellín, EPM, entraran de lleno en el negocio de la telefonía celular, mediante una asociación con la Empresa de Teléfonos de Bogotá, ETB, para participar en la licitación del sistema Personal Communications System, más conocidos como PCS, pocos dudaron de lo acertado que fue ese movimiento estratégico.

Así nació en el país el tercer operador celular que entraba a prestar el servicio de telefonía móvil y a competirle, de tú a tú, a grandes multinacionales como Bellsouth y Comcel. Desde el comienzo las cosas no fueron fáciles para la naciente Colombia Móvil, por el cambio en las administraciones municipales de Bogotá y Medellín, y el consiguiente revolcón en las juntas directivas de las empresas públicas accionistas de la nueva compañía.

una posición complicada, pero no de desahucio como otros lo han querido ver.

Los cambios que se dieron la semana pasada en los altos cargos directivos de Colombia Móvil, deben estar dirigidos a reorientar la estrategia de la empresa pública y ha recuperar el tiempo perdido. Es bueno escuchar de la ETB -el otro socio en el negocio- hablar de que hay que ser más austeros en los planes y que se debe lanzar un ambicioso plan para darle un buen servicio al millón de usuarios, más que crecer por crecer. La austeridad era una virtud antioqueña que se quedó empapelada cuando la anterior administración municipal dejó que Colombia Móvil debía operar en la Capital.

La orientación comercial y de negocio de Colombia Móvil debe darse en las entrañas de las juntas directivas de EPM y ETB. Los puntos cardinales del cometido servicio de la telefonía móvil celular los está dando el mercado: el músculo financiero para ser un jugador importante es definitivo y habría que empezar por preguntarse si en la función social de las empresas públicas accionistas está la de competir en un segmento donde todo el dinero que se invierte es poco.



**Anexo 18 Compañía de Servicio Telefónico de Celulares BellSouth.**

Revista de propaganda BellSouth, marzo de 2004



**BELLSOUTH**

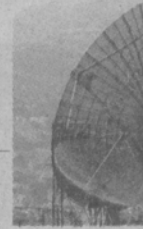
**t desde donde quieras.**



**Tarjeta G-TRAN**  
(Modem inalámbrico)

Usala para navegar en Internet desde tu portátil o PDA. Descuento especial en el precio de la tarjeta según el plan de datos elegido. **Descuento hasta del 40%**

Como un sector de progreso y desarrollo definen los expertos a las telecomunicaciones.



# Un sector en expansión

Felipe Benavides Senior  
felipeb@elcolombiano.com.co

**Qué**  
Las telecomunicaciones experimentan crecimiento y dinamismo.

**Para qué.**  
Para tener índices más altos de participación

Si hay un sector que experimenta un alto índice de crecimiento en el país es el de las telecomunicaciones, pues el mercado presenta un dinamismo que permite que las empresas compitan con múltiples estrategias donde el ganador es el usuario final.

La tecnología móvil con la llegada de nuevos proveedores; la

de los servicios que por tener más competencia tiende a la baja de precios”.

Aunque en los últimos meses ha mostrado una estabilización en su ritmo de crecimiento, continúa como el sector con una de las mayores dinámicas de la economía nacional.

Para Carlos Atheortua, profesor universitario, “las telecomunicaciones son el motor del desarrollo y esto va a generar que se adquieran nuevas costumbres para que las generaciones venideras sean más productivas y se adopten a los nuevos retos”.

## Desarrollo, la clave

El reto de los productores y proveedores de servicio no se detiene, pues este sector re-

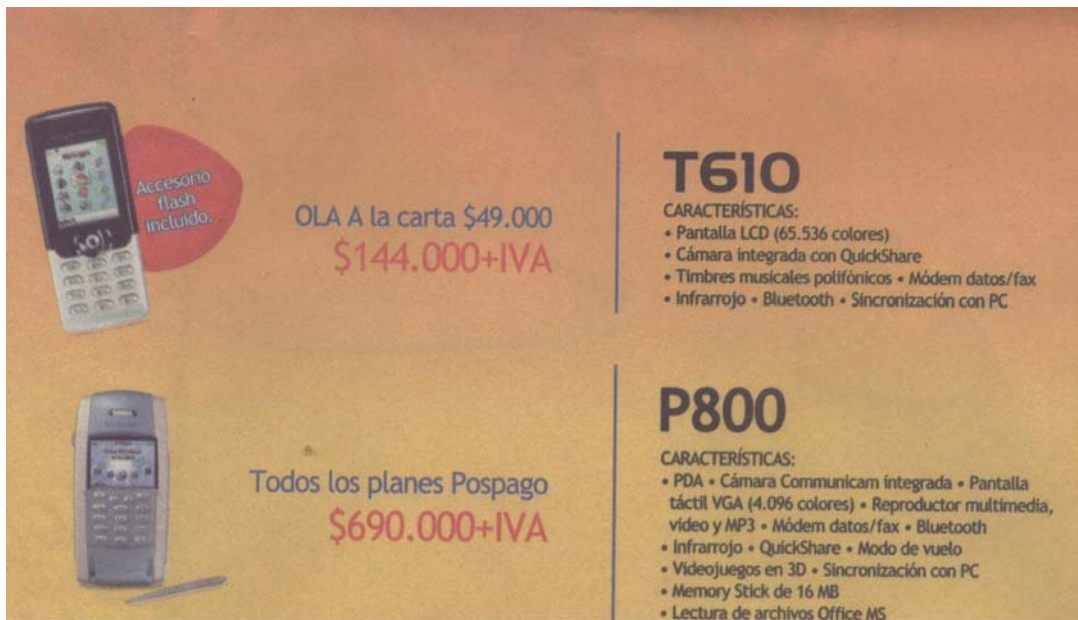
de frecuencia para la libre utilización dentro del territorio colombiano, esto permite el uso de nuevas tecnologías inalámbricas que ofrecen un importante potencial, como la Wi-Fi, que comunica computadores y otros dispositivos de manera inalámbrica.

Este aspecto abre posibilidades para la prestación de servicios de comunicación por medio de nuevas aplicaciones.

Otra forma que puede experimentar desarrollo es la masificación de la tecnología Digital Subscriber Line (DSL) lo que traerá nuevos desarrollos en materia de contenidos y aplicaciones que se orientan hacia la educación, la cultura y el aumento de la productividad empresarial.

## Anexo 20 Compañía de Servicio Telefónico de Celulares OLA

Revista de propaganda de OLA, marzo de 2005



Accesorio flash incluido.

OLA A la carta \$49.000  
**\$144.000+IVA**

Todos los planes Pospago  
**\$690.000+IVA**

### T610

CARACTERÍSTICAS:

- Pantalla LCD (65.536 colores)
- Cámara integrada con QuickShare
- Timbres musicales polifónicos • Módem datos/fax
- Infrarrojo • Bluetooth • Sincronización con PC

### P800

CARACTERÍSTICAS:

- PDA • Cámara Comunicam integrada • Pantalla táctil VGA (4.096 colores) • Reproductor multimedia, video y MP3 • Módem datos/fax • Bluetooth
- Infrarrojo • QuickShare • Modo de vuelo
- Videojuegos en 3D • Sincronización con PC
- Memory Stick de 16 MB
- Lectura de archivos Office MS

## Anexo 21 El Colombiano, agosto 23 de 2004

Sección de un artículo de Tecnologías, El Colombiano, Medellín

bilidades que traerán las grandes redes de los operadores de telefonía. De hecho, Terra utilizará la infraestructura de red de BellSouth (en los próximos meses, Telefónica Móviles) para colocar sus equipos y lanzar aplicaciones de contenido multimedial sobre los móviles.

En otros países de América Latina, como Brasil, ya es posible descargar en un teléfono móvil un noticiero de Terra, de tres minutos, a través del servicio Multimedia Message Service (MMS).

El portal de Terra Colombia, con 60 millones de páginas vistas al mes, incluido el tráfico global de los socios como son los periódicos y las revistas, y con dos millones de visitantes por día, decidió vender el portal Lycos, de su propiedad, a un grupo coreano. El propósito es cambiar su estrategia de operación, la cual no será más global sino que estará “enfocada en Latinoamérica”, explicó Rosito.

Aunque en América Latina el acceso conmutado a internet está perdiendo terreno frente a nuevas opciones que proveerán un mayor ancho de banda, Rosito dice que Terra competirá dentro del Dial Up “para capturar algo del crecimiento de este



Rolando Rosito Solares

### La oferta actual

Por ello, Terra Colombia, dentro del ramo de acceso conmutado, lanzó nuevos servicios como el denominado Turbo, que permite una navegación siete veces más rápida. Además, contará con un filtro antipornografía, controlado desde el servidor del portal, que impide el acceso a páginas de contenido para adultos.

Así mismo, el usuario podrá solicitar el servicio de Antivirus *online*, que monitorea de forma permanente los correos electrónicos y una herramienta antipublicidad *online*, que controlará la irrupción de ventanas emergentes (*pop*

*up*) mientras se está navegando.

Rosito confirmó que más adelante lanzarán un servicio de filtro *anti spam*, para evitar el correo basura.

Los usuarios podrán solicitar su servicio de acceso a internet por 28 mil pesos mensuales, el cual, además de brindarles un número de cuentas asociadas, tiene una capacidad de 10 megas.

Ello le permite combinar los servicios agregados, dependiendo de las necesidades de cada cliente.

principales indicadores económicos

## Objetos del deseo

# La televisión coquetea con los celulares

### Nueva generación del Walkman



[www.sony.com.co](http://www.sony.com.co)  
Sony presentó el nuevo reproductor de música digital portátil, el NW-HD5, con 20 GB de memoria. El aparato, con un diseño juvenil y alegres colores, almacena 13 mil canciones y puede sonar por 40 horas continuas, gracias a sus potentes baterías. Este sofisticado Walkman, que vale 320 dólares estará en las tiendas en mayo próximo.

### Reciba noticias en su reloj de mano



- EL OCIO es la nueva mina de oro de la telefonía celular en el planeta.
- QUALCOMM INVIRTIÓ 800 millones de dólares en proyecto de TV.
- LA TV llega a los teléfonos que utilizan las plataformas GSM y Cdma.

Hernán Moreno Mora  
hernanm@elcolombiano.com.co  
New Orleans, E.U.

Los teléfonos móviles, con 1.800 millones de usuarios en el mundo, de los cuales 11.3 millones están en Colombia, viven su propia revolución, gracias a los nuevos desarrollos tecnológicos que los convierten en potentes centros de entretenimiento. Juegos, música, moda, navegación por internet, posiciona-

generación (3G) tiende a posicionarse como la tecnología dominante en el mercado. Se estima que para 2008 habrá en el planeta 735 millones de usuarios de tercera generación, de los cuales 630 millones usarán la tecnología Cdma.

#### Lo que viene

Qualcomm, uno de los patrocinadores de la Ctia, presentó su tecnología FLO (*Forward Link Only*) en la banda de 700 MHz, para llevar señal de televisión en tiempo real a los aparatos celulares 3G. MediaFLO USA y MediaFLO Technology, creadas por la compañía para implementar el proyecto de 800 millones de dólares, tendrán a su cargo el montaje de la red en Estados Unidos y la emisión de contenidos multimedia a partir de 2006. Aunque hoy existen algunos sistemas de transmisión de televisión a los celulares (mobiTV y Sprint TV), estas son tecnologías uno-a-uno (*unicast*); en tanto que la tecnología FLO, de Qualcomm, es uno-a-muchos (*multicast*), con lo cual los costos para los operadores son más económicos.

## **Anexo 23 Formulario de Registro de Muestras**

***Muestra N° xx***

***Nombre del proyecto:*** El Discurso Especializado de Telefonía Celular:  
Análisis de su Divulgación en Colombia.

***Campo:*** Telecomunicaciones

***Sub-campo:*** Telefonía celular

***Microcontexto:***

***Fuente:***

***Término en Inglés:***

***Equivalente en Español:***

***Descripción:***

***Análisis del Microcontexto:***

## Anexo 24 Formulario de la Encuesta

### ENCUESTA SOBRE CONOCIMIENTO Y MANEJO DE SU TELÉFONO CELULAR

Fecha

Sexo         M        F        

Edad   10-18-  19-30  31-40  41-50  Mayor de 50  

Estudios Primaria Bachillerato Tecnología Universidad Postgrado

Profesión u Oficio

Nacionalidad

Maneja otro idioma    No    Si    ¿Cual?

¿Cuanto hace que tiene celular?

Tiene celular por: Estudio    Negocio    Trabajo    Familia    Otros

Escogió celular por:    Aviso de prensa    Televisión    Afiches    Amigos    Otros

Escogió marca por    Color    Tamaño    Forma    Precio    Servicios    Juegos

¿Qué servicios tiene?

¿Los conoce todos?                    No                    Si

¿Cuáles usa?

¿Tiene el instructivo?    No    Si    ¿En qué idioma?

¿Entiende las instrucciones?                    Si                    No

¿Por qué no?

¿Cómo aprendió a utilizar el teléfono?

De los siguientes términos señale los que conozca el significado:

IP VoIP GSM TDMA CDMA PCS G-TRAN ROAMING PDA SMS

## Anexo 25 Formato COLTERM para Registro de Términos

